

Once añadidos del castellano de 1975

Once lugares donde el traductor mejora al autor — que es justamente lo que ārşa-prayoga prohíbe.

Tercera capa del cotejo · once pasajes que el 1975 dice y su fuente inglesa no · 8 cambios de sentido más, de otra naturaleza · 123 candidatos más, marcados por máquina y **sin revisar** · 14 de septiembre de 2026

El recuento

- 11

añadidos tomados del palabra por palabra

verificados uno a uno contra el inglés y sus sinónimos
- 7

cambios de sentido de otra naturaleza

sustituciones, sujetos invertidos, condiciones cambiadas
- 18

lugares donde el castellano de 1975 dice algo que su fuente no dice

es un suelo, no un total
- 1

lugar donde el que se aparta es tu texto

Bg 4.11, un vocativo perdido

Once pasajes que el 1975 añade sobre su fuente

Ordenados de más grave a menos. En Bg 9.8 y Bg 11.54 el resaltado del diff no coincide con lo que de verdad sobra —el escaneo trae esos versos con las líneas descolocadas—: ahí hay que leer las tres columnas enteras.

EL 1975 TRADUCE

«Entrando en la naturaleza material, la cual es Mi energía ... Yo creo el orden cósmico entero, junto con todas las especies de vida ... todos los seres vivos se ponen bajo el control de la naturaleza material»

El caso más grave, y de otra clase que los demás: aquí el 1975 no añade a la frase de la fuente, **la sustituye por otra**. Donde el inglés dice que el orden cósmico está bajo Kṛṣṇa y que por Su voluntad se manifiesta y se aniquila, el 1975 dice que Kṛṣṇa entra en la naturaleza material, crea las especies y deja a los seres bajo el control de la naturaleza. Son dos afirmaciones distintas, no una más completa que la otra.

DE DÓNDE SALE LO AÑADIDO: EL PALABRA POR PALABRA DE ESA PÁGINA

<i>prakṛtim</i>	«material nature»
<i>avaṣṭabhya</i>	«enter in»
<i>visṛjāmi</i>	«create»
<i>bhūta-grāmam</i>	«all these cosmic manifestations»
<i>avaśam</i>	«automatically»
<i>prakṛteḥ vaśāt</i>	«by the force of nature»

1975 · PRABHU DĀSA

Entrando en la naturaleza material, la cual es Mi energía, una y otra vez Yo creo el orden cósmico entero, junto con todas las especies de vida; y automáticamente, por Mi Voluntad, todos los seres vivos se ponen bajo el control de la naturaleza material.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Todo el orden cósmico está subordinado a Mí. Por Mi voluntad se manifiesta una y otra vez y por Mi voluntad, al final, es aniquilado.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

The whole cosmic order is under Me. By My will it is manifested again and again, and by My will it is annihilated at the end.

EL 1975 TRADUCE

«algunos de ellos, debido al temor, Te ofrecen oraciones ... los grupos de grandes sabios y yogis perfectos claman «isvasti!», «ipaz!» y cantan diferentes tipos de himnos védicos, intentando apaciguar Tu forma universal»

El añadido mayor de todo el cotejo. La fuente resuelve el verso en una sola cláusula —«They are very much afraid, and with folded hands they are singing the Vedic hymns»— y el castellano de 1975 despliega ocho glosas que esa cláusula no recoge, sabios y siddhas incluidos.

DE DÓNDE SALE LO AÑADIDO: EL PALABRA POR PALABRA DE ESA PÁGINA

<i>kecit</i>	«some of them»
<i>bhūtāḥ</i>	«out of fear»
<i>prāñjalayaḥ</i>	«with folded hands»
<i>grṇanti</i>	«offering prayers unto»
<i>svasti</i>	«all peace»
<i>maharṣi</i>	«great sages»
<i>siddha-saṅghāḥ</i>	«perfect sages»
<i>stuvanti</i>	«singing hymns»

1975 · PRABHU DĀSA

Todos los grupos de semidioses se rinden y entrán en Tí, y algunos de eUos, debido al temor, Te ofrecen oraciones con las manos juntas. Los diferentes grupos de grandes sabios y yogis perfectos claman " ¡Swasti ! " , " ¡Paz! " y cantan diferentes tipos de himnos védicos, intentando apaciguar Tu forma universal.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Todos los semidioses se entregan y entran en Ti. Ellos están muy temerosos y con las manos juntas cantan los himnos Védicos.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

All the demigods are surrendering and entering into You. They are very much afraid, and with folded hands they are singing the Vedic hymns.

3 **Bg 9.34**

cláusula doctrinal añadida

2 glosas

EL 1975 TRADUCE
«y conviértete en Mí devoto»

man-manā bhava mad-bhakto. El añadido más citable de los diez, porque la cláusula es doctrinalmente densa y porque el verso gemelo —Bg 18.65— sí la trae en la fuente («become My devotee»). Aun así, en 9.34 el texto del autor no la tiene.

DE DÓNDE SALE LO AÑADIDO: EL PALABRA POR PALABRA DE ESA PÁGINA

bhava «become»
bhaktaḥ «devotee»

1975 · PRABHU DĀSA

Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí y conviértete en Mí devoto; ofrécame reverencias y adórame. Estando completamente absorto en Mí, seguramente tú vendrás a Mí.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Ocupa siempre tu mente en pensar en Mí, ofrécame reverencias y adórame. Estando completamente absorto en Mí, sin duda alguna vendrás a Mí.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Engage your mind always in thinking of Me, offer obeisances and worship Me. Being completely absorbed in Me, surely you will come to Me.

4 **Bg 11.38**

predicado teológico añadido

2 glosas

EL 1975 TRADUCE
«y Eres la morada suprema»

Aquí conviene ser exacto en las dos direcciones. El 1975 añade la morada suprema, que no está en la fuente. Y en ese mismo punto la fuente dice «You are above the material modes», que tampoco corresponde a ninguna palabra glosada del verso. La segunda observación describe la traducción del autor; no autoriza la primera.

DE DÓNDE SALE LO AÑADIDO: EL PALABRA POR PALABRA DE ESA PÁGINA

param ca «and transcendental»
dhāma «refuge»

1975 · PRABHU DĀSA

Tú eres el Dios original, la Personalidad primordial, y el único santuario de este mundo cósmico y manifiesto. Tu conoces todo y Eres todo lo conocible. Tú estás por encima de las modalidades materiales y Eres la morada suprema. ¡Oh forma ilimitada! Tú penetras todo el universo manifiesto.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Tú eres la Personalidad original, la Divinidad, y el único santuario de este mundo cósmico manifiesto. Tú conoces todo y eres todo lo conocible. Tú estás por encima de las modalidades materiales. ¡Oh forma ilimitada!, ¡Tú te difundes por toda esta manifestación cósmica!

1972 · ORIGINAL INGLÉS

You are the original Personality, the Godhead. You are the only sanctuary of this manifested cosmic world. You know everything, and You are all that is knowable. You are above the material modes. O limitless form! This whole cosmic manifestation is pervaded by You!

5 **Bg 14.14**

cambia la descripción del destino

1 glosa

EL 1975 TRADUCE
«en donde moran los grandes sabios»

La fuente dice «he attains to the pure higher planets» — vierte *amalān lokān*, los planetas puros, y no *uttama-vidām*. El 1975 añade quién los habita. No es adorno: cambia la descripción del destino.

DE DÓNDE SALE LO AÑADIDO: EL PALABRA POR PALABRA DE ESA PÁGINA
uttama-vidām «of the great sages»

1975 · PRABHU DĀSA

Cuando el alma corporificada muere mientras predomina la modalidad de la bondad, alcanza los planetas santificados en donde moran los grandes sabios.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Cuando uno muere en la modalidad de la bondad, alcanza los planetas superiores puros.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

When one dies in the mode of goodness, he attains to the pure higher planets.

6 **Bg 2.59**

precisión añadida

1 glosa

EL 1975 TRADUCE
«mediante regulaciones severas»

La fuente dice que el alma «may be restricted», en pasiva y sin nombrar el medio. El castellano nombra el medio. Añade una precisión que el autor no puso.

DE DÓNDE SALE LO AÑADIDO: EL PALABRA POR PALABRA DE ESA PÁGINA
nirāhārasya «by negative restrictions»

1975 · PRABHU DĀSA

Aunque el alma corporificada se esfuerce por renunciar al goce de los sentidos mediante regulaciones severas, todavía permanece con el mismo deseo sensual. Pero al experimentar el Supremo, el cual es un gusto superior, sí puede darle la espalda al placer material.

JAGANNĀTHA MIŚRA

El alma corporificada puede que se abstenga del disfrute sensorial, aunque el gusto por los objetos de los sentidos permanece. Pero, cesando dichas ocupaciones al experimentar un gusto superior, él está fijo en la conciencia.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

The embodied soul may be restricted from sense enjoyment, though the taste for sense objects remains. But, ceasing such engagements by experiencing a higher taste, he is fixed in consciousness.

7 **Bg 11.19**

imagen descriptiva añadida

2 glosas

EL 1975 TRADUCE

«llameante fuego sale de Tu boca»

La fuente pasa de los ojos sol-y-luna al resplandor que calienta el universo. El castellano intercala el fuego de la boca, que está en el palabra-por-palabra.

DE DÓNDE SALE LO AÑADIDO: EL PALABRA POR PALABRA DE ESA PÁGINA

dīpta «blazing»
hutāśa-vaktram «fire coming out of Your mouth»

1975 · PRABHU DĀSA

Tú eres el origen sin principio , ni medio, ni fm. Tienes innumerables brazos, y el sol y la luna se cuentan entre Tus grandes e ilimitados ojos ; llameante fuego sale de Tu boca, y con Tu propio resplandor calientas todo este universo.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Tú eres el origen sin principio, medio, ni fin. Tienes innumerables brazos y el sol y la luna se cuentan entre Tus grandes e ilimitados ojos. Con Tu propio resplandor calientas todo este universo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

You are the origin without beginning, middle or end. You have numberless arms, and the sun and moon are among Your great unlimited eyes. By Your own radiance You are heating this entire universe.

8 **Bg 11.17**

detalle descriptivo añadido

3 glosas

EL 1975 TRADUCE

«expandiéndose por todos lados»

Tres glosas disponibles en la página; la fuente no las vierte y el castellano sí.

DE DÓNDE SALE LO AÑADIDO: EL PALABRA POR PALABRA DE ESA PÁGINA

sarvataḥ «all sides»
dīptimantam «glowing»
samantāt «spreading»

1975 · PRABHU DĀSA

Tu forma adornada con diversas coronas, mazos y discos, es difícil de ver a causa de su deslumbrante efulgencia la cual expandiéndose por todos lados, es Uameante e inconmensurable como el sol.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Tu forma adornada con diversas coronas, mazas y discos, es difícil de ver a causa de su deslumbrante refulgencia la cual es ardiente e inmensurable como el sol.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Your form, adorned with various crowns, clubs and discs, is difficult to see because of its glaring effulgence, which is fiery and immeasurable like the sun.

9 **Bg 10.17**

vocativo añadido

1 glosa

EL 1975 TRADUCE
«¡Oh Místico Supremo!»

El castellano añade un vocativo que la fuente no trae, y lo añade en los términos exactos de la glosa inglesa — es la glosa traducida literalmente.

DE DÓNDE SALE LO AÑADIDO: EL PALABRA POR PALABRA DE ESA PÁGINA
yogin «O supreme mystic»

1975 · PRABHU DĀSA

¡Oh Místico Supremo! ¿cómo debo meditar en Ti? ¿ En qué
diversas formas se Te habrá de contemplar?, ¡ oh Señor
Bendito!

JAGANNĀTHA MIŚRA

¿Cómo debo meditar en Ti? ¿En qué diversas formas se Te
debe contemplar?, ¡Oh Señor Bienaventurado!

1972 · ORIGINAL INGLÉS

How should I meditate on You? In what various forms are
You to be contemplated, O Blessed Lord?

10 **Bg 11.54**

vocativo añadido

1 glosa

EL 1975 TRADUCE
«¡oh vencedor de los enemigos!»

Vocativo añadido. El escaneo trae este verso con las líneas descolocadas, así que el resaltado del diff sale revuelto: lo único que sobra es el vocativo.

DE DÓNDE SALE LO AÑADIDO: EL PALABRA POR PALABRA DE ESA PÁGINA
parantapa «O mighty-armed one»

1975 · PRABHU DĀSA

Mi querido Arjuna, sólo mediante el servicio devocional
indiviso es posible

Sólo de esta manera puedes entrar en los misterios de Mi
comprensión, ¡ oh comprenderme tal como Soy , como Estoy
ante ti, y así verme directamente.

vencedor de los enemigos!

JAGANNĀTHA MIŚRA

Mi querido Arjuna, solo mediante el servicio devocional
íntegro es posible entenderme tal como Soy, como ahora Estoy
ante ti y así verme directamente. Solo de esta manera puedes
entrar en los misterios de Mi comprensión.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

My dear Arjuna, only by undivided devotional service can I
be understood as I am, standing before you, and can thus
be seen directly. Only in this way can you enter into the
mysteries of My understanding.

EL 1975 TRADUCE
«de par en par»

El menor de los diez y el más discutible: «abriéndoles de par en par las puertas» frente a «opening for them the doors». Cabe leerlo como refuerzo idiomático del castellano y no como añadido. Se lista porque la glosa coincide, pero es el caso más débil de la serie.

DE DÓNDE SALE LO AÑADIDO: EL PALABRA POR PALABRA DE ESA PÁGINA
apāvṛtam «wide open»

1975 · PRABHU DĀSA

¡Oh P""artha! dichosos los k!Fltriyas a quienes sin buscarlas,
se les presentan semejantes oportunidades de lucha,
abriéndoles de par en par las puertas de los planetas
celestiales.

JAGANNĀTHA MIŚRA

¡Oh Pārtha!, dichosos los kṣatriyas a quienes sin buscarlas, se
les presentan semejantes oportunidades de lucha, abriéndoles
las puertas de los planetas celestiales.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O Pārtha, happy are the kṣatriyas to whom such fighting
opportunities come unsought, opening for them the doors
of the heavenly planets.

Cambios de sentido

Otra cosa distinta

El cotejo por capítulos marca **toda** diferencia de palabra. Aquí se busca sólo dónde una de las dos castellanas **dice algo distinto**, no sólo de otro modo. El inglés de 1972 hace de árbitro: cuando las dos castellanas discrepan, la que se aparta del inglés es la que se ha movido.

Ordenados de más grave a menos. 8 hallazgos leídos y comparados uno a uno; siete corresponden al 1975 y uno al tuyo. Los cuatro que además eran añadidos tomados del palabra por palabra —Bg 9.8, 9.34, 11.21 y 11.19— van en la sección anterior.

Argumento distinto contra el māvāda

El inglés de 1972 rechaza la teoría māvādi de la unidad del alma **porque el alma no puede cortarse en partes**, lo que haría divisible al Supremo. Tu texto traduce eso. El 1975 rechaza en cambio la idea de que el Alma Suprema **se fragmente en almas diminutas y vuelva a unificarse al liberarse**. Se refuta otra tesis.

1975 · PRABHU DĀSA

Dado que toda entidad viviente es un alma individual, cada una de ellas cambia su cuerpo a cada momento y se manifiesta algunas veces como un niño, otras veces como un joven y otras como un anciano. Sin embargo, la misma alma espiritual está ahí presente y no sufre ningún cambio. Esta alma individual cambia finalmente ese cuerpo al morir y transmigra a otro cuerpo. Puesto que en su nacimiento siguiente esta alma seguramente tendrá otro

(cuerpo --ya sea material o espiritual -, Arjuna no tenía porqué lamentarse por la muerte, ya fuera de Bhīṣma o de Droṇa, por quienes estaba tan preocupado. Antes bien, debería regocijarse porque al morir ellos cambiarían sus cuerpos viejos por otros nuevos, renovando con ello su energía. Tales cambios de cuerpo son la causa de las variedades de goce o sufrimiento, de acuerdo a 1 nuestro t↓abajo en la vida. Así, Bhīṣma y Droṇa siendo almas nobles, con toda seguridad iban a tener cuerpos espirituales en su vida siguiente o, por lo menos, tendrían vida en cuerpos celestiales para un goce superior de la existencia material. Así que en ninguno de los casos había motivo para lamentarse. Cualquier hombre que posee el conocimiento perfecto de la constitución del alma individual, la Superalma y la naturaleza, tanto material como espiritual, se llama dhīra, u hombre muy sobrio. Tal hombre nunca se confunde por el cambio de cuerpos. No es posible aceptar la teoría nūiyavad de que el Alma Suprema, mientras se está manifestando dentro del mundo material, se convierte en innumerables almas diminutas, y de que al liberarse de este mundo material, las almas diminutas e individuales vuelven a convertirse en una sola alma. No se puede aceptar esta teoría de ninguna manera, pues es un hecho que el Alma Suprema no puede reducirse a pedazos, como una porción fragmentaria. Esta fragmentación en almas individuales distintas convertiría al Supremo en algo seccionable o cambiabile, contrariando el principio de que el Alma Suprema es inmutable. Como se

JAGANNĀTHA MIŚRA

Dado que toda entidad viviente es un alma individual, cada una de ellas está cambiando su cuerpo a cada momento y se manifiesta a veces como un niño, a veces como un joven y a veces como un anciano. Sin embargo, la misma alma espiritual está presente y no sufre ningún cambio. Este alma individual cambia finalmente el cuerpo al morir y transmigra a otro cuerpo; y ya que es seguro que en su nacimiento siguiente tendrá otro cuerpo --sea material o espiritual-- Arjuna no tenía razón para lamentarse por la muerte, ya fuera de Bhīṣma o de Droṇa, por quienes estaba tan preocupado. Más bien, debería alegrarse porque al morir ellos cambiarían sus cuerpos viejos por otros nuevos, renovando con ello su energía. Dichos cambios de cuerpo son la causa de las variedades de goce o sufrimiento, de acuerdo a nuestras actividades en la vida. Así, Bhīṣma y Droṇa siendo almas nobles, con toda seguridad iban a tener cuerpos espirituales en su vida siguiente o, al menos, tendrían vida en cuerpos celestiales para un goce superior de la existencia material. Así que en ningún caso había motivo para lamentarse. Cualquier hombre que posee el conocimiento perfecto de la constitución del alma individual, la Superalma y la naturaleza --tanto material como espiritual-- es llamado dhīra, o el hombre más sobrio. Dicho hombre nunca se confunde por el cambio de cuerpos. La teoría Māvādi de la unidad del alma espiritual no se puede respaldar porque el alma espiritual no puede ser cortada en pedazos como una parte fragmentaria. Dicha fragmentación en almas individuales distintas convertiría al

Supremo en algo permutable o divisible, contrariando el principio de que el Alma Suprema es inmutable. Como se confirma en el Gītā, las porciones fragmentarias del Supremo existen eternamente (sanātana) y son llamadas kṣara; es decir, que tienen la tendencia a caer en la naturaleza material. Estas porciones fragmentarias son así eternamente e incluso después de la liberación, el alma individual permanece igual --fragmentaria. Pero una vez liberada, vive eternamente en

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Since every living entity is an individual soul, each is changing his body every moment, manifesting sometimes as a child, sometimes as a youth, and sometimes as an old man. Yet the same spirit soul is there and does not undergo any change. This individual soul finally changes the body at death and transmigrates to another body; and since it is sure to have another body in the next birth--either material or spiritual--there was no cause for lamentation by Arjuna on account of death, neither for Bhīṣma nor for Droṇa, for whom he was so much concerned. Rather, he should rejoice for their changing bodies from old to new ones, thereby rejuvenating their energy. Such changes of body account for varieties of enjoyment or suffering, according to one's work in life. So Bhīṣma and Droṇa, being noble souls, were surely going to have either spiritual bodies in the next life, or at least life in heavenly bodies for superior enjoyment of material existence. So, in either case, there was no cause of lamentation.

Any man who has perfect knowledge of the constitution of the individual soul, the Supersoul, and nature--both material and spiritual--is called a dhīra or a most sober man. Such a man is never deluded by the change of bodies. The Māvādi theory of oneness of the spirit soul cannot be entertained on the ground that spirit soul cannot be cut into pieces as a fragmental portion. Such cutting into different individual souls would make the Supreme cleavable or changeable, against the principle of the Supreme Soul being unchangeable.

As confirmed in the Gītā, the fragmental portions of the Supreme exist eternally (sanātana) and are called kṣara; that is, they have a tendency to fall down into material nature. These fragmental portions are eternally so, and even after liberation, the individual soul remains the same --fragmental. But once liberated, he lives an eternal life in

confirma en el GIta las porciones fragmentarias del Supremo existen eternamente (saniitana) y se llaman kġara; esto es, tienen la tendencia a caer en la naturaleza material. Estas porciOI\es fragmentarias son as í eterna mente y aun después de la liberación, el alma individual permanece igual, o sea, fragmentaria . Pero una vez liberada, vive eternamente en conocimiento y bienaventuranza con la Personalidad de Dios. La teoría de la reflexión puede aplicarse a la Superalma, quien está presente en todos y cada uno de los cuerpos individuales, y que se conoce como Paramatma, el cual es diferente de la entidad viviente individual. Cuando el cielo se reflej a en el agua, los reflejos representan tanto al sol , como a la luna y también a las estrellas. Las estrellas pueden compararse a las entidades vivientes y el sol o la luna al Señor Supremo . Arjuna repreenta el alma espiritual, fragmentaria e individual, y la Personalidad de Dios, Srf Krsna, es el Alma Suprema. Como se explicará al principio del Capítulo Cuarto : : o están en el mismo nivel . Si Arjuna está en el mismo nivel que K1_1a y Este no es superior a Arjuna, entonces su relación de instructor e instruido carece de sentido. Si ambos están alucinados por la energía ilusoria (nūiya), no hay entonces necesidad de que uno sea el instructor y el otro el instruido . Tal instrucción sería inútil porque estando en las garras de nūiya, nadie puede ser un instructor autoritativo. En estas circunstancias se admite que el Señor K_l_a es el Señor Supremo, superior en posición a la entidad viviente , Arjuna, quien es un alma olvidadiza alucinada por mīiyii.

miit rii-spursiis tu haunteyu sitOšilU-SUK ha-dufikha-diifi
iigumiipiyino 'nityiis tiirhs t itikšUSVU bhiiruta

matra - de los sentidos; sparsiili. percepción ; tu - solamente ;
kaunteya -

- i Oh hijo de Kuntf! ; sita invierno; u!Ul -verano ; sukha -
felicidad ; -

dukah-dii - causando dolor; iigama - apareciendo ;
apiiyinah - desapareciendo ; anitya - temporal; tan todos
ellos ; titikasva -sólo trata de -

tolerar; bhārata - i Oh descendiente de la dinastía Bharata!

conocimiento y bienaventuranza con la Personalidad de Dios. La teoría del reflejo puede aplicarse a la Superalma, quien está presente en todos y cada uno de los cuerpos individuales y que se conoce como Paramātmā, quien es diferente de la entidad viviente individual. Cuando el cielo se refleja en el agua, los reflejos representan tanto al sol, como a la luna y también a las estrellas. Las estrellas pueden compararse a las entidades vivientes y el sol o la luna al Señor Supremo. Arjuna representa el alma espiritual, fragmentaria e individual y la Personalidad de Dios, Śrī Kṛṣṇa, es el Alma Suprema. No están en el mismo nivel como se explicará al principio del Cuarto Capítulo. Si Arjuna está en el mismo nivel que Kṛṣṇa y Kṛṣṇa no es superior a Arjuna, entonces su relación de instructor e instruido carece de sentido. Si ambos están engañados por la energía ilusoria (māyā), entonces no hay necesidad de que uno sea el instructor y el otro el instruido. Dicha instrucción sería inútil porque estando en las garras de māyā, nadie puede ser un instructor acreditado. Bajo las circunstancias se admite que el Señor Kṛṣṇa es el Señor Supremo, superior en posición a la entidad viviente, Arjuna, quien es un alma olvidadiza engañada por māyā.

bliss and knowledge with the Personality of Godhead. The theory of reflection can be applied to the Supersoul who is present in each and every individual body and is known as the Paramātmā, who is different from the individual living entity. When the sky is reflected in water, the reflections represent both the sun and the moon and the stars also. The stars can be compared to the living entities and the sun or the moon to the Supreme Lord. The individual fragmental spirit soul is represented by Arjuna, and the Supreme Soul is the Personality of Godhead Śrī Kṛṣṇa. They are not on the same level, as it will be apparent in the beginning of the Fourth Chapter. If Arjuna is on the same level with Kṛṣṇa, and Kṛṣṇa is not superior to Arjuna, then their relationship of instructor and instructed becomes meaningless. If both of them are deluded by the illusory energy (māyā), then there is no need of one being the instructor and the other the instructed. Such instruction would be useless because, in the clutches of māyā, no one can be an authoritative instructor. Under the circumstances, it is admitted that Lord Kṛṣṇa is the Supreme Lord, superior in position to the living entity, Arjuna, who is a forgotten soul deluded by māyā.

Cambia la condición y pierde «las tres clases»

El inglés condiciona el efecto a estar situado en la conciencia divina y habla de las *tres* clases de miserias. El 1975 lo condiciona a «lograr la misericordia del Señor» y dice «todas las miserias». Son dos afirmaciones distintas.

1975 · PRABHU DĀSA

Al lograr la misericordia del Señor, todas las miserias de la existencia material se destruyen. En tal estado dichoso, la inteligencia del trascendentalista pronto se estabiliza.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Para aquel que está situado de este modo en la conciencia Divina, las tres clases de miserias de la existencia material ya no existen; en dicho estado feliz, su inteligencia pronto se estabiliza.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

For one who is so situated in the Divine consciousness, the threefold miseries of material existence exist no longer; in such a happy state, one's intelligence soon becomes steady.

«No depende del curso ordinario de las actividades» se vuelve otra cosa

El inglés traduce *anapekṣaḥ* como «not dependent on the ordinary course of activities» y añade «free from all pains». El 1975 pone «libre de toda esperanza y afecto materiales» y «libre de toda ansiedad». Cambia lo que se predica del devoto.

1975 · PRABHU DĀSA

) Aquel devoto que está libre de toda esperanza y afecto materiales, que es puro y experto, libre de toda ansiedad, y que en todos sus esfuerzos renuncia por completo al fruto, ese devoto Me es muy querido.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Un devoto que no depende del curso ordinario de las actividades, que es puro, experto, sin preocupaciones, libre de todo dolor y que no lucha por obtener resultado alguno, es muy querido por Mí.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

A devotee who is not dependent on the ordinary course of activities, who is pure, expert, without cares, free from all pains, and who does not strive for some result, is very dear to Me.

Sujeto invertido y cláusula añadida

El inglés dice que nadie es puesto en dificultad **por** él. El 1975 lo vuelve recíproco («no perturba al mundo, y a quien el mundo no puede perturbar») y añade «desprovisto de todo temor y ansiedad», que no está en el inglés.

1975 · PRABHU DĀSA

Aquel que no perturba al mundo, y a quien el mundo no puede perturbar, que está libre de la dualidad de la felicidad y la pena materiales, desprovisto de todo temor y ansiedad, ese devoto Me es muy querido.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Aquel que no crea dificultades a nadie y quien no es perturbado por la ansiedad, quien es estable en la felicidad y en la aflicción, es muy querido por Mí.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

He for whom no one is put into difficulty and who is not disturbed by anxiety, who is steady in happiness and distress, is very dear to Me.

Añade «en este mundo donde todos están destinados a morir»

El inglés dice «Supreme Lord of all the worlds». El 1975 añade una cláusula sobre la mortalidad de este mundo que el inglés no trae.

1975 · PRABHU DĀSA

Aquel que Me conoce como el que no tiene nacimiento, como el que no tiene origen y como el Señor de todos los planetas, en este mundo donde todos ♦tán destinados a morir, él está libre de toda duda, y se libera de todos los pecados.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Aquel que Me conoce como el que no nace, que no tiene origen y como el Señor Supremo de todos los mundos —quien entre los hombres está libre del engaño, se libera de todos los pecados.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

He who knows Me as the unborn, as the beginningless, as the Supreme Lord of all the worlds—he, undeluded among men, is freed from all sins.

«Nunca se ganan los resultados» por «nunca conduce a la elevación»

El inglés dice que tal acción nunca lleva a la elevación de la renunciación. El 1975 dice que nunca se ganan sus resultados. La tuya sigue al inglés.

1975 · PRABHU DĀSA

Se dice que quienquiera que abandone los deberes prescritos por problemáticos o a causa del temor, está en la modalidad de la pasión, mediante tal acción nunca jamás se ganan los resultados de la renunciación.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Se dice que aquel que abandona los deberes prescritos por difíciles o por temor, está en la modalidad de la pasión. Dicha acción nunca conduce a la elevación de la renuncia.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Anyone who gives up prescribed duties as troublesome, or out of fear, is said to be in the mode of passion. Such action never leads to the elevation of renunciation.

Añade «sin desviación»

El inglés: «meditating on My transcendental form». El 1975: «meditando sin desviación en Mi forma trascendental». Añade *ananyāḥ*, que la fuente no vierte.

1975 · PRABHU DĀSA

Pero a aquellos que Me adoran con devoción, meditando sin desviación en Mi forma trascendental, Yo Mismo les llevo lo que les hace falta y les preservo lo que poseen.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Pero a quienes Me adoran con devoción, meditando en Mi forma trascendental, Yo les llevo lo que les falta y les preservo lo que tienen.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

But those who worship Me with devotion, meditating on My transcendental form—to them I carry what they lack and preserve what they have.

Falta el vocativo «ioh, hijo de Pṛthā!»

El inglés de 1972 cierra el verso con «O son of Pṛthā» y el 1975 lo conserva. Tu texto lo pierde. Es el único hallazgo de este apartado que va contra tu edición, y es de corrección trivial.

1975 · PRABHU DĀSA

En la medida en que se rinden a Mí, Yo recompenso a todos los hombres. ¡ Oh hijo de Ptilia! cada quien sigue mi sendero en todos los aspectos.

JAGANNĀTHA MIŚRA

En la medida en que se entregan a Mí, Yo les recompenso. Todo el mundo sigue Mi sendero en todos los aspectos, ioh, hijo de Pṛthā!

1972 · ORIGINAL INGLÉS

All of them—as they surrender unto Me—I reward accordingly. Everyone follows My path in all respects, O son of Pṛthā.

Candidatos sin verificar

Salen de detectores automáticos y están **sin filtrar**: tienen falsos positivos en abundancia.

Negación asimétrica 26

Una de las dos niega algo que la otra no. El sello dice cuál se aleja más del recuento del inglés. **La mayoría son falsos positivos**: el castellano refuerza con «ni tampoco», «no... ninguno», y eso infla la cuenta sin cambiar el sentido.

1 Bg 1.31 traducción · negación asimétrica negaciones — 1975: 5 · mía: 6 · inglés 1972: 2	se aparta: mía
1975 · PRABHU DĀSA No veo cómo puede resultar bien alguno de matar a mis propios parientes en esta batalla; ni puedo, mi querido Kr. il).a, desear ninguna victoria, ni reino, ni felicidad subsecuentes.	JAGANNĀTHA MIŚRA No veo cómo puede venir nada bueno al matar a mis propios familiares en esta batalla; ni puedo, mi querido Kṛṣṇa, desear ninguna victoria, ni reino, ni felicidad subsecuentes.
1972 · ORIGINAL INGLÉS I do not see how any good can come from killing my own kinsmen in this battle, nor can I, my dear Kṛṣṇa, desire any subsequent victory, kingdom, or happiness.	

2 Bg 1.37-38 traducción · negación asimétrica negaciones — 1975: 2 · mía: 3 · inglés 1972: 1	se aparta: mía
1975 · PRABHU DĀSA ¡ Oh Janardana ! aunque estos hombres dominados por la codicia, no ven falta en matar a su propia familia ni en reñir con sus amigos, ¿por qué nosotros que tenemos conocimiento del pecado, hemos de empeñamos en estos actos?	JAGANNĀTHA MIŚRA ¡Oh Janārdana!, aunque estos hombres dominados por la codicia, no ven nada malo en matar a su propia familia ni en reñir con sus amigos, ¿por qué nosotros, que tenemos conocimiento del pecado, hemos de ocuparnos en estos actos?
1972 · ORIGINAL INGLÉS O Janārdana, although these men, overtaken by greed, see no fault in killing one's family or quarreling with friends, why should we, with knowledge of the sin, engage in these acts?	

3 Bg 2.12 traducción · negación asimétrica negaciones — 1975: 7 · mía: 6 · inglés 1972: 5	se aparta: 1975
1975 · PRABHU DĀSA No hubo jamás un tiempo en que Yo no existiese ; ni tú, ni todos estos reyes; ni en el futuro ninguno de nosotros dejará de existir.	JAGANNĀTHA MIŚRA Nunca hubo un tiempo en el que Yo no existiera; ni tú, ni todos estos reyes; ni en el futuro ninguno de nosotros dejará de existir.
1972 · ORIGINAL INGLÉS Never was there a time when I did not exist, nor you, nor all these kings; nor in the future shall any of us cease to be.	

4 **Bg 2.15** traducción · negación asimétrica

se aparta: mía

negaciones — 1975: 2 · mía: 3 · inglés 1972: 1

1975 · PRABHU DĀSA

¡ Oh **el** mejor entre los hombres (**Atjuna**) **!**, la persona que no se perturba **por el dolor** ni por la felicidad y permanece **frme** en ambos, ciertamente es elegible para la liberación.

JAGANNĀTHA MIŚRA

¡Oh mejor entre los hombres! (**Arjuna**), la persona que no se perturba ni por la felicidad **ni por la aflicción** y permanece **firme** en ambos, ciertamente es elegible para la liberación.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O best among men [Arjuna], the person who is not disturbed by happiness and distress and is steady in both is certainly eligible for liberation.

5 **Bg 2.20** traducción · negación asimétrica

se aparta: mía

negaciones — 1975: 5 · mía: 6 · inglés 1972: 4

1975 · PRABHU DĀSA

Nunca hay nacimiento ni muerte para el alma. Ni habiendo sido una vez, <Jeja de ser jamás. **El alma** es **innaciente** , eterna, siempre existente, inmortal y primordial. No se **le** mata cuando se mata **al** cuerpo.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Nunca hay nacimiento ni muerte para el alma. Ni habiendo sido una vez **deja** de ser jamás. **Ella no nace**, es eterna, siempre existente, inmortal y primordial. No se **la** mata cuando se mata **el** cuerpo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

For the soul there is never birth nor death. Nor, having once been, does he ever cease to be. He is unborn, eternal, ever-existing, undying and primeval. He is not slain when the body is slain.

6 **Bg 2.40** traducción · negación asimétrica

se aparta: 1975

negaciones — 1975: 3 · mía: 2 · inglés 1972: 1

1975 · PRABHU DĀSA

En este esfuerzo no hay **ninguna** pérdida ni disminución, y un pequeño avance en esta senda **lo** puede proteger **a uno** del más peligroso tipo de temor.

JAGANNĀTHA MIŚRA

En este esfuerzo no hay pérdida ni disminución y un pequeño avance en esta senda **te** puede proteger del más peligroso tipo de temor.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

In this endeavor there is no loss or diminution, and a little advancement on this path can protect one from the most dangerous type of fear.

7 **Bg 2.47** traducción · negación asimétrica

se aparta: mía

negaciones — 1975: 4 · mía: 3 · inglés 1972: 4

1975 · PRABHU DĀSA

Tienes derecho a desempeñar tu deber prescrito, mas no a los frutos de la acción. Nunca consideres ser la causa de los resultados de tus actividades, **ni** jamás te apegues al incumplimiento de tu deber. .

JAGANNĀTHA MIŚRA

Tienes derecho a desempeñar tu deber prescrito, mas no a los frutos de la acción. Nunca consideres ser la causa de los resultados de tus actividades **y** jamás te apegues al incumplimiento de tu deber.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

You have a right to perform your prescribed duty, but you are not entitled to the fruits of action. Never consider yourself to be the cause of the results of your activities, and never be attached to not doing your duty.

8 **Bg 2.8** traducción · negación asimétrica

se aparta: 1975

negaciones — 1975: 4 · mía: 3 · inglés 1972: 2

1975 · PRABHU DĀSA

No **encuentro ninguna forma** de apartar de mí **esta pesadumbre** que está secando mis sentidos. No podré **exterminarla** aunque gane un reino sin igual en la tierra, con soberanía **semejante a** la de los semidioses en el cielo.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

No **veo la manera** de apartar de mí **este dolor** que está secando mis sentidos. No podré **eliminarlo** aunque gane un reino sin igual en la tierra, con soberanía **como** la de los semidioses en el cielo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

I can find no means to drive away this grief which is drying up my senses. I will not be able to destroy it even if I win an unrivalled kingdom on the earth with sovereignty like the demigods in heaven.

9 **Bg 3.18** traducción · negación asimétrica

se aparta: mía

negaciones — 1975: 6 · mía: 7 · inglés 1972: 4

1975 · PRABHU DĀSA

Un hombre autorrealizado no tiene ningún propósito que **satisfacer** cuando desempeña sus deberes prescritos, ni tiene ningún motivo para dejar de **ejecutar tal** trabajo. Ni tiene necesidad de depender de ningún otro ser viviente.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Un hombre autorrealizado no tiene ningún propósito que **cumplir** cuando desempeña sus deberes prescritos, ni tiene ningún motivo para dejar de **hacer dicho** trabajo. Ni **tampoco** tiene necesidad de depender de ningún otro ser viviente.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

A self-realized man has no purpose to fulfill in the discharge of his prescribed duties, nor has he any reason not to perform such work. Nor has he any need to depend on any other living being.

10 **Bg 3.4** traducción · negación asimétrica

se aparta: mía

negaciones — 1975: 2 · mía: 3 · inglés 1972: 2

1975 · PRABHU DĀSA

Uno no puede liberarse de la reacción simplemente absteniéndose del trabajo , ni puede **uno** alcanzar la perfección únicamente **por** la renunciación.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Uno no puede liberarse de la reacción simplemente absteniéndose del trabajo, ni **tampoco** puede alcanzar la perfección únicamente **mediante** la renunciación.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Not by merely abstaining from work can one achieve freedom from reaction, nor by renunciation alone can one attain perfection.

11 **Bg 4.40** traducción · negación asimétrica

se aparta: mía

negaciones — 1975: 4 · mía: 5 · inglés 1972: 3

1975 · PRABHU DĀSA

Pero las personas ignorantes **e infieles** que dudan de las escrituras reveladas, no alcanzan la conciencia de Dios. Para el alma que duda no hay felicidad ni en este mundo ni en el siguiente.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Pero las personas ignorantes **y sin fe** que dudan de las escrituras reveladas, no alcanzan la conciencia de Dios. Para el alma que duda no hay felicidad ni en este mundo ni en el siguiente.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

But ignorant and faithless persons who doubt the revealed scriptures do not attain God consciousness. For the doubting soul there is happiness neither in this world nor in the next.

12 **Bg 5.15** traducción · negación asimétrica

se aparta: mía

negaciones — 1975: 3 · mía: 4 · inglés 1972: 1

1975 · PRABHU DĀSA

El Espíritu Supremo **tampoco** asume las actividades pecaminosas o piadosas de nadie. No obstante, los seres corporificados están confundidos **debido a** la ignorancia que cubre su verdadero conocimiento.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Ni tampoco el Espíritu Supremo asume las actividades pecaminosas o piadosas de nadie. No obstante, los seres corporificados están confundidos **por** la ignorancia que cubre su verdadero conocimiento.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Nor does the Supreme Spirit assume anyone's sinful or pious activities. Embodied beings, however, are bewildered because of the ignorance which covers their real knowledge.

13 **Bg 6.38** traducción · negación asimétrica

se aparta: 1975

negaciones — 1975: 3 · mía: 2 · inglés 1972: 2

1975 · PRABHU DĀSA

¡ Oh **!a,** el de los poderosos brazos! tal hombre, **siendo** desviado del sendero de la Trascendencia, **¿no** perece como una nube **desbaratada,** sin posición **alguna** en ninguna esfera?

JAGANNĀTHA MĪŚRA

¡Oh Kṛṣṇa, el de los poderosos brazos! Tal hombre, **estando** desviado del sendero de la Trascendencia, ¿perece como una nube **dispersa,** sin posición en ninguna esfera?

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O mighty-armed Kṛṣṇa, does not such a man, being deviated from the path of Transcendence, perish like a riven cloud, with no position in any sphere?

14 **Bg 7.1** traducción · negación asimétrica

se aparta: 1975

negaciones — 1975: 1 · mía: 0 · inglés 1972: 0

1975 · PRABHU DĀSA

Ahora oye, **¡Oh hijo de** **ha (Arj una),** cómo al practicar yoga con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, **podrás conocerme en plenitud, sin duda alguna.**

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Ahora oye, **¡oh,** hijo de **Prthā! (Arjuna),** cómo al practicar yoga con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, **podrás conocerme en plenitud, libre de dudas.**

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Now hear, O son of Prthā [Arjuna], how by practicing yoga in full consciousness of Me, with mind attached to Me, you can know Me in full, free from doubt.

15 **Bg 7.13** traducción · negación asimétrica

se aparta: 1975

negaciones — 1975: 0 · mía: 1 · inglés 1972: 1

1975 · PRABHU DĀSA

Alucinado por las tres modalidades (**la** bondad, **la** pasión y **la** ignorancia), el mundo entero me **ignora** a Mí, que estoy por encima de las modalidades y que Soy **inexhaustible**.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Engañado por las tres modalidades (bondad, pasión e ignorancia), el mundo entero **no** me **conoce** a Mí, que estoy por encima de las modalidades y que soy **inagotable**.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Deluded by the three modes [goodness, passion and ignorance], the whole world does not know Me who am above the modes and inexhaustible.

16 **Bg 7.24** traducción · negación asimétrica

se aparta: mía

negaciones — 1975: 2 · mía: 3 · inglés 1972: 2

1975 · PRABHU DĀSA

Los hombres sin inteligencia que no Me conocen, piensan que **he** asumido esta forma y personalidad . Debido a su **poco** conocimiento **ignorán** Mi naturaleza superior , la cual es inmutable y suprema.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Los hombres sin inteligencia que no Me conocen, piensan que **he** asumido esta forma y personalidad. Debido a su **escaso** conocimiento, **no** **conocen** Mi naturaleza superior, la cual es inmutable y suprema.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Unintelligent men, who know Me not, think that I have assumed this form and personality. Due to their small knowledge, they do not know My higher nature, which is changeless and supreme.

17 **Bg 7.25** traducción · negación asimétrica

se aparta: mía

negaciones — 1975: 2 · mía: 3 · inglés 1972: 2

1975 · PRABHU DĀSA

Yo nunca Me manifiesto a los necios desprovistos de inteligencia. Para ellos estoy cubierto por Mi eterna potencia creadora (yoga-maya) ; y así el mundo **alucinado** Me **ignora** a Mí, que no **tengo** **nacimiento** y **que** Soy **inagotable**.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Yo nunca Me manifiesto a los necios desprovistos de inteligencia. Para ellos estoy cubierto por Mi eterna potencia creadora (yoga-māyā); y así, el mundo **engañado** **no** Me **conoce** a Mí, que no **nazco** y soy **infalible**.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

I am never manifest to the foolish and unintelligent. For them I am covered by My eternal creative potency [yoga-māyā]; and so the deluded world knows Me not, who am unborn and infallible.

18 **Bg 9.19** traducción · negación asimétrica

se aparta: mía

negaciones — 1975: 0 · mía: 1 · inglés 1972: 0

1975 · PRABHU DĀSA

¡ Oh Arjuna! Yo controlo el calor, la lluvia y la sequía. Yo soy la inmortalidad y también Soy la muerte personificada. Tanto la existencia como la **inexistencia** están en Mí.

JAGANNĀTHA MIŚRA

¡Oh Arjuna!, Yo controlo el calor, la lluvia y la sequía. Yo soy la inmortalidad y también soy la muerte personificada. Tanto la existencia como la **no** **existencia** están en Mí.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O Arjuna, I control heat, the rain and the drought. I am immortality, and I am also death personified. Both being and nonbeing are in Me.

456 El Bhagavad-gītī Tal Como Es (Cap. 9

19 **Bg 11.16** traducción · negación asimétrica

se aparta: 1975

negaciones — 1975: 5 · mía: 4 · inglés 1972: 4

1975 · PRABHU DĀSA

¡ Oh Señor del universo! , yo veo en Tu cuerpo universal muchísimas formas -barrigas, bocas, ojos- expandidos sin límite. En todo esto yo veo que no hay ni fm, ni principio, ni medio.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

¡Oh Señor del universo!, yo veo en Tu cuerpo universal muchísimas formas – vientres, bocas, ojos– expandidas sin límite. No hay fin, no hay principio y no hay medio en todo esto.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O Lord of the universe, I see in Your universal body many, many forms—bellies, mouths, eyes—expanded without limit. There is no end, there is no beginning, and there is no middle to all this.

20 **Bg 11.25** traducción · negación asimétrica

se aparta: 1975

negaciones — 1975: 2 · mía: 1 · inglés 1972: 1

1975 · PRABHU DĀSA

!Oh Señor de señores! iolí refugio de los mundos! , por favor sé benigno conmigo. Yo no puedo mantener mi equilibrio al ver así Tus Uameantes

confuso y no sé donde estoy. rostros que parecen ser la muerte misma, y al ver Tus pavorosos dientes, estoy

JAGANNĀTHA MĪŚRA

¡Oh Señor de señores!, ioh refugio de los mundos!, por favor sé bondadoso conmigo. No puedo mantener mi equilibrio al ver Tus llameantes rostros que parecen la muerte misma y Tus aterradores dientes. En todas direcciones, estoy confundido.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O Lord of lords, O refuge of the worlds, please be gracious to me. I cannot keep my balance seeing thus Your blazing deathlike faces and awful teeth. In all directions I am bewildered.

21 **Bg 12.6-7** traducción · negación asimétrica

se aparta: 1975

negaciones — 1975: 2 · mía: 1 · inglés 1972: 1

1975 · PRABHU DĀSA

Para aquellos que Me adoran entregándome todas sus actividades y consa grándose a Mí sin ningún extravío, que se dedican al servicio devocional y meditan siempre en Mí, quienes han fijado su mente en Mí, para ellos Yo soy 1 quien los salva prontamente del océano del nacimiento y la muerte, ioh, hijo de pṭlṭa ! ·

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Para aquel que Me adora entregándome todas sus actividades y consagrándose a Mí sin desviación, que se dedica al servicio devocional y medita siempre en Mí, quien ha fijado su mente en Mí, ioh hijo de Pṛthā!, para él Yo soy quien le libera prontamente del océano del nacimiento y la muerte.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

For one who worships Me, giving up all his activities unto Me and being devoted to Me without deviation, engaged in devotional service and always meditating upon Me, who has fixed his mind upon Me, O son of Pṛthā, for him I am the swift deliverer from the ocean of birth and death.

22 **Bg 13.24** traducción · negación asimétrica

se aparta: mía

negaciones — 1975: 1 · mía: 2 · inglés 1972: 1

1975 · PRABHU DĀSA

Aquel que comprende esta **fdosofia** concerniente a la naturaleza material, a la entidad viviente, y a la interacción de las modalidades de la naturaleza, **está** seguro **de alcanzar** la liberación. El no nacerá de nuevo aquí, **a pesar de** su posición actual.

JAGANNĀTHA MĪSRA

Aquel que comprende esta **filosofia** concerniente a la naturaleza material, a la entidad viviente y a la interacción de las modalidades de la naturaleza, **es** seguro **que alcanza** la liberación. Él no nacerá de nuevo aquí, **sin importar** su posición actual.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

One who understands this philosophy concerning material nature, the living entity and the interaction of the modes of nature is sure to attain liberation. He will not take birth here again, regardless of his present position.

23 **Bg 15.10** traducción · negación asimétrica

se aparta: mía

negaciones — 1975: 2 · mía: 3 · inglés 1972: 2

1975 · PRABHU DĀSA

Los necios no pueden comprender cómo **es que la** entidad viviente puede abandonar su cuerpo, ni pueden **comprender** qué tipo de cuerpo disfruta bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza, pero aquel cuyos ojos están entrenados en el conocimiento, **pued** ver todo esto.

JAGANNĀTHA MĪSRA

Los necios no pueden comprender cómo **una** entidad viviente puede abandonar su cuerpo, ni **tampoco** pueden **entender** qué tipo de cuerpo disfruta bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza, pero aquel cuyos ojos están entrenados en el conocimiento, **puede** ver todo esto.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

The foolish cannot understand how a living entity can quit his body, nor can they understand what sort of body he enjoys under the spell of the modes of nature. But one whose eyes are trained in knowledge can see all this.

24 **Bg 18.10** traducción · negación asimétrica

se aparta: 1975

negaciones — 1975: 4 · mía: 3 · inglés 1972: 3

1975 · PRABHU DĀSA

Aquellos que **no odian ningún trabajo impropicio**, **ni** están **apegados al trabajo propicio**, situados en la modalidad de la bondad, no tienen dudas en cuanto al trabajo.

JAGANNĀTHA MĪSRA

Aquellos que están situados en la modalidad de la bondad, **que no odian el trabajo desfavorable**, **ni están apegados al trabajo propicio**, no tienen dudas en cuanto al trabajo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Those who are situated in the mode of goodness, who neither hate inauspicious work nor are attached to auspicious work, have no doubts about work.

25

Bg 18.40 traducción · negación asimétrica

se aparta: 1975

negaciones — 1975: 2 · mía: 1 · inglés 1972: 1

1975 · PRABHU DĀSA

• No existe **ningún** ser ya sea aquí o entre los semidioses en los sistemas

planetarios superiores, que esté libre de las tres modalidades de la naturaleza material.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

No existe ser **alguno**, ya sea aquí o entre los semidioses en los sistemas planetarios superiores, que esté libre de las tres modalidades de la naturaleza material.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

There is no being existing, either here or among the demigods in the higher planetary systems, which is freed from the three modes of material nature.

26

Bg 18.47 traducción · negación asimétrica

se aparta: mía

negaciones — 1975: 1 · mía: 0 · inglés 1972: 1

1975 · PRABHU DĀSA

Es mejor dedicarse a la propia ocupación **de uno** aunque **quizá** se **ejecute** imperfectamente, que aceptar la ocupación de otro y **ejecutarla perfecta-**

mente. Las reacciones pecaminosas **nunca** afectan los deberes prescritos que van de acuerdo a la naturaleza **de uno**.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Es mejor dedicarse a la propia ocupación aunque **puede que** se **realice** imperfectamente, que aceptar la ocupación de otro y **hacerla perfectamente**. Las reacciones pecaminosas **nuncan** afectan **a** los deberes prescritos que van de acuerdo a la naturaleza **propia**.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

It is better to engage in one's own occupation, even though one may perform it imperfectly, than to accept another's occupation and perform it perfectly. Prescribed duties, according to one's nature, are never affected by sinful reactions.

Números que no coinciden 70

Cifras y cantidades presentes en un lado y no en el otro. Buena parte son artefactos: el OCR lee «1 5» donde dice «15», o una cifra se escribe con letra en un lado.

1

Bg 2.1 traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['69'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Saṅjaya dijo : Al ver a Arjuna lleno de compasión y muy **acongojado,sus** ojos **colmados** de lágrimas, Madhusudana, **pa**, habló las siguientes palabras.

69

.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Saṅjaya dijo: Al ver a Arjuna lleno de compasión y muy **afligido, sus** ojos **rebosantes** de lágrimas, Madhusūdana, **Kṛṣṇa**, habló las siguientes palabras.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Saṅjaya said: Seeing Arjuna full of compassion and very sorrowful, his eyes brimming with tears, Madhusūdana, Kṛṣṇa, spoke the following words.

2 **Bg 2.16** traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['1', '1', '1', '11'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Aquellos que son videntes de la verdad han concluido que no hay duración de lo inexistente, ni cesación de lo existente. Los videntes han concluido esto mediante el estudio de la naturaleza de ambos.

1 1 1

11

JAGANNĀTHA MIŚRA

Los videntes de la verdad han concluido que no hay permanencia de lo inexistente, ni cese de lo existente. Ellos han concluido esto mediante el estudio de la naturaleza de ambos.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Those who are seers of the truth have concluded that of the nonexistent there is no endurance, and of the existent there is no cessation. This seers have concluded by studying the nature of both.

3 **Bg 2.40** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

En este esfuerzo no hay ninguna pérdida ni disminución, y un pequeño avance en esta senda lo puede proteger a uno del más peligroso tipo de temor.

JAGANNĀTHA MIŚRA

En este esfuerzo no hay pérdida ni disminución y un pequeño avance en esta senda te puede proteger del más peligroso tipo de temor.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

In this endeavor there is no loss or diminution, and a little advancement on this path can protect one from the most dangerous type of fear.

4 **Bg 2.42-43** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Los hombres de escaso conocimiento se apegan mucho a las floridas palabras de los Vedas, las cuales recomiendan diversas actividades fruitivas para elevarse a los planetas celestiales, el consiguiente buen nacimiento, poder, etcétera. Como están deseosos de gratificación de los sentidos y vida opulenta, eUos dicen que no hay nada más que esto.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Los hombres de escaso conocimiento están muy apegados a las floridas palabras de los Vedas, las cuales recomiendan diversas actividades fruitivas para elevarse a los planetas celestiales, con el consiguiente buen nacimiento, poder, etcétera. Como están deseosos de gratificación de los sentidos y una vida opulenta, ellos dicen que no hay nada más que esto.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Men of small knowledge are very much attached to the flowery words of the Vedas, which recommend various fruitive activities for elevation to heavenly planets, resultant good birth, power, and so forth. Being desirous of sense gratification and opulent life, they say that there is nothing more than this.

5 **Bg 2.63** traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

De la ira surge la ilusión y de la ilusión la confusión de la memoria. Cuando la memoria se confunde, se pierde la inteligencia, y cuando la inteligencia se pierde, el hombre cae de nuevo al charco material.

JAGANNĀTHA MIŚRA

De la ira surge la ilusión y de la ilusión la confusión de la memoria. Cuando la memoria se confunde, se pierde la inteligencia y cuando la inteligencia se pierde, uno cae de nuevo al charco material.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

From anger, delusion arises, and from delusion bewilderment of memory. When memory is bewildered, intelligence is lost, and when intelligence is lost, one falls down again into the material pool.

6 **Bg 2.69** traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['1', '2', '52'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Lo que para todos los seres es noche, es el momento de despertar para el autocontrolado; y el momento de despertar para todos los seres, es noche para el sabio introspectivo.

1 52 El Bhagavad-glti Tltl Como Es (Cap . 2

JAGANNĀTHA MIŚRA

Lo que para todos los seres es noche, es el momento de despertar para el autocontrolado; y el momento de despertar para todos los seres, es noche para el sabio introspectivo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

What is night for all beings is the time of awakening for the self-controlled; and the time of awakening for all beings is night for the introspective sage.

7 **Bg 2.72** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

Este es el camino de la vida espiritual y divina, después de alcanzar la cual un hombre no está confundido. Encontrándose así situado, uno puede entrar al reino de Dios incluso a la hora de la muerte.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Ese es el sendero de la vida espiritual y divina, que una vez alcanzada el hombre ya no se confunde. Encontrándose así situado, incluso a la hora de la muerte, uno puede entrar en el reino de Dios.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

That is the way of the spiritual and godly life, after attaining which a man is not bewildered. Being so situated, even at the hour of death, one can enter into the kingdom of God.

8 **Bg 3.16** traducción · números que no coinciden

se aparta: indeciso

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Mi querido Arj una, un hombre que no sigue este sistema de sacrificio prescrito en los Vedas, lleva en verdad una vida de pecado, porque una persona que se deleita únicamente en los sentidos, vive en vano.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Mi querido Arjuna, un hombre que no sigue este sistema de sacrificio prescrito en los Vedas, ciertamente lleva una vida de pecado, ya que una persona que se deleita únicamente en los sentidos, vive en vano.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

My dear Arjuna, a man who does not follow this prescribed Vedic system of sacrifice certainly leads a life of sin, for a person delighting only in the senses lives in vain.

9 **Bg 3.22** traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['3']

1975 · PRABHU DĀSA

¡Oh hijo de Pṛthā! no hay trabajo prescrito para Mí dentro de **todos** los tres sistemas planetarios. Ni necesito nada, ni tengo que obtener nada — y aun así, Yo Me ocupo en el trabajo.

!1

JAGANNĀTHA MIŚRA

¡Oh hijo de Pṛthā!, no hay trabajo prescrito para Mí dentro de los tres sistemas planetarios. Ni necesito nada, ni tengo que obtener nada —y aun así, Yo Me ocupo en el trabajo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O son of Pṛthā, there is no work prescribed for Me within all the three planetary systems. Nor am I in want of anything, nor have I need to obtain anything—and yet I am engaged in work.

10 **Bg 3.33** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Incluso el hombre de conocimiento actúa de acuerdo a su propia naturaleza **pues** cada **quien** sigue su naturaleza. ¿Qué puede lograrse con la represión?

JAGANNĀTHA MIŚRA

Incluso el hombre de conocimiento actúa de acuerdo a su propia naturaleza **ya que** cada **uno** sigue su naturaleza. ¿Qué puede lograrse con la represión?

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Even a man of knowledge acts according to his own nature, for everyone follows his nature. What can repression accomplish?

11 **Bg 3.36** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

Arjuna dijo: ¡Oh descendiente de Vṛṇpi! ¿qué es lo que **lo imole a uno** a los actos pecaminosos, **aún** involuntariamente, como si se **la** obligara **por** la fuerza?

JAGANNĀTHA MIŚRA

Arjuna dijo: ¡Oh descendiente de Vṛṇpi! ¿Qué es lo que **impele** a los actos pecaminosos, **incluso** involuntariamente, como si se **le** obligara **a** la fuerza?

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Arjuna said: O descendant of Vṛṇpi, by what is one impelled to sinful acts, even unwillingly, as if engaged by force?

12 **Bg 3.4** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1', '1']

1975 · PRABHU DĀSA

Uno no puede liberarse de la reacción simplemente absteniéndose del trabajo, ni puede **uno** alcanzar la perfección únicamente **por** la renunciación.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Uno no puede liberarse de la reacción simplemente absteniéndose del trabajo, ni **tampoco** puede alcanzar la perfección únicamente **mediante** la renunciación.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Not by merely abstaining from work can one achieve freedom from reaction, nor by renunciation alone can one attain perfection.

13 **Bg 3.9** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

El trabajo ha de **ejecutarse** como un sacrificio a Viṣṇu, de **otro modo el trabajo** lo ata a **uno** a este mundo material . Por lo tanto, **i** oh hijo de **Kuntī!** **ejecuta** tus deberes prescritos para Su satisfacción , y de **esa forma** , siempre permanecerás desapegado y libre **de** cautiverio.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

El trabajo ha de **realizarse** como un sacrificio a Viṣṇu, de lo **contrario te** ata a este mundo material. Por lo tanto, **i**oh hijo de **Kuntī!**, **desempeña** tus deberes prescritos para Su satisfacción y de **ese modo**, siempre permanecerás desapegado y libre **del** cautiverio.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Work done as a sacrifice for Viṣṇu has to be performed, otherwise work binds one to this material world. Therefore, O son of Kuntī, perform your prescribed duties for His satisfaction, and in that way you will always remain unattached and free from bondage.

14 **Bg 4.25** traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['242', '4'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Algunos **yogīs** adoran perfectamente a los semidioses ofreciéndoles diferentes sacrificios, y otros ofrecen sacrificios en el fuego del Brahman Supremo .

242 El Bhagavad-glti Tal Como Es {Cap. 4

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Algunos **yogīs** adoran perfectamente a los semidioses ofreciéndoles diferentes sacrificios y otros ofrecen sacrificios en el fuego del Brahman Supremo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Some yogīs perfectly worship the demigods by offering different sacrifices to them, and some of them offer sacrifices in the fire of the Supreme Brahman.

15 **Bg 4.31** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

i Oh el mejor de la dinastía Kuru! sin el sacrificio **uno** jamás puede vivir felizmente en este planeta o en esta vida , ¿qué decir entonces de la siguiente?

JAGANNĀTHA MĪŚRA

¡Oh el mejor de la dinastía Kuru!, sin el sacrificio jamás **se** puede vivir felizmente en este planeta o en esta vida, ¿qué decir entonces de la siguiente?

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O best of the Kuru dynasty, without sacrifice one can never live happily on this planet or in this life: what then of the next?

16 **Bg 4.7** traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['1', '218', '4'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Cuando quiera y dondequiera que haya una declinación de la práctica religiosa ¡ oh descendiente de Bharata! , y un aumento predominante de la irreligión-en ese entonces Yo Mismo desciendo.

J

218 El Bhagavad-glti Tal Como Es (Cap. 4

JAGANNĀTHA MIŚRA

Cuandoquiera y dondequiera que haya un deterioro en la práctica religiosa, ioh descendiente de Bharata!, y un aumento predominante de la irreligión -en ese entonces Yo Mismo desciendo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Whenever and wherever there is a decline in religious practice, O descendant of Bharata, and a predominant rise of irreligion—at that time I descend Myself.

17 **Bg 5.2** traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: — · sólo mía: ['2'] · inglés 1972: ['2']

1975 · PRABHU DĀSA

El Señor Bendito dijo : tanto la renunciación al trabajo, como el trabajo en devoción son buenos para la liberación. Mas, entre ambos, el trabajo en el . servicio devocional es mejor que la renunciación al trabajo.

JAGANNĀTHA MIŚRA

El Señor Bienaventurado dijo: tanto la renunciación al trabajo, como el trabajo en devoción son buenos para la liberación. Pero de los dos, el trabajo en el servicio devocional es mejor que la renunciación al trabajo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

The Blessed Lord said: The renunciation of work and work in devotion are both good for liberation. But, of the two, work in devotional service is better than renunciation of works.

18 **Bg 5.22** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

U na persona in tel igen te no participa de las fuentes de la miseria , las cuales se deben al contacto con los sentidos materiales. ¡Oh hijo de Kuntī! , tales placeres tienen un principio y un fin, así que el hombre sabio no se deleita con ellos.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Una persona inteligente no participa en las fuentes de miseria, que se deben al contacto con los sentidos materiales. ¡Oh hijo de Kuntī!, tales placeres tienen un principio y un fin, así que el hombre sabio no se deleita en ellos.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

An intelligent person does not take part in the sources of misery, which are due to contact with the material senses. O son of Kuntī, such pleasures have a beginning and an end, and so the wise man does not delight in them.

19 **Bg 5.3** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

A **uno** **que** ni odia ni desea los frutos de sus actividades se le conoce como **aquel** que es **siempre** renunciante . Tal persona, liberada de todas las dualidades, supera fácilmente el cautiverio material y **se encuentra** completamente liberada, **i** oh Arjuna, el de los poderosos brazos!

JAGANNĀTHA MĪSRA

A **quién** ni odia ni desea los frutos de sus actividades se le conoce como **alguien** que **siempre** es renunciante. Tal persona, liberada de todas las dualidades, supera fácilmente el cautiverio material y **está** completamente liberada, ioh Arjuna, el de los poderosos brazos!

1972 · ORIGINAL INGLÉS

One who neither hates nor desires the fruits of his activities is known to be always renounced. Such a person, liberated from all dualities, easily overcomes material bondage and is completely liberated, O mighty-armed Arjuna.

20 **Bg 6.16** traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

i **Oh Arjuna!** no hay posibilidad de llegar a ser **yogi**, si **se** come demasiado o **si se** come muy poco , si **se** duerme demasiado o no **se** duerme lo suficiente.

JAGANNĀTHA MĪSRA

No hay posibilidad de llegar a ser **un yogī**, **ioh Arjuna!**, si **uno** come demasiado o come muy poco, si duerme demasiado o no duerme lo suficiente.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

There is no possibility of one's becoming a yogī, O Arjuna, if one eats too much, or eats too little, sleeps too much or does not sleep enough.

21 **Bg 6.19** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Así como **un** lámpara no vacila en un lugar sin viento, **así**, el trascendentalista cuya mente está controlada, permanece siempre **fijo** en su meditación en el **Y o trascendental**.

JAGANNĀTHA MĪSRA

Así como **una** lámpara no vacila en un lugar sin viento, **de la misma manera**, el trascendentalista cuya mente está controlada, permanece siempre **estable** en su meditación en el **Yo trascendente**.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

As a lamp in a windless place does not waver, so the transcendentalist, whose mind is controlled, remains always steady in his meditation on the transcendent Self.

22 **Bg 6.36** traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

Para aquel cuya mente está desenfrenada la autorrealización es **un trabajo** difícil. Pero aquel cuya mente está controlada y que se esfuerza mediante los medios correctos, tiene asegurado el éxito **·** Esa es Mi opinión.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Para aquel cuya mente está desenfrenada, la autorrealización es **una labor** difícil. Pero aquel cuya mente está controlada y que se esfuerza mediante los medios correctos, tiene asegurado el éxito. Esa es Mi opinión.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

For one whose mind is unbridled, self-realization is difficult work. But he whose mind is controlled and who strives by right means is assured of success. That is My opinion.

23 **Bg 6.42** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

O nace en **un** familia de trascendentalistas **que** seguramente tienen gran sabiduría. En verdad, tal nacimiento es raro en este mundo.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

O nace en **una** familia de trascendentalistas **quienes** seguramente tienen gran sabiduría. En verdad, tal nacimiento es raro en este mundo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Or he takes his birth in a family of transcendentalists who are surely great in wisdom. Verily, such a birth is rare in this world.

24 **Bg 6.8** traducción · números que no coinciden

se aparta: indeciso

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Se dice que una persona está establecida en la autorrealización y se le **denomina yogf** (o **sea** místico) **·** cuando está plenamente satisfecha en virtud del conocimiento y de la **iluminación** adquiridos. **Una** persona **tal** está situada en la trascendencia y es autocontrolada. **Todas las cosas las** ve igual **·** ya sean **guijarros,yiedras** u oro.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Se dice que una persona está establecida en la autorrealización y se le **llama yogī** (o místico), cuando está plenamente satisfecha en virtud del conocimiento y de la **comprensión** adquiridos. **Tal** persona está situada en la trascendencia y es autocontrolada. **Ella lo ve todo** igual —ya sean **guijarros, piedras** u oro.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

A person is said to be established in self-realization and is called a yogī [or mystic] when he is fully satisfied by virtue of acquired knowledge and realization. Such a person is situated in transcendence and is self-controlled. He sees everything—whether it be pebbles, stones or gold—as the same.

25

Bg 7.1

traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Ahora oye, ¡Oh hijo de **♦ha** **(Arj una)** , cómo al practicar yoga con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí , podrás conocerme en plenitud, **sin duda alguna.**

JAGANNĀTHA MIŚRA

Ahora oye, ioh, hijo de **Pr̥thā!** **(Arjuna)**, cómo al practicar yoga con plena conciencia de Mí, con la mente apegada a Mí, podrás conocerme en plenitud, **libre de dudas.**

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Now hear, O son of Pṛthā [Arjuna], how by practicing yoga in full consciousness of Me, with mind attached to Me, you can know Me in full, free from doubt.

26

Bg 7.16

traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['376', '7'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['4']

1975 · PRABHU DĀSA

¡Oh mejor entre los Bharatas (Arjuna) **!** cuatro clases de hombres **p♦adosos** Me **rinden** servicio devocional **:** el afligido, el que desea riqueza, el inquisitivo Y aquel que busca conocimiento del Absoluto.

376 El Bhagavad-glti Tal Como Es (Cap. 7

JAGANNĀTHA MIŚRA

¡Oh mejor entre los Bhāratas! (Arjuna), cuatro clases de hombres **piadosos** Me **prestan** servicio devocional: el afligido, el que desea riqueza, el inquisitivo y aquel que busca conocimiento del Absoluto.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O best among the Bhāratas [Arjuna], four kinds of pious men render devotional service unto Me—the distressed, the desirer of wealth, the inquisitive, and he who is searching for knowledge of the Absolute.

27

Bg 7.20

traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['1', '11'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Aquellos cuyas **.** mentes están distorsionadas por los deseos materiales se **rinden** a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones particulares de adoración conforme a sus propias naturalezas **.**

11

.1i

JAGANNĀTHA MIŚRA

Aquellos cuyas mentes están distorsionadas por los deseos materiales se **entregan** a los semidioses y siguen las reglas y regulaciones particulares de adoración conforme a sus propias naturalezas.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Those whose minds are distorted by material desires surrender unto demigods and follow the particular rules and regulations of worship according to their own natures.

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

¡Oh vástago de Bharata {Arjuna} ! ¡oh conquistador de los enemigos! .._

1, . todas la entidades vivientes nacen en la ilusión, subyugadas por la dualidad ilusoria del deseo y del odio.

JAGANNĀTHA MIŚRA

¡Oh vástago de Bharata! (Arjuna), ¡oh, conquistador de los enemigos! Todas las entidades vivientes nacen en la ilusión, abrumadas por las dualidades del deseo y del odio.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O scion of Bharata [Arjuna], O conquerer of the foe, all living entities are born into delusion, overcome by the dualities of desire and hate.

sólo 1975: — · sólo mía: ['1', '1'] · inglés 1972: ['1', '1', '1', '2']

1975 · PRABHU DĀSA

De acuerdo a los Vedas hay dos formas de dejar este mundo - una en la luz y otra en la oscuridad. Cuando se sale en la luz no se regresa ; pero cuando se sale en la oscuridad, si se regresa.

JAGANNĀTHA MIŚRA

De acuerdo a los Vedas hay dos formas de dejar este mundo – una en la luz y otra en la oscuridad. Cuando uno se va en la luz no regresa; pero cuando uno se va en la oscuridad, sí regresa.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

According to the Vedas, there are two ways of passing from this world—one in light and one in darkness. When one passes in light, he does not come back; but when one passes in darkness, he returns.

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

La pe💎 na que acepta el sendero del servicio devocional no está privada de los resultados que se obtienen mediante el estudio de los Vedas, la ejecución de sacrificios austeros, el dar caridad o la prosecución de actividades filosóficas y fruitivas. Al final, tal persona alcanza la morada suprema.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Una persona que acepta el sendero del servicio devocional no está privada de los resultados que se obtienen del estudio de los Vedas, la ejecución de sacrificios austeros, dar caridad o dedicarse a las actividades filosóficas y fruitivas. Al final, ella alcanza la morada suprema.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

A person who accepts the path of devotional service is not bereft of the results derived from studying the Vedas, performing austere sacrifices, giving charity or pursuing philosophical and fruitive activities. At the end he reaches the supreme abode.

sólo 1975: — · sólo mía: [ˈ1ˈ] · inglés 1972: [ˈ1, ˈ1ˈ]

1975 · PRABHU DĀSA

Se debe meditar en la Persona Suprema como Aquel que lo conoce todo, como Aquel que es el más **viejo**, Quien es el controlador, más pequeño que lo más pequeño, el **que lo mantiene** todo, Quien está más allá de todo concepto material, el que es inconcebible, y Quien es siempre una persona. El es luminoso como el sol y siendo trascendental, está más allá de esta naturaleza material.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Uno debe meditar en la Persona Suprema como Aquel que lo conoce todo, como Aquel que es el más **antiguo**. Quien es el controlador, más pequeño que lo más pequeño, el **sustentador de** todo. Quien está más allá de todo concepto material, el que es inconcebible y Quien es siempre una persona. Él es luminoso como el sol y siendo trascendental, está más allá de esta naturaleza material.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

One should meditate upon the Supreme Person as the one who knows everything, as He who is the oldest, who is the controller, who is smaller than the smallest, who is the maintainer of everything, who is beyond all material conception, who is inconceivable, and who is always a person. He is luminous like the sun and, being transcendental, is beyond this material nature.

sólo 1975: [ˈ1ˈ] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Los necios Me menosprecian cuando desciendo en **una** forma **semejante a la** humana. Ellos no **conocen** Mi naturaleza trascendental y Mi dominio supremo sobre todo lo que existe.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Los necios Me menosprecian cuando desciendo en forma humana. Ellos no **conocen** Mi naturaleza trascendental y Mi dominio supremo sobre todo lo que existe.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Fools deride Me when I descend in the human form. They do not know My transcendental nature and My supreme dominion over all that be.

sólo 1975: [ˈ1ˈ] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

¡ Oh **hij o** de Prtha! **,** aquellos que no están **alucinados**, las grandes almas,

1 **** están bajo la protección de la naturaleza divina. Ellos se ocupan **totalmente** en el servicio devocional porque Me conocen como la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable. **o**



JAGANNĀTHA MIŚRA

¡Oh **hijo** de Pṛthā!, aquellos que no están **engañados**, las grandes almas, están bajo la protección de la naturaleza divina. Ellos se ocupan **completamente** en el servicio devocional porque Me conocen como la Suprema Personalidad de Dios, original e inagotable.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O son of Pṛthā, those who are not deluded, the great souls, are under the protection of the divine nature. They are fully engaged in devotional service because they know Me as the Supreme Personality of Godhead, original and inexhaustible.

34

Bg 9.19

traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['456', '9'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

¡ Oh Arjuna! Yo controlo el calor, la lluvia y la sequía. Yo soy la inmortalidad y también Soy la muerte personificada. Tanto la existencia como la **inexistencia** están en Mí.

456 El Bhagavad-gitii Tal Como Es (Cap. 9

JAGANNĀTHA MIŚRA

¡Oh Arjuna!, Yo controlo el calor, la lluvia y la sequía. Yo soy la inmortalidad y también soy la muerte personificada. Tanto la existencia como la **no existencia** están en Mí.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O Arjuna, I control heat, the rain and the drought. I am immortality, and I am also death personified. Both being and nonbeing are in Me.

35

Bg 9.2

traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['430', '9'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Este conocimiento es el rey de la educación, el más secreto de todos los secretos. Es el conocimiento más puro, y **debido a que** da percepción directa del yo mediante la **iluminación** , es la perfección de la religión. Es **etern** o y se **ejecuta alegremente**.

430 El Bhagavad-glti Tal Como Es (Cap . 9

JAGANNĀTHA MIŚRA

Este conocimiento es el rey de la educación, el más secreto de todos los secretos. Es el conocimiento más puro y **porque** da percepción directa del yo mediante la **comprensión**, es la perfección de la religión. Es **imperecedero** y se **practica con alegría**.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

This knowledge is the king of education, the most secret of all secrets. It is the purest knowledge, and because it gives direct perception of the self by realization, it is the perfection of religion. It is everlasting, and it is joyfully performed.

36

Bg 9.31

traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['470', '9'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Prontamente él se **toma** virtuoso y alcanza la paz **perdurable**.
¡ Oh hijo de Kuntl! declara o**◈**damente que Mi devoto jamás perece.

470 El Bhagavad-gltii Tal Como Es (Cap. 9

JAGANNĀTHA MIŚRA

Prontamente él se **torna** virtuoso y alcanza la paz **duradera**.
¡Oh hijo de Kuntī, declara osadamente que Mi devoto jamás perece.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

He quickly becomes righteous and attains lasting peace. O son of Kuntī, declare it boldly that My devotee never perishes.

37

Bg 10.2

traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

∴ Ni las **legiones** de semidioses ni los grandes sabios conocen Mi origen, **pu◈s** ∴, en todos los aspectos, Yo soy la fuente de los semidioses y de los sabios . • 1

JAGANNĀTHA MIŚRA

Ni las **huestes** de semidioses ni los grandes sabios conocen Mi origen, **pues** en todos los aspectos, Yo soy la fuente de los semidioses y de los sabios.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Neither the hosts of demigods nor the great sages know My origin, for, in every respect, I am the source of the demigods and the sages.

sólo 1975: ['10', '504'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

¡Oh Arjuna! , de los sacerdotes, conóceme como el principal, Brhaspati, el

504 El Bhagavad-gl̥ti Tal Como Es (Cap. 10

señor de la devoción. De los generales Yo soy Skanda, el señor de la guerra ; y de las extensiones de agua Yo soy el océano.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

¡Oh Arjuna!, de los sacerdotes, conóceme como el principal, Brhaspati, el señor de la devoción. De los generales Yo soy Skanda, el señor de la guerra; y de las masas de agua Yo soy el océano.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Of priests, O Arjuna, know Me to be the chief, Brhaspati, the lord of devotion. Of generals I am Skanda, the lord of war; and of bodies of water I am the ocean.

sólo 1975: ['10', '512'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Yo soy la muerte que todo lo devora, y Soy el generador de todas las cosas

512 El Bhagavad-gl̥ti Tal Como Es (Cap. 10

que han de existir. Entre las mujeres Yo soy la fama, la fortuna, la palabra, la memoria, la inteligencia, la fidelidad y la paciencia.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Yo soy la muerte que todo lo devora y soy el generador de todas las cosas que han de existir. Entre las mujeres Yo soy la fama, la fortuna, el habla, la memoria, la inteligencia, la fidelidad y la paciencia.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

I am all-devouring death, and I am the generator of all things yet to be. Among women I am fame, fortune, speech, memory, intelligence, faithfulness and patience.

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

De los himnos Yo soy el Brhat-sama que se canta al Señor Indra, y de la poesía Yo soy el verso Gāyatrī cantado diariamente por los bṛīhr̥nal̥jas. De los meses Yo soy noviembre y diciembre, y de las estaciones Yo soy la primavera

florida .

1

JAGANNĀTHA MĪŚRA

De los himnos Yo soy el Brhat-sāma que se canta al Señor Indra y de la poesía Yo soy el verso Gāyatrī cantado diariamente por los brāhmaṇas. De los meses Yo soy noviembre y diciembre y de las estaciones Yo soy la florida primavera.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Of hymns I am the Brhat-sāma sung to the Lord Indra, and of poetry I am the Gāyatrī verse, sung daily by brāhmaṇas. Of months I am November and December, and of seasons I am flower-bearing spring.

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

¡ Oh poderoso conquistador de los enemigos! Mis manifestaciones divinas no tienen fin. Lo que Yo te he dicho no es sino un simple indicio de Mis opulencias infinitas.

JAGANNĀTHA MIŚRA

¡Oh poderoso conquistador de los enemigos! Mis manifestaciones divinas no tienen fin. Lo que Yo te he dicho no es más que una mera indicación de Mis opulencias infinitas.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O mighty conqueror of enemies, there is no end to My divine manifestations. What I have spoken to you is but a mere indication of My infinite opulences.

sólo 1975: ['488'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

Los pensamientos de Mis devotos puros reposan en Mí, sus vidas están
488 El Bhagavad-glti Tal Como Es (Cap. 10)
rendidas a Mí, y derivan gran satisfacción y bienaventuranza iluminando se ,unos a otros y conversando acerca de Mí.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Los pensamientos de Mis devotos puros moran en Mí, sus vidas están rendidas a Mí y derivan gran satisfacción y bienaventuranza iluminándose unos a otros y conversando sobre Mí.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

The thoughts of My pure devotees dwell in Me, their lives are surrendered to Me, and they derive great satisfaction and bliss enlightening one another and conversing about Me.

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Si cientos de miles de soles surgiesen de repente en el cielo , ellos podrían 1 semejar la efulgencia de la Persona Suprema en aquella forma universal.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Si cientos de miles de soles surgieran a la vez en el cielo, esto podría semejar la refulgencia de la Persona Suprema en aquella forma universal.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

If hundreds of thousands of suns rose up at once into the sky, they might resemble the effulgence of the Supreme Person in that universal form.

44 **Bg 11.18** traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['1', '1', '536'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

¡Tú eres el objetivo supremo y primordial! ¡Tú eres lo mejor en todos los universos, Tú eres inagotable y Eres el más **viejo!**
¡Tú eres el que mantiene la religión **eterna**, la eterna Personalidad de Dios!

536 El Bhagavad-giti Tal Como Es (Cap 11)

JAGANNĀTHA MIŚRA

Tú eres el objetivo supremo y primordial; Tú eres lo mejor en todos los universos, Tú eres inagotable y eres el más **antiguo**.
Tú eres el que mantiene la religión, la eterna Personalidad de Dios.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

You are the supreme primal objective; You are the best in all the universes; You are inexhaustible, and You are the oldest; You are the maintainer of religion, the eternal Personality of Godhead.

45 **Bg 11.3** traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['1', '1', '524'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

: ¡Oh la más grande de todas las personalidades! , ¡oh forma **supremal** aunque veo aquí ante mí Tu verdadera posición, no obstante, deseo ver la **manera en que** has entrado en esta manifestación cósmica. **Deseo** ver esa forma Tuya.

524 El Bhagavad-giti Tal Como Es (Cap. 11)

JAGANNĀTHA MIŚRA

¡Oh, la más grande de todas las personalidades!, ¡oh forma **suprema!**, aunque veo aquí ante mí Tu verdadera posición, no obstante, deseo ver **cómo** has entrado en esta manifestación cósmica. **Yo quiero** ver esa forma Tuya.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O greatest of all personalities, O supreme form, though I see here before me Your actual position, I yet wish to see how You have entered into this cosmic manifestation. I want to see that form of Yours.

46 **Bg 11.46** traducción · números que no coinciden

se aparta: indeciso

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

¡Oh Señor universal! Deseo verte en Tu **fomia** de cuatro brazos, con un ,
yelmo en la cabeza y con un **mazo**, una rueda, una caracola y una flor de loto en las manos. Anhelo verte en esa forma.

JAGANNĀTHA MIŚRA

¡Oh Señor universal! Deseo verte en Tu **forma** de cuatro brazos, con un yelmo en la cabeza y con una **maza**, una rueda, una caracola y una flor de loto en las manos. Anhelo verte en esa forma.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O universal Lord, I wish to see You in Your four-armed form, with helmeted head and with club, wheel, conch and lotus flower in Your hands. I long to see You in that form.

47 **Bg 11.5** traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['1', '1', '11', '526'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

El Señor **Bendito** dijo: Mi querido Arjuna, ioh hijo de **pttha!**
, he aquí Mis opulencias, cientos de miles de **variadas**
formas divinas, multicolores como el mar.

11 526 El Bhagavad-glti Tal Como Es (Cap. 1 1

JAGANNĀTHA MĪSRA

El Señor **Bienaventurado** dijo: Mi querido Arjuna, ioh hijo de
Ṗṛthā!, **contempla ahora** Mis opulencias, cientos de miles de
diversas formas divinas, multicolores como el mar.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

The Blessed Lord said: My dear Arjuna, O son of Ṗṛthā,
behold now My opulences, hundreds of thousands of varied
divine forms, multicolored like the sea.

48 **Bg 12.17** traducción · números que no coinciden

se aparta: indeciso

sólo 1975: ['1', '2', '594'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

Aquel que no se aferra ni al placer ni al dolor, que ni se
lamenta ni desea, que renuncia tanto a las cosas propicias
como a las **impropicias**, **él** es muy querido **para** Mí.

594 El Bhagavad-glta Tal C o mo Es (Cap . 1 2

JAGANNĀTHA MĪSRA

Aquel que no se aferra ni al placer ni al dolor, que ni se
lamenta ni desea, que renuncia tanto a las cosas propicias
como a las **desfavorables**, es muy querido **por** Mí.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

One who neither grasps pleasure or grief, who neither
laments nor desires, and who renounces both auspicious
and inauspicious things, is very dear to Me.

49 **Bg 12.18-19** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

Aquel que es **igual hacia** los amigos y **los** enemigos, que es
ecuánime en el

honor y el deshonor, el frío y el calor, la felicidad y la aflicción,
la fama y la infamia; que siempre está libre de la
contaminación **, siempre** silencioso y **"** satisfecho con
cualquier cosa, que no se preocupa por **algún** lugar donde
vivir, **1** que está fijo en el conocimiento y está ocupado en el
servicio devocional, es muy querido **para** Mí.

JAGANNĀTHA MĪSRA

Aquel que es **ecuánime con** los amigos y enemigos, que es
equilibrado en el honor y el deshonor, el frío y el calor, la
felicidad y la aflicción, la fama y la infamia, que siempre está
libre de la contaminación, siempre silencioso y satisfecho con
cualquier cosa, que no se preocupa por **tener un** lugar donde
vivir, que está fijo en el conocimiento y está ocupado en el
servicio devocional, es muy querido **por** Mí.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

One who is equal to friends and enemies, who is equiposed
in honor and dishonor, heat and cold, happiness and
distress, fame and infamy, who is always free from
contamination, always silent and satisfied with anything,
who doesn't care for any residence, who is fixed in
knowledge and engaged in devotional service, is very dear
to Me.

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

Para **aquellos** que Me **adoran** entregándome todas sus actividades y **consa grándose** a Mí sin **ningún extravío**, que se **dedican** al servicio devocional y **meditan** siempre en Mí, **quienes han** fijado su mente en Mí, para **ellos** Yo soy **1** quien **los salva** prontamente del océano del nacimiento y la muerte, **ioh, hijo de pttlta !** ·

JAGANNĀTHA MIŚRA

Para **aquel** que Me **adora** entregándome todas sus actividades y **consagrándose** a Mí sin **desviación**, que se **dedica** al servicio devocional y **medita** siempre en Mí, **quien ha** fijado su mente en Mí, **ioh hijo de Pṛthā!**, para **él** Yo soy quien **le libera** prontamente del océano del nacimiento y la muerte.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

For one who worships Me, giving up all his activities unto Me and being devoted to Me without deviation, engaged in devotional service and always meditating upon Me, who has fixed his mind upon Me, O son of Pṛthā, for him I am the swift deliverer from the ocean of birth and death.

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1', '1']

1975 · PRABHU DĀSA

i Oh **impecable!** , la modalidad de la bondad, siendo más pura que las **otras** , **ilumina** y **lo libra a uno** de todas las reacciones pecaminosas. Aquellos que se sitúan en esa modalidad desarrollan conocimiento, pero quedan condicionados por **el** concepto de felicidad.

JAGANNĀTHA MIŚRA

¡Oh **tú, inmaculado!**, la modalidad de la bondad, siendo más pura que las **demás**, **es iluminadora** y **libera** de todas las reacciones pecaminosas. Aquellos que se sitúan en esa modalidad desarrollan conocimiento, pero quedan condicionados por **un** concepto de felicidad.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O sinless one, the mode of goodness, being purer than the others, is illuminating, and it frees one from all sinful reactions. Those situated in that mode develop knowledge, but they become conditioned by the concept of happiness.

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

El Señor **Bendito** dijo: Hay **un árbol baniano** que tiene sus raíces hacia arriba y sus ramas hacia abajo y cuyas hojas son los himnos védicos. Aquel que conoce este árbol es el conocedor de los Vedas.

JAGANNĀTHA MIŚRA

El Señor **Bienaventurado** dijo: Hay **una higuera sagrada** que tiene sus raíces hacia arriba y sus ramas hacia abajo y cuyas hojas son los himnos Védicos. Aquel que conoce este árbol es el conocedor de los Vedas.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

The Blessed Lord said: There is a banyan tree which has its roots upward and its branches down and whose leaves are the Vedic hymns. One who knows this tree is the knower of the Vedas.

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

Los necios no pueden comprender cómo **es que la** entidad viviente puede abandonar su cuerpo, ni pueden **comprender** qué tipo de cuerpo disfruta bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza, pero aquel cuyos ojos están entrenados en el conocimiento, **pued** ver todo esto.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Los necios no pueden comprender cómo **una** entidad viviente puede abandonar su cuerpo, ni **tampoco** pueden **entender** qué tipo de cuerpo disfruta bajo el hechizo de las modalidades de la naturaleza, pero aquel cuyos ojos están entrenados en el conocimiento, **puede** ver todo esto.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

The foolish cannot understand how a living entity can quit his body, nor can they understand what sort of body he enjoys under the spell of the modes of nature. But one whose eyes are trained in knowledge can see all this.

sólo 1975: ['1', '5', '672'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1', '1', '1', '1']

1975 · PRABHU DĀSA

La verdadera forma de este árbol no se puede percibir en este mundo. Nadie puede **comprender** donde acaba, donde **principia**, o donde está su base. Pero con determinación uno debe derribar este árbol con el arma del desapego. Haciendo eso , uno debe buscar ese lugar del cual, habiendo ido una vez, jamás se regresa, y allí **rendirse** a esa Suprema Personalidad de Dios a partir de quien todo ha comenzado, y en quien todo **permanece** desde tiempo inmemorial.

672 El Bhagavad-gi"ti Tal Como Es (Cap . 1 5

JAGANNĀTHA MĪŚRA

La verdadera forma de este árbol no se puede percibir en este mundo. Nadie puede **entender** donde acaba, donde **empieza**, o donde está su base. Pero con determinación uno debe derribar este árbol con el arma del desapego. Haciendo eso, uno debe buscar ese lugar del cual, habiendo ido una vez jamás se regresa y allí **entregarse** a esa Suprema Personalidad de Dios a partir de quien todo ha comenzado y en quien todo **mora** desde tiempo inmemorial.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

The real form of this tree cannot be perceived in this world. No one can understand where it ends, where it begins, or where its foundation is. But with determination one must cut down this tree with the weapon of detachment. So doing, one must seek that place from which, having once gone, one never returns, and there surrender to that Supreme Personality of Godhead from whom everything has begun and in whom everything is abiding since time immemorial.

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: ['1', '1']

1975 · PRABHU DĀSA

Mediante las regulaciones de las escrituras se debe **comprender** lo que es deber y lo que no es **deber**. Conociendo **tales** reglas y regulaciones, uno debe actuar para poder elevarse gradualmente.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Uno debe **entender** lo que es **el** deber y lo que no **lo** es, **por medio de las reglas y regulaciones de las escrituras**. Conociendo **dichas** reglas y regulaciones, uno debe actuar para poder elevarse gradualmente.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

One should understand what is duty and what is not duty by the regulations of the scriptures. Knowing such rules and regulations, one should act so that he may gradually be elevated.

56 **Bg 17.25** traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

Se debe **ejecutar** sacrificio , penitencia y caridad con la palabra tat. El propósito de tales actividades trascendentales es **librarse** del enredo material.

JAGANNĀTHA MĪSRA

Uno debe **hacer** sacrificio, penitencia y caridad con la palabra tat. El propósito de tales actividades trascendentales es **liberarse** del enredo material.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

One should perform sacrifice, penance and charity with the word tat. The purpose of such transcendental activities is to get free from the material entanglement.

57 **Bg 17.28** traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

1 Mas los sacrificios, las austeridades y las caridades que se llevan a cabo sin fe en el Supremo no son permanentes **i** oh hijo de **Prth**❖! , a pesar de los ritos que se realicen. Se **les** **denomina** asat y son inútiles tanto en esta vida como en la siguiente.

JAGANNĀTHA MĪSRA

Pero los sacrificios, las austeridades y las caridades que se llevan a cabo sin fe en el Supremo no son permanentes, ioh hijo de **Prthā!**, a pesar de los ritos que se realicen. Se **llaman** asat y son inútiles tanto en esta vida como en la siguiente.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

But sacrifices, austerities and charities performed without faith in the Supreme are nonpermanent, O son of Pṛthā, regardless of whatever rites are performed. They are called asat and are useless both in this life and the next.

58 **Bg 17.3** traducción · números que no coinciden

se aparta: indeciso

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

De acuerdo a **i** la existencia de uno bajo las diversas modalidades de la naturaleza, **se** desarrolla **una**· **clase** particular de fe. Se dice que el ser Viviente es de una fe particular de acuerdo .a las modalidades que ha adquirido.

JAGANNĀTHA MĪSRA

De acuerdo a la existencia de uno bajo las diversas modalidades de la naturaleza, desarrolla **un tipo** particular de fe. Se dice que el ser viviente es de una fe particular de acuerdo a las modalidades que ha adquirido.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

According to one's existence under the various modes of nature, one evolves a particular kind of faith. The living being is said to be of a particular faith according to the modes he has acquired.

59 **Bg 18.12** traducción · números que no coinciden

se aparta: indeciso

sólo 1975: — · sólo mía: ['3'] · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

Para aquel que no es **renunciante**, los **ti-es** frutos de la acción **-lo** deseable, lo indeseable y lo **mixto-** se **manifiestan** después de la muerte. Pero aquellos que están en la orden de vida **renunciante** no tienen que sufrir ni disfrutar tales **resultados**❖ .

JAGANNĀTHA MĪSRA

Para aquel que no es **renunciado**, los **tres** frutos de la acción **-lo** deseable, lo indeseable y lo **mixto-** se **acumulan** después de la muerte. Pero aquellos que están en la orden de vida **de** **renuncia** no tienen que sufrir ni disfrutar tales **resultados**.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

For one who is not renounced, the threefold fruits of action—desirable, undesirable and mixed—accrue after death. But those who are in the renounced order of life have no such results to suffer or enjoy.

60 **Bg 18.22** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1', '1']

1975 · PRABHU DĀSA

Y se dice que ese conocimiento por el cual uno se apega a **una clase** de trabajo como si lo fuera todo, sin **interesarse en** la Verdad, y el cual es muy escaso, está en la modalidad de la **obscuridad**.

JAGANNĀTHA MĪSRA

Y se dice que ese conocimiento por el cual uno se apega a **un tipo** de trabajo como si lo fuera todo, sin **comprender** la verdad y el cual es muy escaso, está en la modalidad de la **oscuridad**.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

And that knowledge by which one is attached to one kind of work as the all in all, without knowledge of the truth, and which is very meager, is said to be in the mode of darkness.

61 **Bg 18.36** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1', '3']

1975 · PRABHU DĀSA

¡Oh el **mej or** de los Bharatas! ahora por favor **oye** de Mí **acerca de** las tres clases de felicidad que el alma condicionada disfruta, por medio de las cuales a veces llega **a la terminación** de toda aflicción. **Se dice que** aquello que al principio **quizá sea exactamente** como veneno, pero que al **fmal** es como néctar, y que **lo** despierta **a uno** a la autorrealización, es felicidad en la modalidad de la bondad.

JAGANNĀTHA MĪSRA

¡Oh el **mejor** de los Bhāratas!, ahora por favor **escucha** de Mí **sobre** las tres clases de felicidad que el alma condicionada disfruta **y** por medio de las cuales a veces llega **al final** de toda aflicción. Aquello que al principio **es** como **si fuera** veneno, pero que al **final** es como néctar y que despierta a la autorrealización, **se dice que** es felicidad en la modalidad de la bondad.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O best of the Bhāratas, now please hear from Me about the three kinds of happiness which the conditioned soul enjoys, and by which he sometimes comes to the end of all distress. That which in the beginning may be just like poison but at the end is just like nectar and which awakens one to self-realization is said to be happiness in the mode of goodness.

62 **Bg 18.36-37** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1', '3']

1975 · PRABHU DĀSA

¡Oh el **mej or** de los Bharatas! ahora por favor **oye** de Mí **acerca de** las tres clases de felicidad que el alma condicionada disfruta, por medio de las cuales a veces llega **a la terminación** de toda aflicción. **Se dice que** aquello que al principio **quizá sea exactamente** como veneno, pero que al **fmal** es como néctar, y que **lo** despierta **a uno** a la autorrealización, es felicidad en la modalidad de la bondad.

JAGANNĀTHA MĪSRA

¡Oh el **mejor** de los Bhāratas!, ahora por favor **escucha** de Mí **sobre** las tres clases de felicidad que el alma condicionada disfruta **y** por medio de las cuales a veces llega **al final** de toda aflicción. Aquello que al principio **es** como **si fuera** veneno, pero que al **final** es como néctar y que despierta a la autorrealización, **se dice que** es felicidad en la modalidad de la bondad.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O best of the Bhāratas, now please hear from Me about the three kinds of happiness which the conditioned soul enjoys, and by which he sometimes comes to the end of all distress. That which in the beginning may be just like poison but at the end is just like nectar and which awakens one to self-realization is said to be happiness in the mode of goodness.

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1', '3']

1975 · PRABHU DĀSA

¡Oh el **mej or** de los Bharatas! ahora por favor **oye** de Mí **acerca de** las tres clases de felicidad que el alma condicionada disfruta, por medio de las cuales a veces llega **a la terminación** de toda aflicción. **Se dice que** aquello que al principio **quizá sea exactamente** como veneno, pero que al **fmal** es como néctar, y que **lo** despierta **a uno** a la autorrealización, es felicidad en la modalidad de la bondad.

JAGANNĀTHA MIŚRA

¡Oh el **mejor** de los Bhāratas!, ahora por favor **escucha** de Mí **sobre** las tres clases de felicidad que el alma condicionada disfruta **y** por medio de las cuales a veces llega **al final** de toda aflicción. Aquello que al principio **es** como **si fuera** veneno, pero que al **final** es como néctar y que despierta a la autorrealización, **se dice que** es felicidad en la modalidad de la bondad.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O best of the Bhāratas, now please hear from Me about the three kinds of happiness which the conditioned soul enjoys, and by which he sometimes comes to the end of all distress. That which in the beginning may be just like poison but at the end is just like nectar and which awakens one to self-realization is said to be happiness in the mode of goodness.

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Y **se dice que** esa felicidad que está ciega a la autorrealización, que es **alucinación** de principio a fin, que surge del sueño , de la pereza y de la ilusión, es de la naturaleza de la ignorancia. **1** ,

JAGANNĀTHA MIŚRA

Y esa felicidad que está ciega a la autorrealización, que es **un delirio** de principio a fin, que surge del sueño, de la pereza y de la ilusión, **se dice que** es de la naturaleza de la ignorancia.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

And that happiness which is blind to self-realization, which is delusion from beginning to end and which arises from sleep, laziness and illusion is said to be of the nature of ignorance.

sólo 1975: ['1'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

La agricultura, la protección de las vacas y el comercio, son las **clases** de trabajo para los vaisyas, y para los sūdras están la labor y el servicio a lo ❶ demás.

❶ ❷ ❸: mmt ❹❺ ❻: 1

JAGANNĀTHA MIŚRA

La agricultura, la protección de las vacas y el comercio, son las **cualidades** de trabajo para los vaiśyas y para los sūdras están la labor y el servicio a los demás.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Farming, cattle raising and business are the qualities of work for the vaiśyas, and for the sūdras there is labor and service to others.

66 **Bg 18.47** traducción · números que no coinciden

se aparta: indeciso

sólo 1975: ['1', '1'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

Es mejor dedicarse a la propia ocupación **de uno** aunque **quizá** se **ejecute** imperfectamente, que aceptar la ocupación de otro y **ejecutarla perfecta-mente**. Las reacciones pecaminosas **nunca** afectan los deberes prescritos que van de acuerdo a la naturaleza **de uno**.

JAGANNĀTHA MĪSRA

Es mejor dedicarse a la propia ocupación aunque **puede que** se **realice** imperfectamente, que aceptar la ocupación de otro y **hacerla perfectamente**. Las reacciones pecaminosas **nuncan** afectan **a** los deberes prescritos que van de acuerdo a la naturaleza **propia**.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

It is better to engage in one's own occupation, even though one may perform it imperfectly, than to accept another's occupation and perform it perfectly. Prescribed duties, according to one's nature, are never affected by sinful reactions.

67 **Bg 18.54** traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

Quien está **así** trascendentalmente **situado**, comprende al instante el Brahman Supremo. Nunca se lamenta ni desea tener nada ; **siempre está igualmente inclinado hacia** toda entidad viviente. En ese estado, alcanza el servicio devocional puro a Mí.

JAGANNĀTHA MĪSRA

Quien está **de este modo situado** trascendentalmente, comprende al instante el Brahman Supremo. Nunca se lamenta ni desea tener nada; **tiene una disposición ecuánime con** toda entidad viviente. En ese estado, alcanza el servicio devocional puro a Mí.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

One who is thus transcendently situated at once realizes the Supreme Brahman. He never laments nor desires to have anything; he is equally disposed to every living entity. In that state he attains pure devotional service unto Me.

68 **Bg 18.59** traducción · números que no coinciden

se aparta: mía

sólo 1975: — · sólo mía: ['1'] · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

Si no actúas de acuerdo a Mi dirección y no luchas, entonces **tú estarás dirigido falsamente**. Por tu naturaleza, tendrás que empeñarte en la **gueria**.

JAGANNĀTHA MĪSRA

Si no actúas de acuerdo a Mi dirección y no luchas, entonces **tomarás una dirección equivocada**. Por tu naturaleza, tendrás que empeñarte en la **guerra**.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

If you do not act according to My direction and do not fight, then you will be falsely directed. By your nature, you will have to be engaged in warfare.

69

Bg 18.60

traducción · números que no coinciden

se aparta: 1975

sólo 1975: ['1', '796', '8'] · sólo mía: — · inglés 1972: —

1975 · PRABHU DĀSA

¡ Oh, hijo de Kuntī!

bajo la ilusión ahora declinas actuar según Mi dirección. Mas, compelido por tu propia naturaleza, tendrás que actuar de todos modos.

796 El Bhagavad-glti Tal Como Es (Cap. 1 8

JAGANNĀTHA MIŚRA

Bajo la ilusión, ahora rehúsas actuar de acuerdo a Mi instrucción. Pero, forzado por tu propia naturaleza, tendrás que actuar de todos modos. ¡Oh hijo de Kuntī!

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Under illusion you are now declining to act according to My direction. But, compelled by your own nature, you will act all the same, O son of Kuntī.

70

Bg 18.71

traducción · números que no coinciden

se aparta: indeciso

sólo 1975: ['1', '8', '806'] · sólo mía: — · inglés 1972: ['1']

1975 · PRABHU DĀSA

Y aquel que escucha con fe y sin envidia,.o;e libra de la reacción pecaminosa y alcanza los planetas donde moran los piadosos.

806 El Bhagavad-g!ti Tal Como Es (Cap. 1 8

JAGANNĀTHA MIŚRA

Y aquel que escucha con fe y sin envidia, se libera de la reacción pecaminosa y alcanza los planetas donde moran los piadosos.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

And one who listens with faith and without envy becomes free from sinful reaction and attains to the planets where the pious dwell.

Tramos presentes en un solo lado 21

Rachas largas de texto sin pareja. En los significados hay que desconfiar: el escaneo de 1975 lleva láminas fotográficas intercaladas a media página y bloques de sinónimos que se cuelan pese a los filtros. En Bg 4.18 y Bg 9.22, en particular, lo que aparece «sólo en 1975» son los pies de las láminas y la biografía de los ācāryas, no texto del significado.

1975 · PRABHU DĀSA

Kṛṣṇa y la Suprema Personalidad de Dios son idénticos. Por lo tanto en todo el Gzti se hace referencia a Kṛṣṇa como "Bhagavan". Bhagavan es lo último en la Verdad Absoluta, la cmii Se revela en tres fases de comprensión: Brahman, o el espíritu impersonal ornn ipenetrante; Paramatma, o el aspecto localizado del Supremo dentro del corazón de todas las entidades vivientes; y Bhagavan, o la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa. En el Śrīmad Bhāgavatam este concepto de la Verdad Absoluta se explica de la siguiente manera: i:,u/a mi Tal liii! Fa - vidas Ulltvwh yaj jtiuw m advayam h rahmeli p a rw n iilm eti bh aga vtin iti .i:abdyale.

"La Verdad Absoluta es comprendida por el conocedor de la misma, en tres fases de comprensión y todas ellas son idénticas. Tales fases de la Verdad Absoluta son expresadas como Brahman, Paramatma y Bhagavan. (!ghiig. 1 .2 . 1 1) . Estos tres aspectos divinos se pueden explicar mediante el ejemplo del sol que también tiene tres aspectos distintos que son: su h,iz, su superficie y el planeta solar mismo. Quien estudia solamente la luz del sol es un estudiante preliminar. El que comprende la superficie del sol es un estudiante un poco más avanzado, el que puede entrar en el planeta solar es el más elevado de los tres. Los estudiantes ordinarios que se satisfacen tan sólo con comprender la luz del sol - su penetración universal, y el fulgor deslumbrante de su naturaleza impersonal - pueden compararse con aquellos que únicamente (pueden comprender el aspecto Brahman de la Verdad Absoluta. El estudiante que ha avanzado todavía un poco más puede conocer el disco solar, el cual es comparado con el conocimiento del aspecto Paramatma de la Verdad Absoluta; y el estudiante que puede penetrar en el corazón del planeta solar es comparado con aquellos que comprenden las características personales de la Suprema Verdad Absoluta. Por ello los bhaktas, o sea los trascendentalistas que han comprendido el aspecto Bhagavan de la Verdad Absoluta, son los trascendentalistas más elevados, aun cuando todos los estudiantes que se ocupan del estudio de la Verdad Absoluta tratan del mismo tema. La luz del sol, el disco solar y los asuntos internos del planeta sol no pueden separarse el uno del otro; no obstante, los estudiantes de

JAGANNĀTHA MIŚRA

Kṛṣṇa y la Suprema Personalidad de Dios son idénticos. Es por ello que a lo largo de todo el Gītā se hace referencia al Señor Kṛṣṇa como «Bhagavān». Bhagavān es lo último en la Verdad Absoluta. La Verdad Absoluta se revela en tres fases de comprensión, llamadas Brahman, o el espíritu impersonal omnipresente; Paramātmā, o el aspecto localizado del Supremo dentro del corazón de todas las entidades vivientes y Bhagavān, o la Suprema Personalidad de Dios, el Señor Kṛṣṇa. En el Śrīmad-Bhāgavatam este concepto de la Verdad Absoluta se explica de la siguiente manera:

> vadanti tat tattva-vidas tattvaṁ yaj jñānam advayam
> brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate.

«La Verdad Absoluta es comprendida por su conocedor en tres fases y todas ellas son idénticas. Dichas fases de la Verdad Absoluta son expresadas como Brahman, Paramātmā y Bhagavān» (Bhāg. 1.2.11). Estos tres aspectos divinos se pueden explicar mediante el ejemplo del sol, que también tiene tres aspectos distintos que son su luz, su superficie y el planeta solar mismo. Aquel que estudia solamente la luz del sol es un estudiante preliminar. El que entiende la superficie del sol es un estudiante un poco más avanzado y aquel que puede entrar en el planeta solar es el más elevado. Los estudiantes ordinarios que se satisfacen tan solo con entender la luz del sol -su omnipresencia universal y el fulgor deslumbrante de su naturaleza impersonal- pueden compararse con aquellos que únicamente pueden comprender el aspecto Brahman de la Verdad Absoluta. El estudiante que ha avanzado aún más puede conocer el disco solar, el cual es comparado con el conocimiento del aspecto Paramātmā de la Verdad Absoluta; y el estudiante que puede entrar en el corazón del planeta solar es comparado con aquellos que comprenden las características personales de la Suprema Verdad Absoluta. Por ello, los bhaktas, o los trascendentalistas que han entendido el aspecto Bhagavān de la Verdad Absoluta, son los trascendentalistas más elevados, si bien todos los estudiantes que se ocupan en el estudio de la Verdad Absoluta tratan del mismo tema. La luz del sol, el disco solar y los asuntos internos del planeta sol no pueden separarse el uno del otro y sin embargo, los estudiantes de

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Kṛṣṇa and the Supreme Personality of Godhead are identical. Therefore Lord Kṛṣṇa is referred to as "Bhagavān" throughout the Gītā. Bhagavān is the ultimate in the Absolute Truth. Absolute Truth is realized in three phases of understanding, namely Brahman or the impersonal all-pervasive spirit; Paramātmā, or the localized aspect of the Supreme within the heart of all living entities; and Bhagavān, or the Supreme Personality of Godhead, Lord Kṛṣṇa. In the Śrīmad-Bhāgavatam this conception of the Absolute Truth is explained thus:

> vadanti tat tattva-vidas tattvaṁ yaj jñānam advayam
> brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate.

"The Absolute Truth is realized in three phases of understanding by the knower of the Absolute Truth, and all of them are identical. Such phases of the Absolute Truth are expressed as Brahman, Paramātmā, and Bhagavān." (Bhāg. 1.2.11) These three divine aspects can be explained by the example of the sun, which also has three different aspects, namely the sunshine, the sun's surface and the sun planet itself. One who studies the sunshine only is the preliminary student. One who understands the sun's surface is further advanced. And one who can enter into the sun planet is the highest. Ordinary students who are satisfied by simply understanding the sunshine—its universal pervasiveness and the glaring effulgence of its impersonal nature—may be compared to those who can realize only the Brahman feature of the Absolute Truth. The student who has advanced still further can know the sun disc, which is compared to knowledge of the Paramātmā feature of the Absolute Truth. And the student who can enter into the heart of the sun planet is compared to those who realize the personal features of the Supreme Absolute Truth. Therefore, the bhaktas, or the transcendentalists who have realized the Bhagavān feature of the Absolute Truth, are the topmost transcendentalists, although all students who are engaged in the study of the Absolute Truth are engaged in the same subject matter. The sunshine, the sun disc and the inner affairs of the sun planet cannot be separated from one another, and yet the students of the three different phases are not in the same category.

cada una de las tres diferentes fases no están en la misma categoría .

.....
t.

La gran autoridad Parlisara Muni, padre de Vyasadeva, explica la palabra sánscrita Bhagavan . La Personalidad Suprema, quien posee toda riqueza, toda fuerza, toda fama, toda belleza, todo conocimiento y toda renunciación se llama Bhagavlin. Hay muchas personas que son muy ricas, muy poderosas , muy bellas, muy famosas, muy eruditas y muy desapegadas; pero nadie puede r,roclamar que posee por completo toda riqueza , toda fuerza, etc. Solamente Srf K♦♦♦I).a puede proclamarlo porque El es la Suprema Perso ♦alidad de Dios. Ninguna entidad viviente , incluyendo a Brahml, el Señor Siva o Nlirliyai).a, puede poseer opulencias tan plenamente como K♦♦♦I).a. De tal manera que el Señor Brahma mismo , en el Brahma-saṁhita, concluye que el Señor K♦♦♦I).a es la Suprema Personalidad de Dios. Nadie es igual o superior a El, El es el Señor Primordial o Bhagavan , conocido como Govinda y es también la causa suprema de todas las causas. Hvarali paramali k ♦.pJali sac-cid-ānanda - v ighrali aniidir iidir go vindali sarva - kiira')a-kiira!Jam

"Hay muchas personalidades que poseen las cualidades de Bhagavan, pero Kf♦♦♦a es el Supremo porque nadie puede superarlo. El es la Persona Suprema y Su cuerpo es eterno, pleno de conocimiento y bienaventuranza. El es el Señor primordial Govinda y la causa de todas las causas." (Brahma-saṁhita 5 . 1 .) En el Bh(igavatam hay también una lista de muchas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, pero K♦♦♦I).a es descrito como la Personalidad original de Dios de la cual se expanden muchísimas encarnaciones y Personalidades de Dios:

ete camsa-ka/ali pumsali k♦♦♦JfJ.OS tu bhagaviin svayafn indriiri-vyiikulam lokam m♦qayanti yuge yuge

"Todas las listas de las encarnaciones de la Divinidad que aqui se presentan son expansiones plenarias o porciones de las expansiones plenarias de la Divinidad Suprema ; pero K♦♦♦I).a es la Suprema Personalidad de Dios Mismo" (Bhag. 1 .3 .28). K♦♦♦I).a es por consiguiente la Suprema Personalidad de Dios original, la Verdad Absoluta, y la fuente tanto de la Superalma como del Brahman impersonal. En presencia de la Suprema Personalidad de Dios, el lamento de Arjuna por sus parientes resulta en verdad fuera de lugar ; por eso,

cada una de las tres diferentes fases no están en la misma categoría. La gran autoridad Parāśara Muni, padre de Vyāsadeva, explica la palabra sánscrita Bhagavān. La Personalidad Suprema, quien posee toda riqueza, toda fuerza, toda fama, toda belleza, todo conocimiento y toda renunciación se llama Bhagavān. Hay muchas personas que son muy ricas, muy poderosas, muy bellas, muy famosas, muy eruditas y muy desapegadas; pero nadie puede proclamar que posee por completo toda riqueza, toda fuerza, etc. Solamente Kṛṣṇa puede proclamarlo porque Él es la Suprema Personalidad de Dios. Ninguna entidad viviente, incluyendo a Brahmā, al Señor Śiva o Nārāyaṇa, puede poseer opulencias tan plenamente como Kṛṣṇa. De tal manera que el Señor Brahmā mismo en el Brahma-saṁhitā, concluye que el Señor Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios. Nadie es igual o superior a Él, Él es el Señor Primordial o Bhagavān, conocido como Govinda y es la causa suprema de todas las causas.

īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam

«Hay muchas personalidades que poseen las cualidades de Bhagavān, pero Kṛṣṇa es el Supremo porque nadie puede superarle. Él es la Persona Suprema y Su cuerpo es eterno, lleno de conocimiento y bienaventuranza. Él es el Señor primordial Govinda y la causa de todas las causas» (Brahma-saṁhitā 5.1). En el Bhāgavatam hay también una lista de muchas encarnaciones de la Suprema Personalidad de Dios, pero Kṛṣṇa es descrito como la Personalidad original de Dios de la cual se expanden muchísimas encarnaciones y Personalidades de Dios:

> ete cāmśa-kalāḥ puṁsaḥ kṛṣṇas tu bhagavān svayam

> indrāri-vyākulaṁ lokam mṛḍayanti yuge yuge

«Todas las listas de las encarnaciones de la Divinidad que aquí se presentan son expansiones plenarias o porciones de las expansiones plenarias de la Divinidad Suprema, pero Kṛṣṇa es la Suprema Personalidad de Dios Mismo» (Bhāg. 1.3.28). Kṛṣṇa es por consiguiente la Suprema Personalidad de Dios original, la Verdad Absoluta, la fuente tanto de la Superalma como del Brahman impersonal. En presencia de la Suprema Personalidad de Dios, la lamentación de Arjuna por sus familiares es ciertamente impropia y por eso, Kṛṣṇa expresó Su sorpresa con la palabra kutas, «de donde». Nunca se esperaban sentimientos tan poco viriles de una persona perteneciente a la clase civilizada de hombres conocidos como

The Sanskrit word Bhagavān is explained by the great authority, Parāśara Muni, the father of Vyāsadeva. The Supreme Personality who possesses all riches, all strength, all fame, all beauty, all knowledge and all renunciation is called Bhagavān. There are many persons who are very rich, very powerful, very beautiful, very famous, very learned, and very much detached, but no one can claim that he possesses all riches, all strength, etc., entirely. Only Kṛṣṇa can claim this because He is the Supreme Personality of Godhead. No living entity, including Brahmā, Lord Śiva, or Nārāyaṇa, can possess opulences as fully as Kṛṣṇa. Therefore it is concluded in the Brahma-saṁhitā by Lord Brahmā himself that Lord Kṛṣṇa is the Supreme Personality of Godhead. No one is equal to or above Him. He is the primeval Lord, or Bhagavān, known as Govinda, and He is the supreme cause of all causes.

> īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ

> anādir ādir govindaḥ sarva-kāraṇa-kāraṇam

"There are many personalities possessing the qualities of Bhagavān, but Kṛṣṇa is the supreme because none can excel Him. He is the Supreme Person, and His body is eternal, full of knowledge and bliss. He is the primeval Lord Govinda and the cause of all causes." (Brahma-saṁhitā 5.1)

In the Bhāgavatam also there is a list of many incarnations of the Supreme Personality of Godhead, but Kṛṣṇa is described as the original Personality of Godhead, from whom many, many incarnations and Personalities of Godhead expand:

> ete cāmśa-kalāḥ puṁsaḥ kṛṣṇas tu bhagavān svayam

> indrāri-vyākulaṁ lokam mṛḍayanti yuge yuge

"All the lists of the incarnations of Godhead submitted herewith are either plenary expansions or parts of the plenary expansions of the Supreme Godhead, but Kṛṣṇa is the Supreme Personality of Godhead Himself." (Bhag. 1.3.28)

Therefore, Kṛṣṇa is the original Supreme Personality of Godhead, the Absolute Truth, the source of both the Supersoul and the impersonal Brahman.

In the presence of the Supreme Personality of Godhead, Arjuna's lamentation for his kinsmen is certainly unbecoming, and therefore Kṛṣṇa expressed His surprise with the word kutas, "wherefrom." Such unmanly

❖I).a expresó Su sorpresa con la palab ra kutas, "de dónde"
. Nunca se esperaban sentimientos tan poco viriles de una persona perteneciente a la clase civilizada de hombres conocidos como Arios . La palabra ario es aplicada a las personas que conocen el valor de la vida y que poseen una civilización basada en la iluminación espiritual. Las personas que son guiadas por el concepto material de la vida no saben que la finalidad de ésta es la comprensión de la Verdad Absoluta, o Bhagavlin, y están así cautivadas por las características externas del mundo

--

material, por lo tanto no saben lo que es liberación . Las personas que no tienen conocimiento de lo que es la liberación del cautiverio material reciben el nombre de no arios . Aunque Arjuna era un kṛatriya , al declinar la lucha se estaba desviando de sus deberes prescritos. Este acto de cobardía se describe como característico de los no arios . Tal desviación del deber no le ayuda a uno a progresar en la vida espiritual , ni siquiera ofrece la oportunidad de lograr la fama en este mundo . El Señor Kw;ta no aprobó la supuesta compasión de Arjuna para con sus parientes.

klaibyarh mii sma gamafi piirtha naitat t vayy
upapadyate kṣudrarh hrdaya-daurbalyarh tyak tvo ttiṣ{ha
parantapa k/aibyam - impotencia ; ma - no ; sma - lo
tome s ; gama❖ - entra ; p(irtha i Oh hijo de Pfiha!
: na - nunca; etat - como esto ; tvayi - a ti ;
upapadyate - es digno; lqudram - muy poco ; hJ:daya
- corazón ; daurbalyam - debilidad ; tyaktva -
abandona; utti❖{ha - levántate ; parantapa - i Oh
castigador de los enemigos!

Ārios. La palabra ārio se aplica a las personas que conocen el valor de la vida y que poseen una civilización basada en la iluminación espiritual. Las personas que se guían por el concepto material de la vida no saben que la finalidad de esta es entender la Verdad Absoluta, Viṣṇu o Bhagavān y están cautivadas por los aspectos externos del mundo material y por lo tanto, no saben lo que es la liberación. Las personas que no tienen conocimiento de que es la liberación del cautiverio material reciben el nombre de no Ārios. Aunque Arjuna era un kṣatriya, al rehusar la lucha se estaba desviando de sus deberes prescritos. Este acto de cobardía se describe como característico de los no Ārios. Tal desviación del deber no ayuda a progresar en la vida espiritual, ni siquiera ofrece la oportunidad de lograr la fama en este mundo. El Señor Kṛṣṇa no aprobó la supuesta compasión de Arjuna por sus familiares.

sentiments were never expected from a person belonging to the civilized class of men known as Āryans. The word āryan is applicable to persons who know the value of life and have a civilization based on spiritual realization. Persons who are led by the material conception of life do not know that the aim of life is realization of the Absolute Truth, Viṣṇu, or Bhagavān, and they are captivated by the external features of the material world, and therefore they do not know what liberation is. Persons who have no knowledge of liberation from material bondage are called non-Āryans. Although Arjuna was a kṣatriya, he was deviating from his prescribed duties by declining to fight. This act of cowardice is described as befitting the non-Āryans. Such deviation from duty does not help one in the progress of spiritual life, nor does it even give one the opportunity to become famous in this world. Lord Kṛṣṇa did not approve of the so-called compassion of Arjuna for his kinsmen.

1975 · PRABHU DĀSA

Una fe firme en la conciencia de Kṛṣṇa, en que uno ha de ser elevado a la más alta perfección de la vida, recibe el nombre de inteligencia vyavasayatmika. El Caitanya-caritamṛta dice :

'sraddhī' -sabde visviisa kahe sudr:4ha niscaya kr:11e bhakti kaile sarva-karma kr:ta haya (C C Madhya . 22 .62)

Fe significa confianza inquebrantable en algo sublime . Cuando una persona se ocupa en los deberes de la conciencia de Kṛṣṇa, no necesita actuar en relación con el mundo material , o con las obligaciones hacia las tradiciones familiares , la humanidad o la nacionalidad. Las actividades fruitivas son las ocupaciones de las reacciones a los hechos pasados, ya sea buenos o malos. Cuando uno está despierto en la conciencia de Kṛṣṇa, ya no necesita esforzarse para obtener buenos resultados en sus actividades . Cuando uno se sitúa en la conciencia de Kṛṣṇa todas las actividades están en el plano absoluto , pues ya no están sujetas a dualidades como la del bien y del mal . La perfección más elevada de la conciencia de Kṛṣṇa es la renunciación al concepto material de la vida. Este estado se logra en forma automática mediante la conciencia de Kṛṣṇa progresiva. El propósito resuelto de una persona en conciencia de Kṛṣṇa se basa en el conocimiento (Viisudevaḥ sarvam iti sa mahītmī sudur/aba) por medio del cual uno llega a saber perfectamente que Vasudeva , o Kṛṣṇa, es la raíz de todas las causas manifestadas . Así como el agua que la raíz de un árbol recibe se distribuye automáticamente a las ramas y hojas, uno puede , en la conciencia de Kṛṣṇa, rendir el más alto servicio tanto a sí mismo como a la familia, la sociedad , el país , la humanidad , etc. Si estas acciones satisfacen a Kṛṣṇa, entonces satisfarán a todo el mundo . Sin embargo , el servicio en conciencia de Kṛṣṇa se practica mejor bajo la hábil dirección de un maestro espiritual que sea un representante fide digno de Kṛṣṇa, que conozca la naturaleza del discípulo y pueda guiarlo para que actúe con conciencia de Kṛṣṇa, Como tal , para estar bien versado en la conciencia de Kṛṣṇa uno tiene que actuar con firmeza, obedecer al representante de Kṛṣṇa y aceptar como la misión de su vida las instrucciones del

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Una fe firme en la conciencia de Kṛṣṇa, en que uno va a ser elevado a la más alta perfección de la vida, recibe el nombre de inteligencia vyavasāyātmikā. El Caitanya-caritāmṛta dice:

> 'śraddhā'-śabde viśvāsa kahe sudṛḍha niścaya

> kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya

Fe significa confianza inquebrantable en algo sublime. Cuando uno se ocupa en los deberes de la conciencia de Kṛṣṇa, no necesita actuar en relación con el mundo material, o con las obligaciones hacia las tradiciones familiares, la humanidad o la nacionalidad. Las actividades fruitivas son las ocupaciones de las reacciones a las acciones pasadas, ya sean buenas o malas. Cuando uno se despierta a la conciencia de Kṛṣṇa, ya no necesita esforzarse para obtener buenos resultados en sus actividades. Cuando uno se sitúa en la conciencia de Kṛṣṇa todas las actividades están en el plano absoluto, pues ya no están sujetas a las dualidades como el bien y el mal. La perfección más elevada de la conciencia de Kṛṣṇa es la renunciación al concepto material de la vida. Este estado se alcanza en forma automática mediante la conciencia de Kṛṣṇa progresiva. El propósito resuelto de una persona en conciencia de Kṛṣṇa se basa en el conocimiento («Vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabha») por el cual uno llega a saber perfectamente que Vāsudeva, o Kṛṣṇa, es la raíz de todas las causas manifestadas. Así como el agua en la raíz de un árbol se distribuye automáticamente a las ramas y hojas, uno puede ofrecer el servicio más elevado a todo el mundo —es decir, a sí mismo, a la familia, a la sociedad, al país, a la humanidad, etc., en la conciencia de Kṛṣṇa. Si Kṛṣṇa está satisfecho con las acciones de uno, entonces todo el mundo estará satisfecho. No obstante, el servicio en conciencia de Kṛṣṇa se practica mejor bajo la hábil guía de un maestro espiritual que sea un representante fidedigno de Kṛṣṇa, que conozca la naturaleza del estudiante y pueda guiarlo para que actúe en conciencia de Kṛṣṇa.

De este modo, para estar bien versado en la conciencia de Kṛṣṇa uno tiene que actuar con firmeza, obedecer al representante de Kṛṣṇa y debe aceptar como la misión de su

1972 · ORIGINAL INGLÉS

A strong faith in Kṛṣṇa consciousness that one should be elevated to the highest perfection of life is called vyavasāyātmikā intelligence. The Caitanya-caritāmṛta states:

> 'śraddhā'-śabde viśvāsa kahe sudṛḍha niścaya

> kṛṣṇe bhakti kaile sarva-karma kṛta haya

Faith means unflinching trust in something sublime. When one is engaged in the duties of Kṛṣṇa consciousness, he need not act in relationship to the material world with obligations to family traditions, humanity, or nationality. Fruitive activities are the engagements of one's reactions from past good or bad deeds. When one is awake in Kṛṣṇa consciousness, he need no longer endeavor for good results in his activities. When one is situated in Kṛṣṇa consciousness, all activities are on the absolute plane, for they are no longer subject to dualities like good and bad. The highest perfection of Kṛṣṇa consciousness is renunciation of the material conception of life. This state is automatically achieved by progressive Kṛṣṇa consciousness. The resolute purpose of a person in Kṛṣṇa consciousness is based on knowledge ("Vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabha") by which one comes to know perfectly that Vāsudeva, or Kṛṣṇa, is the root of all manifested causes. As water on the root of a tree is automatically distributed to the leaves and branches, in Kṛṣṇa consciousness, one can render the highest service to everyone—namely self, family, society, country, humanity, etc. If Kṛṣṇa is satisfied by one's actions, then everyone will be satisfied.

Service in Kṛṣṇa consciousness is, however, best practiced under the able guidance of a spiritual master who is a bona fide representative of Kṛṣṇa, who knows the nature of the student and who can guide him to act in Kṛṣṇa consciousness. As such, to be well-versed in Kṛṣṇa consciousness one has to act firmly and obey the representative of Kṛṣṇa, and one should accept the instruction of the bona fide spiritual master as one's mission in life. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura instructs us, in his famous prayers for the spiritual master, as follows:

maestro espiritual fidedigno. Śrīla Visvanatha Cakravartī Ṭhākura, en sus famosas oraciones al maestro espiritual nos instruye **de esta forma** :

yasya prasiidiid bhagavat-prasiido yasyiiprasiidiin na gati/J kuto 'pi dhyiiyarh stuvams tasya yasas tri-sandhyarh vande guro/J srl-caraiJīravindam.

" Satisfaciendo al maestro espiritual se satisface a la Suprema Personalidad de Dios. Y **al no satisface r** al maestro espiritual, no hay **oportunidad** de ser promovido al **plano** de **la** conciencia de **Kṛṇā** . Por lo tanto debo meditar en él, **implorar** su misericordia tres **ve ces** al día, y ofrecerle mis reverencias respetuosas a él, mi maestro espiritual ." **No obstante** , todo el **pro ceso** depende del conocimiento perfecto del alma más allá del concepto del cuerpo, no teóricamente, sino en la práctica, cuando ya no hay oportunidad de que la gratificación de los sentidos se manifieste en **actividade s** fruitivas. Quien no **fij a** su mente con firmeza es desviado por **diverso s** tipos de **actividades fruitivas**.

vida las instrucciones del maestro espiritual fidedigno. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura, en sus famosas oraciones al maestro espiritual nos instruye **como sigue**:

> yasya prasādād bhagavat-prasādo

> yasyāprasādānna gatiḥ kuto 'pi

> dhyāyaṁ stuvāṁs tasya yaśas tri-sandhyaṁ

> vande guroḥ śrī-caraṇāravindam.

«Satisfaciendo al maestro espiritual se satisface a la Suprema Personalidad de Dios. Y **sin satisfacer** al maestro espiritual, no hay **posibilidad** de ser promovido al **nivel** de conciencia de **Kṛṇa**. Por lo tanto, debo meditar en él, **orar por** su misericordia tres **veces** al día y ofrecerle mis reverencias respetuosas a él, mi maestro espiritual». **Sin embargo**, todo el **proceso** depende del conocimiento perfecto del alma más allá del concepto del cuerpo –no teóricamente– sino en la práctica, cuando ya no hay oportunidad de que la gratificación de los sentidos se manifieste en **actividades** fruitivas. Quien no **fija** su mente con firmeza es desviado por **diversos** tipos de **actos fruitivos**.

> yasya prasādād bhagavat-prasādo

> yasyāprasādānna gatiḥ kuto 'pi

> dhyāyaṁ stuvāṁs tasya yaśas tri-sandhyaṁ

> vande guroḥ śrī-caraṇāravindam.

"By satisfaction of the spiritual master, the Supreme Personality of Godhead becomes satisfied. And by not satisfying the spiritual master, there is no chance of being promoted to the plane of Kṛṇa consciousness. I should, therefore, meditate and pray for his mercy three times a day, and offer my respectful obeisances unto him, my spiritual master."

The whole process, however, depends on perfect knowledge of the soul beyond the conception of the body—not theoretically but practically, when there is no longer chance for sense gratification manifested in fruitive activities. One who is not firmly fixed in mind is diverted by various types of fruitive acts.

3 Bg 2.69 traducción · tramo sólo en el 1975

1975 · PRABHU DĀSA

Lo que para todos los seres es noche, es el momento de despertar para el autocontrolado ; y el momento de despertar para todos los seres, es noche para el sabio introspectivo.

1 52 El Bhagavad-glti Tltl Como Es (Cap . 2

JAGANNĀTHA MIŚRA

Lo que para todos los seres es noche, es el momento de despertar para el autocontrolado; y el momento de despertar para todos los seres, es noche para el sabio introspectivo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

What is night for all beings is the time of awakening for the self-controlled; and the time of awakening for all beings is night for the introspective sage.

1975 · PRABHU DĀSA

El . conocedor de la Verdad Absoluta está convencido de su embarazosa posición en asociación con la materia. El sabe que es parte o porción de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa, y que su posición no debe ser en la creación material. El conoce su verdadera identidad como parte o porción del Supremo quien es bienaventuranza y conocimiento eternos, y se da cuenta de que de alguna manera u otra está atrapado en el concepto material de la vida. En su estado d e existencia puro, él está destinado a acoplar sus actividades en el servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Por eso, siempre se ocupa en actividades de la conciencia de Kṛṣṇa, y en forrria natural se desapega de las actividades de los sentidos materiales, todas las cuales son circunstanciales y temporales. El sabe que su condición material de vida está bajo el control supremo del Señor. En consecuencia, no se perturba por ningún tipo. de reacciones materiales, las cuales considera como la misericordia del Señor. De acuerdo al SrTmad-Bhagavatam , se le llama tattva-vit a quien conoce la Verdad Absoluta en tres diferentes aspectos -el Brahman, el Paramatma y la Suprema Personalidad de Dios- porque él también conoce su propia verdadera posición en relación con el Supremo .

prakrter gu!la-sammü{!hiift sajjante gu!la-karmasu

tan akrtsna-vido mandan krtsna-vin na vicalayet

prak{tel} - impelido por las modalidades materiales ;
gu[Ul-sammüfjhiil;z - engañado por la identificación
material ; sajjante se ocupan ; gu!la-kaimasu -

- en actividades materiales ; tiin todos estos; akrtsna-
vidal} - personas con -

una limitada reserva de conocimiento ; mandan
perezoso para comprender -

la autorrealización ; krtsna-vit- el que está en
conocimiento real ; na no -

debe; viáilayet - tratar de agitar.

JAGANNĀTHA MIŚRA

El conocedor de la Verdad Absoluta está convencido de su incómoda posición en contacto con la materia. Él sabe que es parte y porción de la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa y que su posición no debe ser en la creación material. Él conoce su verdadera identidad como parte y porción del Supremo quien es bienaventuranza y conocimiento eternos y es consciente de que de una u otra manera está atrapado en el concepto material de la vida. En su estado de existencia puro, él tiene la función de adaptar sus actividades al servicio devocional a la Suprema Personalidad de Dios, Kṛṣṇa. Él, por lo tanto, se ocupa en actividades de la conciencia de Kṛṣṇa y naturalmente se desapega de las actividades de los sentidos materiales, las cuales son todas circunstanciales y temporales. Él sabe que su condición material de vida está bajo el control supremo del Señor. Por consiguiente, no se perturba por ningún tipo de reacciones materiales, las cuales considera como la misericordia del Señor. De acuerdo al Śrīmad-Bhāgavatam, aquel que conoce la Verdad Absoluta en tres diferentes aspectos —es decir Brahman, Paramātmā y la Suprema Personalidad de Dios— es llamado tattvavit ya que él también conoce su propia posición verdadera en relación con el Supremo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

The knower of the Absolute Truth is convinced of his awkward position in material association. He knows that he is part and parcel of the Supreme Personality of Godhead, Kṛṣṇa, and that his position should not be in the material creation. He knows his real identity as part and parcel of the Supreme, who is eternal bliss and knowledge, and he realizes that somehow or other he is entrapped in the material conception of life. In his pure state of existence he is meant to dovetail his activities in devotional service to the Supreme Personality of Godhead, Kṛṣṇa. He therefore engages himself in the activities of Kṛṣṇa consciousness and becomes naturally unattached to the activities of the material senses, which are all circumstantial and temporary. He knows that his material condition of life is under the supreme control of the Lord; consequently he is not disturbed by all kinds of material reactions, which he considers to be the mercy of the Lord. According to Śrīmad-Bhāgavatam, one who knows the Absolute Truth in three different features—namely Brahman, Paramātmā, and the Supreme Personality of Godhead—is called tattvavit, for he knows also his own factual position in relationship with the Supreme.

1975 · PRABHU DĀSA

Aquí encontramos la historia del Bhagavad-gītā, trazada desde un tiempo remoto cuando fué entregada a la orden real, los reyes de todos los planetas. Esta ciencia está destinada especialmente para la protección de los habitantes, y por lo tanto la orden real debe comprenderla para ser capaz de dirigir a los ciudadanos y protegerlos del cautiverio material de la lujuria. La vida humana es para el cultivo del conocimiento espiritual en relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios, y los jefes ejecutivos de todos los estados y planetas están obligados a impartir esta lección a los ciudadanos por medio de la educación, la cultura y la devoción. En otras palabras, los jefes ejecutivos de todos los estados están destinados a propagar la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa, para que la gente se aproveche de esta gran ciencia y siga un sendero exitoso, utilizando la oportunidad de la forma de vida humana. En este milenio, al dios del sol se le conoce como Vivasvan, el rey del sol, el cual es el origen de todos los planetas dentro del sistema solar. En el Brahma-saṁhitā se afirma :

yac-cakṣur eṣa savitī sakala-grahīṇ Jīrṇa rījī samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejā yasyaijñayī bhramati sambhṛta-kālacakro govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi

" El Señor Brahma dijo : Séame permitido adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda (Kṛṣṇa), quien es la persona original y bajo cuya orden el sol, el cual es el rey de todos los planetas, asume inmenso poder y calor. El sol representa el ojo del Señor y recorre su órbita obedeciendo Su orden." El sol es el rey de los planetas y el dios del sol (actualmente de nombre Vivasvan) rige el planeta solar, el cual controla todos los demás planetas mediante el suministro de luz y calor. El sol bajo la orden de Kṛṣṇa, y el Señor Kṛṣṇa originalmente hizo a Vivasvan Su primer discípulo en la comprensión de la ciencia del Bhagavad-gītā. Por lo tanto, el Gītā no es un tratado especulativo para el insignificante erudito mundano, sino que es un libro autoritativo de conocimiento que descende desde tiempo inmemorial. En el Mahābhārata (Śānti-parva 348.51-52), podemos trazar en la siguiente forma la historia del Gītā:

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Aquí encontramos la historia del Bhagavad-gītā que proviene de una época remota en que le fue entregado a la orden real, los reyes de todos los planetas. Esta ciencia está especialmente dirigida a la protección de los habitantes y por lo tanto, la orden real debe entenderla para poder regir a los ciudadanos y protegerlos del cautiverio material de la lujuria. La vida humana está hecha para el cultivo del conocimiento espiritual en una relación eterna con la Suprema Personalidad de Dios y los presidentes de todos los estados y de todos los planetas están obligados a impartirles a los ciudadanos ese conocimiento, por medio de la educación, la cultura y la devoción. En otras palabras, todos los jefes de estado tienen la función de propagar la ciencia de la conciencia de Kṛṣṇa, de modo que la gente pueda sacar provecho de esta gran ciencia y pueda seguir un sendero exitoso, haciendo uso de la oportunidad que ofrece la forma de vida humana. En este milenio, el dios del sol es conocido como Vivasvān, el rey del sol, el cual es el origen de todos los planetas del sistema solar. En el Brahma-saṁhitā se declara:

yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇāṁ rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejā yasyājñayā bhramati sambhṛta-kālacakro govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi

El Señor Brahmā dijo: «Permítaseme adorar a la Suprema Personalidad de Dios, Govinda (Kṛṣṇa), quien es la Persona Original y bajo cuya orden el sol, que es el rey de todos los planetas, adquiere inmenso poder y calor. El sol representa el ojo del Señor y recorre su órbita obedeciendo Su orden». El sol es el rey de los planetas y el dios del sol (actualmente de nombre Vivasvān) rige el planeta sol, el cual controla a todos los demás planetas mediante el suministro de calor y luz. El sol gira bajo la orden de Kṛṣṇa y en un principio el Señor Kṛṣṇa hizo a Vivasvān Su primer discípulo en entender la ciencia del Bhagavad-gītā. Por consiguiente, el Gītā no es un tratado especulativo para el insignificante erudito mundano, sino un libro modelo de conocimiento que descende desde tiempo inmemorial. En el Mahābhārata (Śānti-parva 348.51-52) podemos trazar la historia del Gītā de la siguiente manera:

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Herein we find the history of the Bhagavad-gītā traced from a remote time when it was delivered to the royal order, the kings of all planets. This science is especially meant for the protection of the inhabitants and therefore the royal order should understand it in order to be able to rule the citizens and protect them from the material bondage to lust. Human life is meant for cultivation of spiritual knowledge, in eternal relationship with the Supreme Personality of Godhead, and the executive heads of all states and all planets are obliged to impart this lesson to the citizens by education, culture and devotion. In other words, the executive heads of all states are intended to spread the science of Kṛṣṇa consciousness so that the people may take advantage of this great science and pursue a successful path, utilizing the opportunity of the human form of life.

In this millennium, the sun-god is known as Vivasvān, the king of the sun, which is the origin of all planets within the solar system. In the Brahma-saṁhitā it is stated:

> yac-cakṣur eṣa savitā sakala-grahāṇāṁ

> rājā samasta-sura-mūrtir aśeṣa-tejā

> yasyājñayā bhramati sambhṛta-kālacakro

> govindam ādi-puruṣam tam ahaṁ bhajāmi

"Let me worship," Lord Brahmā said, "the Supreme Personality of Godhead, Govinda [Kṛṣṇa], who is the original person and under whose order the sun, which is the king of all planets, is assuming immense power and heat. The sun represents the eye of the Lord and traverses its orbit in obedience to His order."

The sun is the king of the planets, and the sun-god (at present of the name Vivasvān) rules the sun planet, which is controlling all other planets by supplying heat and light. He is rotating under the order of Kṛṣṇa, and Lord Kṛṣṇa originally made Vivasvān His first disciple to understand the science of Bhagavad-gītā. The Gītā is not, therefore, a speculative treatise for the insignificant mundane scholar but is a standard book of knowledge coming down from time immemorial. In the Mahābhārata (Śānti-parva 348.51-52) we can trace out the history of the Gītā as follows:

tretii-yugiīdau ca tato vivasviin manave dadau manus ca loka-bhr̥ty-artham sutiīyek❖viikave dadau ik❖viiku11ii ca kathito vyīpya lokiin avasthitiif!

"En el principio del Treta-yuBa, {el milenio) Vivasvan entregó a Manu esta ciencia de la relación con el Supremo. Siendo el padre de la humanidad, Manu la dió a su hijo Maharaj a Ik❖aku el rey de e ste plane ta terrenal y antepasado de la dinastía Raghu, en la cual el Señor Ramacandra apareció . Por lo tanto, el Bhagavad-gftii existió en la sociedad humana desde la época de Maharaj a I❖aku." Al momento actual apenas hemos pasado por cinco mil años de Kali-yuga, la cual dura 432 .000 años. Antes de Kali-yuga hubo la era de Dvapara-yuga {de 864.000 años) y antes, hubo la de Treta-yuga {de 1 .296.000 años) . Así, hace unos 2 .005 .000 años Manu le habló el Bhagavad-gTta a su hijo y discípulo Maharaja Ik❖vaku, el rey de este planeta tierra . La era del Manu presente tiene un cálculo de duración de 305 .300.000 años, de los cuales ya han pasado 1 20 .400.000 años . Aceptando que el Señor habló el Gftii a su discípulo , el dios del sol Vivasvan antes del nacimiento de Manu, una estimación aproximada es que el Gftii se habló hace por lo menos 1 20.400.000 años, y que ha existido en la sociedad humana por dos millones de años. El Señor lo habló de nuevo a Arjuna hace aproximadamente cinco mil años. Ese es el cálculo aproximado de la historia del Gftii, de acuerdo al Gftii mismo y de acuerdo a la versión del orador, el Señor S rī Kṛṣṇa. El Gftii fué hablado al dios del sol Vivasvan porque él también es un k❖atriya y es el padre de todos los k❖atriyas que son descendientes del dios del sol, o sea , los sūrya-varīṣa ❖atriyas . Este conocimiento es apauru❖eya , o sea sobrehumano , debido a que el BhagavadgTtii es igual a los Vedas , puesto que fué hablado por la Suprema Personalidad de Dios. Ya que las instrucciones védicas se aceptan tal como son, sin interpretación humana , por consiguiente se debe aceptar el Gftii sin interpretación mundana. Los camorristas mundanos pueden especular sobre el Gftii a su propia manera, pero ese no es el Bhagavad-gTtii tal como es. Por lo tanto , tiene y aquí se describe que el Señor se lo habló al dios del sol, que éste se lo habló a su hijo Manu, y que Manu se lo habló a su hij o Ik❖vaku.

> tretā-yugādau ca tato vivasvān manave dadau

> manuś ca loka-bhr̥ty-arthaṁ sūtāyekṣvākave dadau

> ikṣvākunā ca kathito vyāpya lokān avasthitāḥ

«Al principio de Tretā-yuga (milenio), Vivasvān le entregó a Manu esta ciencia de la relación con el Supremo. Manu, siendo el padre de la humanidad, se la dio a su hijo, Mahārāja Ikṣvāku, el rey de este planeta Tierra y antepasado de la dinastía Raghu, en la que apareció el Señor Rāmacandra». Por lo tanto, el Bhagavad-gītā existía en la sociedad humana desde la época de Mahārāja Ikṣvāku. Hasta el momento ya hemos pasado cinco mil años de Kali-yuga, la cual dura 432.000 años. Antes de esto fue Dvāpara-yuga (800.000 años) y la anterior a esta última fue Tetrā-yuga (1.200.000 años). De este modo, hace unos 2.005.000 años, Manu le habló el Bhagavad-gītā a su discípulo e hijo Mahārāja Ikṣvāku, el rey de este planeta Tierra. La era del Manu actual se calcula que dura unos 305.300.000 años, de los cuales han pasado 120.400.000. Aceptando que antes del nacimiento de Manu el Señor le habló el Gītā a Su discípulo Vivasvān, el dios del sol, un cálculo aproximado indica que el Gītā fue hablado por lo menos hace 120.400.000 años; y en la sociedad humana ha existido por dos millones de años. El Señor lo habló de nuevo hace unos cinco mil años, a Arjuna. Este es un cálculo aproximado de los períodos que comprende la historia del Gītā, según el propio Gītā y según la versión del orador,

el Señor Śrī Kṛṣṇa. Éste le fue hablado al dios del sol, Vivasvān porque él también es un kṣatriya y porque es el padre de todos los kṣatriyas que son descendientes del dios del sol, o los kṣatriyas sūrya-varīṣa. Ya que el Bhagavad-gītā está al mismo nivel que los Vedas porque fue hablado por la Suprema Personalidad de Dios, este conocimiento es apauruṣeya, sobrehumano. Ya que las instrucciones Védicas se aceptan tal como son, sin interpretación humana, el Gītā debe ser aceptado, por lo tanto, sin interpretación mundana. Puede que los camorristas mundanos especulen sobre el Gītā a su manera, pero eso no es el Bhagavad-gītā tal como es. Por consiguiente, se debe aceptar el Bhagavad-gītā tal como es, de la sucesión discipular y aquí se describe que el Señor lo habló al dios del sol, el dios del sol lo habló a su hijo Manu y Manu lo habló a su hijo Ikṣvāku.

> tretā-yugādau ca tato vivasvān manave dadau

> manuś ca loka-bhr̥ty-arthaṁ sūtāyekṣvākave dadau

> ikṣvākunā ca kathito vyāpya lokān avasthitāḥ

"In the beginning of the Tretā-yuga [millennium] this science of the relationship with the Supreme was delivered by Vivasvān to Manu. Manu, being the father of mankind, gave it to his son Mahārāja Ikṣvāku, the King of this earth planet and forefather of the Raghu dynasty in which Lord Rāmacandra appeared. Therefore, Bhagavad-gītā existed in the human society from the time of Mahārāja Ikṣvāku."

At the present moment we have just passed through five thousand years of the Kali-yuga, which lasts 432,000 years. Before this there was Dvāpara-yuga (800,000 years), and before that there was Tretā-yuga (1,200,000 years). Thus, some 2,005,000 years ago, Manu spoke the Bhagavad-gītā to his disciple and son Mahārāja Ikṣvāku, the King of this planet earth. The age of the current Manu is calculated to last some 305,300,000 years, of which 120,400,000 have passed. Accepting that before the birth of Manu, the Gītā was spoken by the Lord to His disciple, the sun-god Vivasvān, a rough estimate is that the Gītā was spoken at least 120,400,000 years ago; and in human society it has been extant for two million years. It was respoken by the Lord again to Arjuna about five thousand years ago. That is the rough estimate of the history of the Gītā, according to the Gītā itself and according to the version of the speaker, Lord Śrī Kṛṣṇa. It was spoken to the sun-god Vivasvān because he is also a kṣatriya and is the father of all kṣatriyas who are descendants of the sun-god, or the sūrya-varīṣa kṣatriyas. Because Bhagavad-gītā is as good as the Vedas, being spoken by the Supreme Personality of Godhead, this knowledge is apauruṣeya, superhuman. Since the Vedic instructions are accepted as they are, without human interpretation, the Gītā must therefore be accepted without mundane interpretation. The mundane wranglers may speculate on the Gītā in their own ways, but that is not Bhagavad-gītā as it is. Therefore, Bhagavad-gītā has to be accepted as it is, from the disciplic succession, and it is described herein that the Lord spoke to the sun-god, the sun-god spoke to his son Manu, and Manu spoke to his son Ikṣvāku.

1975 · PRABHU DĀSA

- Una persona que actúa **con** conciencia de Kṛṣṇa está naturalmente libre de los nudos del karma . Todas sus actividades la **liber**ta para **Kṛṣṇa** ; por lo **que**

1 **o8** **SRI SRIMAD BHAKTIVEDANTA GOSWAMI MAHARAJA PRABHUPADA, SU DIVINA GRACIA OM VI****l****i****u****p****á****d****a** **PARAMAHAMSA PARIVRĀJAKÁCARYA**

el representante más confidencial de Sri Kṛṣṇa, el Señor Supremo. Su Divina Gracia aparece en la cadena inquebrantable de maestros espirituales que desciende de Kṛṣṇa Mismo. Actualmente ocupa el puesto de jagad-guru, o sea, el maestro espiritual del universo, y es la autoridad final del mundo en todo lo concerniente al conocimiento y su desarrollo.

S RILA BHAKTISIDDHĀNTA SARASWATI GOSV AMI MAHARAJA, el glorioso maestro espiritual de Su. Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada, quien exhibió intelectualidad y conocimiento de niveles casi inconcebibles, y fundó más de sesenta y seis templos de la conciencia de Kṛṣṇa en la India.

S RILA G A U RA KI S ORA DAS BĀBĀJĪ MAHĀRĀJA, el maestro espiritual totalmente iluminado de Srila Bhaktisiddhanta Sarasvatī Gṛhasthī, Y el discípulo íntimo de Srila Bhaktivinoda Thakur. Srila Gaura Kīṣora era un Bībhīṣi, o sea un gran renunciante y abandonó por completo toda clase de placer material, permaneciendo absorto día y noche en el placer trascendental más exaltado.

• t

SRILA THAKUR BHAKTIVINODE, el poderoso pionero del programa para bendecir al mundo entero con la conciencia de Kṛṣṇa, es un alma liberada que descendió del mundo espiritual. Mientras desempeñaba sus deberes como juez del tribunal superior y como padre de doce niños (entre quienes se cuenta a Bhaktisiddhanta Sarasvatī) , escribió simultáneamente (abandonando casi por completo el dormir) una enorme cantidad de libros acerca de la conciencia de Kṛṣṇa, y revivió y solidificó la comprensión autorizada de la Verdad

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Una persona que actúa **en** conciencia de Kṛṣṇa está naturalmente libre de las ataduras del karma. Realiza sus actividades para Kṛṣṇa y por ello no disfruta o sufre ninguno de los efectos del trabajo. Por consiguiente, él es inteligente dentro la sociedad humana, a pesar de estar ocupado en toda clase de actividades para Kṛṣṇa. Akarma significa sin reacción al trabajo. El impersonalista cesa las actividades frutivas debido al temor, de forma que la acción resultante no sea un obstáculo en el sendero de la autorrealización, pero el personalista conoce correctamente su posición como el sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, él se ocupa en las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa. Por que todo se hace para Kṛṣṇa, él únicamente disfruta de felicidad trascendental en el desempeño de este servicio. Aquellos que están ocupados en este proceso se les conoce porque no tienen deseo por la gratificación personal de los sentidos. El sentido de la servidumbre eterna a Kṛṣṇa les vuelve inmunes a toda clase de elementos reactivos del trabajo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

A person acting in Kṛṣṇa consciousness is naturally free from the bonds of karma. His activities are all performed for Kṛṣṇa; therefore he does not enjoy or suffer any of the effects of work. Consequently he is intelligent in human society, even though he is engaged in all sorts of activities for Kṛṣṇa. Akarma means without reaction to work. The impersonalist ceases fruitive activities out of fear, so that the resultant action may not be a stumbling block on the path of self-realization, but the personalist knows rightly his position as the eternal servitor of the Supreme Personality of Godhead. Therefore he engages himself in the activities of Kṛṣṇa consciousness. Because everything is done for Kṛṣṇa, he enjoys only transcendental happiness in the discharge of this service. Those who are engaged in this process are known to be without desire for personal sense gratification. The sense of eternal servitorship to Kṛṣṇa makes one immune to all sorts of reactionary elements of work.

Absoluta, derrotando de esta manera a muchos farsantes que tal como hoy en día, andaban por la India a fines del siglo pasado.

-

I L USTRACION UNO- DhrtariiHra, el rey ciego, se encuentra en el trono real y Sañjaya su secretario, le describe lo que está sucediendo en el campo de batalla de Kurupetra. Dhrtarastra era ciego de nacimiento. Desgraciadamente también carecía de visión espiritual hijos de Paliqua. Gracias al poder místico de Vyasa, el maestro espiritual de Sañjaya, el tío. El se había confabulado con sus hijos para robar el reino a sus jóvenes sobrinos, los

descendió entre Kripa y Arjuna, en el campo de batalla, le es revelado a Sañjaya en su corazón. Así comienza a relatarle a Dhrtarastra las noticias de la gran batalla en la cual Dhrtarastra perderá todo su reino y sus cien hijos, todos los cuales han de caer muertos en el campo de batalla por haberse opuesto a la voluntad del Señor Supremo. (Véase Capítulo 1 , Verso 1)

I L USTRACION DOS-" Después de mirar el ejército reunido por los hijos de Paandu, el rey Duryodhana vino a su maestro (Dronacharya) y comenzó a hablar las siguientes palabras : ¡ oh maestro ! he ahí el gran ejército de los hijos de Paandu , dispuesto de manera tan experta por tu inteligente discípulo, el hijo de Drupada. " Aunque se - menciona a Duryodhana como el rey , no obstante, debido a la santidad de la situación el tuvo que recurrir al comandante. Pero su apariencia de diplomático no podía ocultar el temor que sentía al ver la disposición militar de los Pandavas. (Véase Capítulo 1 , Versos 2 - 3)

I L USTRACION TRES-"Arjuna dijo : ¡ Oh infalible (Krishna) ! por favor coloca mi charra entre los dos ejércitos de manera que yo pueda ver quien está presente aquí, quien de sea pelear, y con quien debo lidiar en esta gran tentativa de batalla. Déjame ver a los que han venido a luchar con deseos de complacer al malévolo hijo de Dhrtarastra. " Al dirigirse Arjuna en esa forma, el Señor Krishna condujo la

excelente cuadriga, colo cándola en medio de los ejércitos de ambos bandos. " Las señales y a indicaban clara , mente· que toda la dinastía de los Kurus sería muerta en esa gran batalla. Toda la

hijos. (Véase Capítulo 1 , Versos 2 1 - 24) . catástrofe se debió al Rey Dhrtara❖rra, p orque él fomentó la política seguida por sus

-

I L U STRACION CUATRO-"En el bando opuesto, tanto el Señor Kf❖i;ia, como Arjuna, situados en una gran cuadriga tirada por blancos caballos, sonaron sus caracolas trascendentales . " En contraste con la caracola sonada por Bhi❖madeva, las caracolas trascendentales indicaban que no había esperanza de victoria para el otro bando porque Kr❖pa estaba del lado de los Pal};ilvas. Cuando Bhl❖ma y los demás del bando de Dury odhana soplaron sus respectivas caracolas, no hubo angustia de parte de los Piir;u;lavas. Pero los coraz ones de los h ijos de Dhrtariigra fueron destrozados por los sonidos vibrados por KHpa , Arjuna, y los demás Piil};ilvas. Quien se refugia en el Señor Supremo no tiene que ternar, ni aun en medio de la may or calamidad. (Véase Capítulo 1 , Verso 1 4) •

--

I L U STRACION CINCO-"Arjuna dij o : Mi querido Kr❖pa, al ver ante mí a mis amigos y parientes con ánimos de luchar, siento temblar los miembros de mi cuerpo y mi boca se seca . Todo mi cuerpo tiembla y mis pelos se erizan. Mi arco Gal<;llva se resbala de mis man os y mi piel arde. Me siento incapaz de permanecer aquí más tiempo . Me estoy olv idando de mí mismo y mi mente da vueltas. i üh Kf❖l)a, destructor del demonio Kesí! preve o sólo maldad . " (Véase Capítulo 1 , Versos 2 8- 3 o)

I L U STRACION SEIS-Dury odhana y Dul}siisana, h ijos de Dhrtara❖!fa (sentado en el tr ono) intentan desnudar a Draupadi, la casta esposa de los cinco hermanos Pii❖<Javas, después que éstos fueron derrotados en un juego de azar. Para salvarla de la afrenta de ser desnudada ante todos los all í presentes, Kr❖va Se convierte en la interminable pieza de tela. A

causa de esta ofensa y otras semejantes, Krishna deseaba que la batalla de Kurukshetra aconteciera, para aniquilar a todos los malvados. Al principio, Draupadi luchó contra sus atacantes, pero después se rindió por completo a Krishna, mostrando el valor superior de depender de Krishna en vez de creerse uno mismo independiente. (Véase Pagina 3 -9)

ILUSTRACION SIETE-"El Señor Bendito dijo : Al hablar palabras doctas te lamentas por lo que no es digno de lamentación. Aquellos que son sabios no se lamentan ni por los vivos ni por los muertos. Nunca hay nacimiento ni muerte para el alma, ni habiendo sido una vez deja de ser jamás. El alma es eterna y siempre existe . No se le mata cuando se mata al cuerpo . Sabiendo esto, no debes afligirte por el cuerpo . " El cuerpo nace y está destinado a perecer hoy o mañana. Por lo tanto el cuerpo no es tan importante como el alma. Quien sabe esto es sabio en verdad y para él no hay causa de lamentación, sea cual fuere la condición de su cuerpo material . (Véase Capítulo 2 , Verso 11)

--

ILUSTRACION OCHO- En la parte superior de la ilustración vemos a un hombre que se cambia de ropas. En el Gita: , Krishna dice : "Así como en este cuerpo el alma corporificada continuamente pasa de la niñez a la juventud y luego a la vejez , en forma similar, cuando llega la muerte , el alma pasa a otro cuerpo . El alma autorrealizada no se confunde por tal cambio. Tal como una persona se pone nuevas vestiduras desechando las viejas, en forma similar el alma acepta nuevos cuerpos materiales abandonando los viejos e inútiles . " Arriba y a la derecha, Arjuna, por la gracia de Krishna, puede ver este conocimiento trascendental y así se ilumina. (Véase Capítulo 2, Versos 13 , 22)

ILUSTRACION NUEVE-Las múltiples secuencias fotográficas, cuando se ven consecutivamente , aparecen como una sola película de un hombre corriendo, aunque realmente la película está compuesta de muchas fotos individuales y separadas. En forma similar creemos que durante toda la vida tenemos un sólo cuerpo , más de hecho el cuerpo está cambiando a

cada momento . Mientras tanto el alma dentro del corazón (se ve arriba como una estrella resplandeciente) no cambia, permaneciendo eternamente la misma.

-

ILUSTRACION DE Z - " Los Vedas comparan el alma y la Superalma a dos pájaros amigos posados en el mismo árbol. Uno de estos pájaros (el alma atómica individual) come los frutos del árbol, los cuales representan la gratificación material de los sentidos como el sexo ilícito ilustrado aquí; en cambio el otro pájaro (Krishna) Se limita a observar a Su amigo . De estos dos pájaros, aunque ambos son iguales en calidad, uno está cautivado por los frutos del árbol material mientras que el otro simplemente presencia las actividades de Su compañero. El pájaro que presencia es Krishna y el alma condicionada es el pájaro que come. Aunque son amigos, no obstante , uno es el amo y el otro es el sirviente . Pero si de una u otra manera el pájaro que come vuelve su rostro hacia su amigo , quien es el Señor y conoce Sus glorias, al instante se libera de toda ansiedad . (Véase Página 100)

ILUSTRACION ONCE-Aquí se ven las ocho etapas de la destrucción del alma : (1) Al contemplar los objetos de los sentidos, (2) una persona desarrolla apego por ellos, (3) y de este apego nace la lujuria, (4) y de la lujuria surge la ira . (5) De la ira surge la ilusión, (6) y de la ilusión, la confusión de la memoria . (7) Cuando la memoria se confunde se pierde la inteligencia, (8) y cuando la inteligencia se pierde el hombre cae de nuevo al charco material. En esta ilustración el hombre contempla la forma femenina y entonces desarrolla apego por ella. Luego expresa su lujuria en la forma de acción pecaminosa, por lo cual se encuentra ilusionado . De ahí que olvide su vida anterior pura, pierda su inteligencia y caiga a una vida infernal. (Véase Capítulo 2, Versos 62-63)

ILUSTRACION DOCE-El Señor Caitanya, con ropa amarilla, condujo a miles de seguidores en el canto congregacional de los santos nombres del Señor Supremo, Sri Krishna . Sus cuatro asociados son :

- (a) Nityananda Prabhu, usando ropas de color morado, a la

derecha inmediata de Nityananda Prabhu, (e) Gadadhara Paill; a la izquierda inmediata derecha inmediata del Señor Caitanya, (b) Advaita Prabhu, usando ropas blancas, a la

del Señor Caitanya, y (d) Srvasa Paill; a la izquierda inmediata de Gadadhara Pappit. El Señor Caitanya es Kṛṣṇa. El mismo en el papel del devoto puro de Kṛṣṇa. En la forma de Su propio devoto, el Señor demuestra en forma práctica la mejor manera de adorar al Señor mediante la ejecución de sacrificio, tal como se menciona en el Gita. En esta era únicamente el sacrificio de cantar los santos nombres de Dios es recomendado, y todos los demás sacrificios védicos son prohibidos. (Véase Capítulo 3, Verso 10)

1 SIGNIFICADO

Si uno es serio con respecto a la liberación del cautiverio material, uno tiene que comprender las diferencias entre la acción, la inacción y las acciones desautorizadas. Uno tiene que dedicarse a tal análisis de la acción, la reacción y las acciones pervertidas, ya que éste es un tema muy difícil. Para comprender la conciencia de Kṛṣṇa y la acción de acuerdo a las modalidades, uno tiene que aprender su relación propia con el Supremo; es decir que aquel que ha aprendido perfectamente, sabe que toda entidad viviente es el servidor eterno del Señor y que en consecuencia, uno tiene que actuar con conciencia de Kṛṣṇa. Todo el Bhagavad-gītā se dirige hacia esta conclusión. Cualesquiera otras conclusiones en contra de esta conciencia, y sus reacciones concomitantes, son vikarmas, o sea acciones prohibidas. Para comprender todo esto, uno tiene que asociarse con las autoridades en la conciencia de Kṛṣṇa y aprender de ellas el secreto; eso es tan beneficioso como aprender del Señor directamente. De otra forma, aun la persona más inteligente se confundirá.

1975 · PRABHU DĀSA

- Una persona que actúa **con** conciencia de Kṛṣṇa está naturalmente libre de los nudos del karma . Todas sus actividades la **liber**ta para **Kṛt**:J,a ; por lo **que**

1 o8 SRI SRIMAD BHAKTIVEDANTA GOSWAMI MAHARAJA PRABHUPADA, SU DIVINA GRACIA OM VI^o IUPĀDA PARAMAHAMSA PARIVRĀJAKĀCARYA

el representante más confidencial de Sri Kṛṣṇa, el Señor Supremo. Su Divina Gracia aparece en la cadena inquebrantable de maestros espirituales que desciende de Kṛṣṇa Mismo. Actualmente ocupa el puesto de jagad-guru, o sea, el maestro espiritual del universo, y es la autoridad final del mundo en todo lo concerniente al conocimiento y su desarrollo.

S RILA BHAKTISIDDHĀNTA SARASWATI GOSVAMI MAHARAJA, el glorioso maestro espiritual de Su. Divina Gracia A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupada, quien exhibió intelectualidad y conocimiento de niveles casi inconcebibles, y fundó más de sesenta y seis templos de la conciencia de Kṛṣṇa en la India.

S RILA GAURAKIṢORA DĀBĀJĠ MAHĀRĀJA, el maestro espiritual totalmente iluminado de Srila Bhaktisiddhanta Sarasvatī Gṛṣvami, Y el discípulo íntimo de Srila Bhaktivinoda Thakur. Srila Gaura Kṛṣṇa era un Bībhīṣi, o sea un gran renunciante y abandonó por completo toda clase de placer material, permaneciendo absorto día y noche en el placer trascendental más exaltado.

• t

SRILA THAKUR BHAKTIVINODE, el poderoso pionero del programa para bendecir al mundo entero con la conciencia de Kṛṣṇa, es un alma liberada que descendió del mundo espiritual. Mientras desempeñaba sus deberes como juez del tribunal superior y como padre de doce niños (entre quienes se cuenta a Bhaktisiddhanta Sarasvatī) , escribió simultáneamente (abandonando casi por completo el dormir) una enorme cantidad de libros acerca de la conciencia de Kṛṣṇa, y revivió y solidificó la comprensión autorizada de la Verdad

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Una persona que actúa **en** conciencia de Kṛṣṇa está naturalmente libre de las ataduras del karma. Realiza sus actividades para Kṛṣṇa y por ello no disfruta o sufre ninguno de los efectos del trabajo. Por consiguiente, él es inteligente dentro la sociedad humana, a pesar de estar ocupado en toda clase de actividades para Kṛṣṇa. Akarma significa sin reacción al trabajo. El impersonalista cesa las actividades fruitivas debido al temor, de forma que la acción resultante no sea un obstáculo en el sendero de la autorrealización, pero el personalista conoce correctamente su posición como el sirviente eterno de la Suprema Personalidad de Dios. Por lo tanto, él se ocupa en las actividades de la conciencia de Kṛṣṇa. Por que todo se hace para Kṛṣṇa, él únicamente disfruta de felicidad trascendental en el desempeño de este servicio. Aquellos que están ocupados en este proceso se les conoce porque no tienen deseo por la gratificación personal de los sentidos. El sentido de la servidumbre eterna a Kṛṣṇa les vuelve inmunes a toda clase de elementos reactivos del trabajo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

A person acting in Kṛṣṇa consciousness is naturally free from the bonds of karma. His activities are all performed for Kṛṣṇa; therefore he does not enjoy or suffer any of the effects of work. Consequently he is intelligent in human society, even though he is engaged in all sorts of activities for Kṛṣṇa. Akarma means without reaction to work. The impersonalist ceases fruitive activities out of fear, so that the resultant action may not be a stumbling block on the path of self-realization, but the personalist knows rightly his position as the eternal servitor of the Supreme Personality of Godhead. Therefore he engages himself in the activities of Kṛṣṇa consciousness. Because everything is done for Kṛṣṇa, he enjoys only transcendental happiness in the discharge of this service. Those who are engaged in this process are known to be without desire for personal sense gratification. The sense of eternal servitorship to Kṛṣṇa makes one immune to all sorts of reactionary elements of work.

Absoluta, derrotando de esta manera a muchos farsantes que tal como hoy en día, andaban por la India a fines del siglo pasado.

-

I L USTRACION UNO- Dhrtarii♦♦ra, el rey ciego, se encuentra en el trono real y Sañjaya su secretario, le describe lo que está sucediendo en el campo de batalla de Kuru♦etra. Dhrtaragra era ciego de nacimiento. Desgraciadamente también carecía de visión espiritual (hijos de Pal)QU . Gracias al poder místico de Vyiisa, el maestro espiritual de Sañjaya, el tual . El se había confabulado con sus hijos para robar el reino a sus jóvenes sobrinos, los

discursos entre Kuru♦♦ia y Arjuna, en el campo de batalla, le es revelado a Sañjaya en su corazón. Así comienza a relatarle a DhrtariiHra las noticias de la gran batalla en la cual Dhrtariigra perderá todo su reino y sus cien hijos, todos los cuales han de caer muertos en el campo de batalla por haberse opuesto a la voluntad del Señor Supremo,. KfHla. (Véase Capítulo 1 , Verso 1)

I L USTRACION DOS-" Después de mirar el ejército reunido por los hijos de Pa♦gu, el rey Duryodhana vino a su maestro (Dro♦acarya) y comenzó a hablar las siguientes palabras : ¡ oh maestro ! he ahí el gran ejército de los hijos de Pa♦gu , dispuesto de manera tan experta por tu inteligente discípulo, el hijo de Drupada. " Aunque se - menciona a Duryodhana como el rey , no obstante, debido a la seriedad de la situación el tuvo que recurrir al comandante. Pero su apariencia de diplomático no podía ocultar el temor que sentía al ver la disposición militar de los Pa♦gavas. (Véase Capítulo 1 , Versos 2 - 3)

I L USTRACION TRES-"Arjuna dijo : ¡ Oh infalible (Kf♦♦a) ! por favor coloca mi charra entre los dos ejércitos de manera que yo pueda ver quien está presente aquí, quien de sea pelear, y con quien debo lidiar en esta gran tentativa de batalla. Déjame ver a los que han venido a luchar con deseos de complacer al malévolo hijo de Dhrtara♦tra. " Al dirigirse Arjuna en esa forma, el Señor Krishna condujo la

excelente cuadriga, colo cándola en medio de los ejércitos de ambos bandos. " Las señales y a indicaban clara , mente· que toda la dinastía de los Kurus sería muerta en esa gran batalla. Toda la

hijos. (Véase Capítulo 1 , Versos 2 1 - 24) . catástrofe se debió al Rey Dhrtara❖rra, p orque él fomentó la política seguida por sus

-

I L U STRACION CUATRO-"En el bando opuesto, tanto el Señor Kf❖i;ia, como Arjuna, situados en una gran cuadriga tirada por blancos caballos, sonaron sus caracolas trascendentales . " En contraste con la caracola sonada por Bhi❖madeva, las caracolas trascendentales indicaban que no había esperanza de victoria para el otro bando porque Kr❖pa estaba del lado de los Pal};ilvas. Cuando Bhl❖ma y los demás del bando de Dury odhana soplaron sus respectivas caracolas, no hubo angustia de parte de los Piir;u;lavas. Pero los coraz ones de los h ijos de Dhrtariigra fueron destrozados por los sonidos vibrados por KHpa , Arjuna, y los demás Piil};ilvas. Quien se refugia en el Señor Supremo no tiene que ternar, ni aun en medio de la may or calamidad. (Véase Capítulo 1 , Verso 1 4) •

--

I L U STRACION CINCO-"Arjuna dij o : Mi querido Kr❖pa, al ver ante mí a mis amigos y parientes con ánimos de luchar, siento temblar los miembros de mi cuerpo y mi boca se seca . Todo mi cuerpo tiembla y mis pelos se erizan. Mi arco Gal<;llva se resbala de mis man os y mi piel arde. Me siento incapaz de permanecer aquí más tiempo . Me estoy olv idando de mí mismo y mi mente da vueltas. i üh Kf❖l)a, destructor del demonio Kesí! preve o sólo maldad . " (Véase Capítulo 1 , Versos 2 8- 3 o)

I L U STRACION SEIS-Dury odhana y Dul}siisana, h ijos de Dhrtara❖!fa (sentado en el tr ono) intentan desnudar a Draupadi, la casta esposa de los cinco hermanos Pii❖<Javas, después que éstos fueron derrotados en un juego de azar. Para salvarla de la afrenta de ser desnudada ante todos los all í presentes, Kr❖va Se convierte en la interminable pieza de tela. A

causa de esta ofensa y otras semejantes, Krishna deseaba que la batalla de Kurukshetra aconteciera, para aniquilar a todos los malvados. Al principio, Draupadi luchó contra sus atacantes, pero después se rindió por completo a Krishna, mostrando el valor superior de depender de Krishna en vez de creerse uno mismo independiente. (Véase Pagina 3 -9)

ILUSTRACION SIETE-"El Señor Bendito dijo : Al hablar palabras doctas te lamentas por lo que no es digno de lamentación. Aquellos que son sabios no se lamentan ni por los vivos ni por los muertos. Nunca hay nacimiento ni muerte para el alma, ni habiendo sido una vez deja de ser jamás. El alma es eterna y siempre existe . No se le mata cuando se mata al cuerpo . Sabiendo esto, no debes afligirte por el cuerpo . " El cuerpo nace y está destinado a perecer hoy o mañana. Por lo tanto el cuerpo no es tan importante como el alma. Quien sabe esto es sabio en verdad y para él no hay causa de lamentación, sea cual fuere la condición de su cuerpo material . (Véase Capítulo 2 , Verso 11)

--

ILUSTRACION OCHO- En la parte superior de la ilustración vemos a un hombre que se cambia de ropas. En el Gita: , Krishna dice : "Así como en este cuerpo el alma corporificada continuamente pasa de la niñez a la juventud y luego a la vejez , en forma similar, cuando llega la muerte , el alma pasa a otro cuerpo . El alma autorrealizada no se confunde por tal cambio. Tal como una persona se pone nuevas vestiduras desechando las viejas, en forma similar el alma acepta nuevos cuerpos materiales abandonando los viejos e inútiles . " Arriba y a la derecha, Arjuna, por la gracia de Krishna, puede ver este conocimiento trascendental y así se ilumina. (Véase Capítulo 2, Versos 13 , 22)

ILUSTRACION NUEVE-Las múltiples secuencias fotográficas, cuando se ven consecutivamente , aparecen como una sola película de un hombre corriendo, aunque realmente la película está compuesta de muchas fotos individuales y separadas. En forma similar creemos que durante toda la vida tenemos un sólo cuerpo , más de hecho el cuerpo está cambiando a

cada momento . Mientras tanto el alma dentro del corazón (se ve arriba como una estrella resplandeciente) no cambia, permaneciendo eternamente la misma.

-

ILUSTRACION DE Z - " Los Vedas comparan el alma y la Superalma a dos pájaros amigos posados en el mismo árbol. Uno de estos pájaros (el alma atómica individual) come los frutos del árbol, los cuales representan la gratificación material de los sentidos como el sexo ilícito ilustrado aquí; en cambio el otro pájaro (Krishna) Se limita a observar a Su amigo . De estos dos pájaros, aunque ambos son iguales en calidad, uno está cautivado por los frutos del árbol material mientras que el otro simplemente presencia las actividades de Su compañero. El pájaro que presencia es Krishna y el alma condicionada es el pájaro que come. Aunque son amigos, no obstante , uno es el amo y el otro es el sirviente . Pero si de una u otra manera el pájaro que come vuelve su rostro hacia su amigo , quien es el Señor y conoce Sus glorias, al instante se libera de toda ansiedad . (Véase Página 100)

ILUSTRACION ONCE-Aquí se ven las ocho etapas de la destrucción del alma : (1) Al contemplar los objetos de los sentidos, (2) una persona desarrolla apego por ellos, (3) y de este apego nace la lujuria, (4) y de la lujuria surge la ira . (5) De la ira surge la ilusión, (6) y de la ilusión, la confusión de la memoria . (7) Cuando la memoria se confunde se pierde la inteligencia, (8) y cuando la inteligencia se pierde el hombre cae de nuevo al charco material. En esta ilustración el hombre contempla la forma femenina y en tonces desarrolla apego por ella. Luego expresa su lujuria en la forma de acción pecaminosa, por lo cual se encuentra ilusionado . De ahí que olvide su vida anterior pura, pierda su inteligencia y caiga a una vida infernal. (Véase Capítulo 2, Versos 62-63)

ILUSTRACION DOCE-El Señor Caitanya, con ropa amarilla, condujo a miles de seguidores en el canto congregacional de los santos nombres del Señor Supremo, Sri Krishna . Sus cuatro asociados son :

- (a) Nityananda Prabhu, usando ropas de color morado, a la

derecha inmediata de Nityananda Prabhu, (e) Gadadhara Pañi a la izquierda inmediata derecha inmediata del Señor Caitanya, (b) Advaita Prabhu, usando ropas blancas, a la

del Señor Caitanya, y (d) Srvasa Pañi a la izquierda inmediata de Gadadhara Pañi. El Señor Caitanya es Kṛṣṇa. El mismo en el papel del devoto puro de Kṛṣṇa. En la forma de Su propio devoto, el Señor demuestra en forma práctica la mejor manera de adorar al Señor mediante la ejecución de sacrificio, tal como se menciona en el Gita. En esta era únicamente el sacrificio de cantar los santos nombres de Dios es recomendado, y todos los demás sacrificios védicos son prohibidos. (Véase Capítulo 3, Verso 10)

1 SIGNIFICADO

Si uno es serio con respecto a la liberación del cautiverio material, uno tiene que comprender las diferencias entre la acción, la inacción y las acciones desautorizadas. Uno tiene que dedicarse a tal análisis de la acción, la reacción y las acciones pervertidas, ya que éste es un tema muy difícil. Para comprender la conciencia de Kṛṣṇa y la acción de acuerdo a las modalidades, uno tiene que aprender su relación propia con el Supremo; es decir que aquel que ha aprendido perfectamente, sabe que toda entidad viviente es el servidor eterno del Señor y que en consecuencia, uno tiene que actuar con conciencia de Kṛṣṇa. Todo el Bhagavad-gītā se dirige hacia esta conclusión. Cualesquiera otras conclusiones en contra de esta conciencia, y sus reacciones concomitantes, son vikarmas, o sea acciones prohibidas. Para comprender todo esto, uno tiene que asociarse con las autoridades en la conciencia de Kṛṣṇa y aprender de ellas el secreto; eso es tan beneficioso como aprender del Señor directamente. De otra forma, aun la persona más inteligente se confundirá.

1975 · PRABHU DĀSA

En el **SrTmad-Bhagavatam** (1 . 5 . 1 7), **Srr** Narada Muni instruye a Vyāsadeva en la forma siguiente :

340 El Bhagavad-glti Tal Como Es (Cap. 6

tyaktvū sva-dharmam caraṇāmbujam harer hhajann apakko 'tha patet tato yadi yatra kva **vūhhadram abhūd** amu. ♦ **ya kim** ko **viirtha ūpto 'hhajatiim sva-dharmatafJ** "Si alguien abandona todas las **perspectivas** materiales y se refugia completamente en la Suprema Personalidad de Dios , no hay pérdida ni degradación en ninguna forma . Por otro lado, un no devoto puede ocuparse por completo en sus deberes ocupacionales y aun así no ganar nada" . Existen muchas actividades tanto **escriturales** como **tradicionales para** las perspectivas materiales. Se supone que un trascendentalista, **para** su avance espiritual en la vida, la conciencia de **K♦♦♦a**, **abandona todas las actividades materiales**. Alguien puede **sostener** que mediante la conciencia de **K♦♦♦a** se puede alcanzar la perfección más elevada si se completa , pero si uno no alcanza **tal** etapa de perfección entonces pierde , tanto material como espiritualmente . **Es estipulado** en las escrituras que **al no ejecutar los deberes prescritos se tien♦** que sufrir la reacción , por consiguiente aquel que fracasa en **desempeñar** las actividades **tras · cendtales apropiadamente** , queda sujeto a estas reacciones. El Bhagavatam asegura al trascendentalista fracasado que no **hay necesidad de** preocuparse . **Aún cuando pueda estar** sujeto a la reacción por no **ejecutar** perfectamente los deberes prescritos, **ni siquiera así es un perdedor, debido a que** la auspiciosa conciencia de **Km1a** nunca se olvida y aquel que se ocupa **así**, lo continuará haciendo **aun si tiene** un nacimiento inferior en su próxima vida. Por otro lado, aquel que simplemente sigue **en forma estricta** los deberes prescritos, si carece de conciencia de ♦f.la, no alcanza necesariamente resultados **propicios**. El significado se puede entender en la forma siguiente : la humanidad se puede dividir en dos secciones, los regulados y los no regulados. Aquellos que se ocupan simplemente en **gratificaciones bestiales** de los sentidos sin **el** conocimiento de su próxima vida o de la salvación espiritual, pertenecen a la sección de los no regulados. Y aquellos que siguen los principios de los deberes **pres critos**

JAGANNĀTHA MIŚRA

En el **Śrīmad-Bhāgavatam** (1.5.17), **Śrī** Nārada Muni instruye a Vyāsadeva en la forma siguiente:

> **tyaktvā sva-dharmam caraṇāmbujam harer**

> **bhajann** apakko 'tha patet tato yadi

> yatra kva **vābhadram abhūd amuṣya kim**

> ko **vārtha āpto 'bhajatām sva-dharmataḥ**

«Si alguien abandona todas las **expectativas** materiales y se refugia completamente en la Suprema Personalidad de Dios, no hay pérdida ni degradación en ninguna forma. Por otro lado, un no devoto puede ocuparse por completo en sus deberes ocupacionales y aun así no ganar nada». Existen muchas actividades tanto **en las escrituras** como **en las tradiciones respecto a** las perspectivas materiales. Se supone que un trascendentalista **abandona todas las actividades materiales en aras de** su avance espiritual en la vida, la conciencia de **Kṛṣṇa**. Uno puede **alegar** que mediante la conciencia de **Kṛṣṇa** se puede alcanzar la perfección más elevada si se completa, pero si uno no alcanza **dicha** etapa de perfección entonces pierde, tanto material como espiritualmente. En las escrituras **está estipulado** que **uno tiene** que sufrir la reacción **por no desempeñar los deberes prescritos**; por consiguiente aquel que fracasa en **llevar a cabo** las actividades **trascendentales adecuadamente**, queda sujeto a estas reacciones. El Bhāgavatam asegura al trascendentalista fracasado que no **tiene** porque preocuparse. **Aunque puede que esté** sujeto a la reacción por no **llevar a cabo** perfectamente los deberes prescritos, **no pierde nada porque** la auspiciosa conciencia de **Kṛṣṇa** nunca se olvida y aquel que **así** se ocupa, lo continuará haciendo **incluso en** un nacimiento inferior en su próxima vida. Por otro lado, aquel que simplemente sigue **estrictamente** los deberes prescritos, si carece de conciencia de **Kṛṣṇa**, no alcanza necesariamente resultados **auspiciosos**. El significado se puede entender en la forma siguiente: la humanidad se puede dividir en dos secciones, **es decir**, los regulados y los no regulados. Aquellos que se ocupan simplemente en **complacer** los sentidos **como las bestias sin tener** conocimiento de su próxima vida o de la salvación

1972 · ORIGINAL INGLÉS

In the Śrīmad-Bhāgavatam (1.5.17) Śrī Nārada Muni instructs Vyāsadeva as follows:

> tyaktvā sva-dharmam caraṇāmbujam harer

> bhajann apakko 'tha patet tato yadi

> yatra kva vābhadram abhūd amuṣya kim

> ko vārtha āpto 'bhajatām sva-dharmataḥ

"If someone gives up all material prospects and takes complete shelter of the Supreme Personality of Godhead, there is no loss or degradation in any way. On the other hand a nondevotee may fully engage in his occupational duties and yet not gain anything." For material prospects, there are many activities both scriptural and customary. A transcendentalist is supposed to give up all material activities for the sake of spiritual advancement in life, Kṛṣṇa consciousness. One may argue that by Kṛṣṇa consciousness one may attain the highest perfection if it is completed, but if one does not attain such a perfectional stage, then he loses both materially and spiritually. It is enjoined in the scriptures that one has to suffer the reaction of not executing prescribed duties; therefore one who fails to discharge transcendental activities properly becomes subjected to these reactions. The Bhāgavatam assures the unsuccessful transcendentalist that there need be no worries. Even though he may be subjected to the reaction of not perfectly executing prescribed duties, he is still not a loser, because auspicious Kṛṣṇa consciousness is never forgotten, and one so engaged will continue to be so even if he is lowborn in the next life. On the other hand, one who simply follows strictly the prescribed duties need not necessarily attain auspicious results if he is lacking in Kṛṣṇa consciousness.

The purport may be understood as follows: humanity may be divided into two sections, namely, the regulated and the nonregulated. Those who are engaged simply in bestial sense gratifications without knowledge of their next life or spiritual salvation belong to the nonregulated section. And those who follow the principles of prescribed duties in the scriptures are classified amongst the regulated section. The nonregulated section, both civilized and noncivilized,

en las escrituras se clasifican en la sección de los regulados. La sección de los no regulados, tanto los civilizados como los incivilizados, los educados y los incultos, y los fuertes y los débiles, está llena de propensiones animales. Sus actividades nunca son favorables y debido a que disfrutando de las propensiones animales de comer, dormir, defenderse y aparearse, ellos permanecen perpetuamente en la existencia material, la cual es siempre miserable. Por otro lado, aquellos que se regulan por los preceptos de las escrituras y así gradualmente se elevan a la conciencia de Kṛṣṇa, ciertamente progresan en la vida. Entonces aquellos que siguen el sendero auspicioso se pueden dividir en tres secciones que son: 1) los seguidores de las reglas y regulaciones de las escrituras que disfrutan de prosperidad material, 2) aquellos que tratan de encontrar la liberación última de la existencia material, y 3) aquellos que son devotos en la conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que siguen las reglas y regulaciones de las escrituras para su felicidad material pueden dividirse todavía en dos clases: aquellos que son trabajadores frutivos, y aquellos que no desean ningún fruto para la gratificación de los sentidos. Aquellos que van tras los resultados frutivos para la gratificación de los sentidos pueden ser elevados a un nivel de vida más alto –incluso a los planetas superiores; sin embargo ellos no siguen el verdadero sendero auspicioso debido a que no están libres de la existencia material. Las únicas actividades auspiciosas son aquellas que conducen a la liberación. Cualquier actividad que no se dirige en última instancia a la autorrealización o liberación del concepto material corporal de la vida, no es propicia en absoluto. La actividad en la conciencia de Kṛṣṇa es la única actividad auspiciosa, y a alguien que voluntariamente acepta todas las incomodidades corporales para progresar en el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa, puede llamársele un trascendentalista perfecto bajo severa austeridad. Y debido a que el óctuple sistema de yoga se dirige hacia la iluminación última de la conciencia de Kṛṣṇa, tal práctica es también auspiciosa, y ninguno que haga lo mejor posible en este asunto tiene que temer la degradación.

espiritual, pertenecen a la sección de los no regulados. Y aquellos que siguen los principios de los deberes prescritos en las escrituras se clasifican en la sección de los regulados. La sección de los no regulados, tanto los civilizados como los incivilizados, los educados y los incultos, los fuertes y los débiles, está llena de propensiones animales. Sus actividades nunca son favorables, debido a que disfrutando de las propensiones animales de comer, dormir, defenderse y aparearse, ellos permanecen perpetuamente en la existencia material, la cual es siempre miserable. Por otro lado, aquellos que se regulan con los preceptos de las escrituras y gradualmente se elevan a la conciencia de Kṛṣṇa, ciertamente progresan en la vida. Aquellos que siguen el sendero auspicioso se pueden dividir en tres secciones que son: 1) los seguidores de las reglas y regulaciones de las escrituras que disfrutan de prosperidad material, 2) aquellos que tratan de encontrar la liberación última de la existencia material y 3) aquellos que son devotos en la conciencia de Kṛṣṇa. Aquellos que siguen las reglas y regulaciones de las escrituras para obtener felicidad material pueden además dividirse en dos clases: aquellos que son trabajadores frutivos y aquellos que no desean ningún fruto para la gratificación de los sentidos. Aquellos que buscan los resultados frutivos para la gratificación de los sentidos pueden ser elevados a un nivel de vida más alto –incluso a los planetas superiores; pero aun así, ellos no siguen el verdadero sendero auspicioso debido a que no están libres de la existencia material. Las únicas actividades auspiciosas son aquellas que conducen a la liberación. Cualquier actividad que no tiene como meta en última instancia la autorrealización o liberación del concepto material corporal de la vida, no es auspiciosa en absoluto. La actividad en la conciencia de Kṛṣṇa es la única actividad auspiciosa y a aquel que voluntariamente acepta todas las incomodidades corporales para progresar en el sendero de la conciencia de Kṛṣṇa, se le puede llamar un trascendentalista perfecto bajo severa austeridad. Y debido a que el óctuple sistema de yoga es dirigido hacia la comprensión final de la conciencia de Kṛṣṇa, dicha práctica es también auspiciosa y aquel que se esfuerce lo más posible en este proceso no tiene que temer la degradación.

educated and noneducated, strong and weak, are full of animal propensities. Their activities are never auspicious because, enjoying the animal propensities of eating, sleeping, defending and mating, they perpetually remain in material existence, which is always miserable. On the other hand, those who are regulated by scriptural injunctions and thus gradually rise to Kṛṣṇa consciousness certainly progress in life.

Those who are then following the path of auspiciousness can be divided into three sections, namely, 1) the followers of scriptural rules and regulations who are enjoying material prosperity, 2) those who are trying to find out the ultimate liberation from material existence, and 3) those who are devotees in Kṛṣṇa consciousness. Those who are following the rules and regulations of the scriptures for material happiness may be further divided into two classes: those who are fruitive workers and those who desire no fruit for sense gratification. Those who are after fruitive results for sense gratification may be elevated to a higher standard of life—even to the higher planets; but still, because they are not free from material existence, they are not following the truly auspicious path. The only auspicious activities are those which lead one to liberation. Any activity which is not aimed at ultimate self-realization or liberation from the material bodily concept of life is not at all auspicious. Activity in Kṛṣṇa consciousness is the only auspicious activity, and anyone who voluntarily accepts all bodily discomforts for the sake of making progress on the path of Kṛṣṇa consciousness can be called a perfect transcendentalist under severe austerity. And because the eightfold yoga system is directed toward the ultimate realization of Kṛṣṇa consciousness, such practice is also auspicious, and no one who is trying his best in this matter need fear degradation.

9 **Bg 8.14** traducción · tramo sólo en la tuya

1975 · PRABHU DĀSA

¡Oh, hijo de P{thii! para aquel que Me recuerda sin desviación, debido a su dedicación constante en el servicio devocional, Yo soy muy fácil de obtener.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Para aquel que Me recuerda sin desviación, Yo soy muy fácil de obtener ¡oh, hijo de Pṛthā! debido a su dedicación constante en el servicio devocional.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

For one who remembers Me without deviation, I am easy to obtain, O son of Pṛthā, because of his constant engagement in devotional service.

10 **Bg 9.2** traducción · tramo sólo en el 1975

1975 · PRABHU DĀSA

Este conocimiento es el rey de la educación, el más secreto de todos los secretos. Es el conocimiento más puro, y debido a que da percepción directa del yo mediante la iluminación, es la perfección de la religión. Es etern o y se ejecuta alegremente.

430 El Bhagavad-glti Tal Como Es (Cap . 9

JAGANNĀTHA MIŚRA

Este conocimiento es el rey de la educación, el más secreto de todos los secretos. Es el conocimiento más puro y porque da percepción directa del yo mediante la comprensión, es la perfección de la religión. Es imperecedero y se practica con alegría.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

This knowledge is the king of education, the most secret of all secrets. It is the purest knowledge, and because it gives direct perception of the self by realization, it is the perfection of religion. It is everlasting, and it is joyfully performed.

11 **Bg 11.16** traducción · tramo sólo en la tuya

1975 · PRABHU DĀSA

¡ Oh Señor del universo! , yo veo en Tu cuerpo universal muchísimas formas -barrigas, bocas, ojos- expandidos sin límite. En todo esto yo veo que no hay ni fm, ni principio, ni medio.

JAGANNĀTHA MIŚRA

¡Oh Señor del universo!, yo veo en Tu cuerpo universal muchísimas formas – vientres, bocas, ojos– expandidas sin límite. No hay fin, no hay principio y no hay medio en todo esto.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O Lord of the universe, I see in Your universal body many, many forms—bellies, mouths, eyes—expanded without limit. There is no end, there is no beginning, and there is no middle to all this.

12 **Bg 11.16** traducción · tramo sólo en el 1975

1975 · PRABHU DĀSA

¡ Oh Señor del universo! , yo veo en Tu cuerpo universal muchísimas formas -barrigas, bocas, ojos- expandidos sin límite. En todo esto yo veo que no hay ni fm, ni principio, ni medio.

JAGANNĀTHA MIŚRA

¡Oh Señor del universo!, yo veo en Tu cuerpo universal muchísimas formas – vientres, bocas, ojos– expandidas sin límite. No hay fin, no hay principio y no hay medio en todo esto.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

O Lord of the universe, I see in Your universal body many, many forms—bellies, mouths, eyes—expanded without limit. There is no end, there is no beginning, and there is no middle to all this.

13 **Bg 11.18** traducción · tramo sólo en el 1975

1975 · PRABHU DĀSA

¡Tú eres el objetivo supremo y primordial! ¡Tú eres lo mejor en todos los universos, Tú eres inagotable y Eres el más **viejo**! ¡Tú eres el que mantiene la religión **eterna**, la eterna Personalidad de Dios!

536 El Bhagavad-giti Tal Como Es (Cap 1 1 .

JAGANNĀTHA MIŚRA

Tú eres el objetivo supremo y primordial; Tú eres lo mejor en todos los universos, Tú eres inagotable y eres el más **antiguo**. Tú eres el que mantiene la religión, la eterna Personalidad de Dios.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

You are the supreme primal objective; You are the best in all the universes; You are inexhaustible, and You are the oldest; You are the maintainer of religion, the eternal Personality of Godhead.

14 **Bg 11.5** traducción · tramo sólo en el 1975

1975 · PRABHU DĀSA

El Señor **Bendito** dijo: Mi querido Arjuna, ioh hijo de **pttha**! , he **aquí** Mis opulencias, cientos de miles de **variadas** formas divinas, multicolores como el mar.

11 526 El Bhagavad-glti Tal Como Es (Cap. 1 1

JAGANNĀTHA MIŚRA

El Señor **Bienaventurado** dijo: Mi querido Arjuna, ioh hijo de **Ṗṛthā!**, **contempla ahora** Mis opulencias, cientos de miles de **diversas** formas divinas, multicolores como el mar.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

The Blessed Lord said: My dear Arjuna, O son of Ṗṛthā, behold now My opulences, hundreds of thousands of varied divine forms, multicolored like the sea.

15 **Bg 12.17** traducción · tramo sólo en el 1975

1975 · PRABHU DĀSA

Aquel que no se aferra ni al placer ni al dolor, que ni se lamenta ni desea, que renuncia tanto a las cosas propicias como a las **impropicias**, **él** es muy querido **para** Mí.

594 El Bhagavad-glta Tal C o mo Es (Cap . 1 2

JAGANNĀTHA MIŚRA

Aquel que no se aferra ni al placer ni al dolor, que ni se lamenta ni desea, que renuncia tanto a las cosas propicias como a las **desfavorables**, es muy querido **por** Mí.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

One who neither grasps pleasure or grief, who neither laments nor desires, and who renounces both auspicious and inauspicious things, is very dear to Me.

16 **Bg 15.3-4** traducción · tramo sólo en el 1975

1975 · PRABHU DĀSA

La verdadera forma de este árbol no se puede percibir en este mundo. Nadie puede **comprender** donde acaba, donde **principia**, o donde está su base. Pero con determinación uno debe derribar este árbol con el arma del desapego. Haciendo eso , uno debe buscar ese lugar del cual, habiendo ido una vez, jamás se regresa, y allí **rendirse** a esa Suprema Personalidad de Dios a partir de quien todo ha comenzado, y en quien todo **permanece** desde tiempo inmemorial.

672 El Bhagavad-gi"ti Tal Como Es (Cap . 1 5

JAGANNĀTHA MIŚRA

La verdadera forma de este árbol no se puede percibir en este mundo. Nadie puede **entender** donde acaba, donde **empieza**, o donde está su base. Pero con determinación uno debe derribar este árbol con el arma del desapego. Haciendo eso, uno debe buscar ese lugar del cual, habiendo ido una vez jamás se regresa y allí **entregarse** a esa Suprema Personalidad de Dios a partir de quien todo ha comenzado y en quien todo **mora** desde tiempo inmemorial.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

The real form of this tree cannot be perceived in this world. No one can understand where it ends, where it begins, or where its foundation is. But with determination one must cut down this tree with the weapon of detachment. So doing, one must seek that place from which, having once gone, one never returns, and there surrender to that Supreme Personality of Godhead from whom everything has begun and in whom everything is abiding since time immemorial.

1975 · PRABHU DĀSA

Como se afirma en el Capítulo Quince, todas las regulaciones disciplinarias de los Vedas son destinadas para conocer a K.t:❖❖a. Si uno comprende a K.t:❖❖a a partir del Bhagavad-gYfi , y se sitúa en la conciencia de K❖❖❖a ocupándose en el servicio devocional, se ha alcanzado la perfección más elevada del conocimiento ofrecido por la literatura védica. El Señor Cai.tanya hizo este proceso muy fácil : El le pidió a la gente cantar sencillamente Hare Kr❖❖l).a, Hare Kr❖❖l).a,

Kmta K❖❖I).a., Hare Hare/Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama, Hare Hare, ocuparse en el servicio devocional del Señor y comer los remanentes de los alimentos ofrecidos a la Deidad. Se entiende que quien se ha dedicado directamente a todas esas actividades devocionales ha estudiado toda la literatura védica. Ha llegado a la conclusión perfectamente. Desde luego que para las personas ordinarias que no están en la conciencia de Kmta o que no se ocupan en el servicio devocional, lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer tiene que ser decidido por los mandatos de los Vedas. Uno debe e actuar de conformidad, sin argumentar. A eso se llama seguir los principios de los sastras o escrituras. Los sastras carecen de los cuatro defectos que son visibles en el alma condicionada: sentidos imperfectos . la propensión a engañar, la certeza de cometer errores y la certeza de encontrarse ilusionada. Estos cuatro defectos principales de la vida condicionada lo descalifican a uno para establecer reglas y regulaciones. Por lo tanto todos los grandes santos, acaryas y grandes almas, aceptan sin alteración las reglas y regulaciones tal como se describen en los sastras, porque están por encima de estos defectos.

generalmente se clasifican en dos: la impersonalista y la personalista. Sin En la India hay muchas facciones de comprensión espiritual las cuales

embargo, ambas llevan sus vidas de acuerdo con los principios de los Vedas. Sin seguir los principios de las escrituras, uno no puede elevarse a la etapa de perfección. Por lo tanto, aquel que realmente entiende el significado de los sastras se considera afortunado. En la sociedad humana la aversión a los principios de la comprensión de la Suprema

JAGANNĀTHA MIŚRA

Como se afirma en el Decimoquinto Capítulo, todas las reglas y regulaciones de los Vedas están pensadas para conocer a Kṛṣṇa. Si uno entiende a Kṛṣṇa por el Bhagavad-gītā y se sitúa en conciencia de Kṛṣṇa dedicándose al servicio devocional, ha alcanzado la perfección más elevada del conocimiento ofrecido por la literatura Védica. El Señor Caitanya Mahāprabhu hizo este proceso muy fácil: Él le pedía a la gente que simplemente cantara Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare, dedicarse al servicio devocional del Señor y comer los remanentes de los alimentos ofrecidos a la Deidad. Se entiende que aquel que está ocupado directamente en todas estas actividades devocionales ha estudiado toda la literatura Védica. Él ha llegado a la conclusión perfectamente. Por supuesto que para las personas comunes que no están en conciencia de Kṛṣṇa o que no se ocupan en el servicio devocional, lo que se debe hacer y lo que no se debe hacer tiene que ser decidido por los mandatos de los Vedas. Uno debe actuar en conformidad, sin argumentar. A eso se llama seguir los principios de los śāstras o escrituras. Los śāstras carecen de los cuatro defectos que son visibles en el alma condicionada: sentidos imperfectos, la propensión a engañar, la certeza de cometer errores y la certeza de estar en ilusión. Estos cuatro defectos principales de la vida condicionada descalifican para establecer reglas y regulaciones. Y es por eso que las reglas y regulaciones tal como se describen en los śāstras —estando por encima de esos defectos— son aceptadas sin alteración por todos los grandes santos, ācāryas y grandes almas. En la India hay muchos grupos en el campo de la comprensión espiritual y generalmente se clasifican en dos: el impersonalista y el personalista. Sin embargo, ambos guían sus vidas de acuerdo con los principios de los Vedas. Sin seguir los principios de las escrituras, uno no puede elevarse a la etapa de perfección. Por consiguiente, a aquel que realmente entiende el significado de los śāstras se le considera afortunado. En la sociedad humana, la aversión a los principios que llevan a entender a la Suprema Personalidad de Dios es la causa de todas las caídas. Esa es la ofensa más grande en la vida humana. Por ello, māyā, la

1972 · ORIGINAL INGLÉS

As stated in the Fifteenth Chapter, all the rules and regulations of the Vedas are meant for knowing Kṛṣṇa. If one understands Kṛṣṇa from the Bhagavad-gītā and becomes situated in Kṛṣṇa consciousness, engaging himself in devotional service, he has reached the highest perfection of knowledge offered by the Vedic literature. Lord Caitanya Mahāprabhu made this process very easy: He asked people simply to chant Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare and to engage in the devotional service of the Lord and eat the remnants of foodstuff offered to the Deity. One who is directly engaged in all these devotional activities is to be understood as having studied all Vedic literature. He has come to the conclusion perfectly. Of course, for the ordinary persons who are not in Kṛṣṇa consciousness or who are not engaged in devotional service, what is to be done and what is not to be done must be decided by the injunctions of the Vedas. One should act accordingly, without argument. That is called following the principles of śāstra, or scripture. Śāstra is without the four principal defects that are visible in the conditioned soul: imperfect senses, the propensity for cheating, certainty of committing mistakes, and certainty of being illusioned. These four principal defects in conditioned life disqualify one from putting forth rules and regulations. Therefore, the rules and regulations as described in the śāstra—being above these defects—are accepted without alteration by all great saints, ācāryas, and great souls.

In India there are many parties of spiritual understanding, generally classified as two: the impersonalist and the personalist. Both of them, however, lead their lives according to the principles of the Vedas. Without following the principles of the scriptures, one cannot elevate himself to the perfectional stage. One who actually, therefore, understands the purport of the śāstras is considered fortunate.

In human society, aversion to the principles of understanding the Supreme Personality of Godhead is the cause of all falldowns. That is the greatest offense of human life. Therefore, māyā, the material energy of the Supreme

Personalidad de Dios es la causa de todas las caídas. Esa es la ofensa más grande **de** la vida humana. Por **eso**, **miyyi**, la energía material de la Suprema Personalidad de Dios, siempre nos causa problemas en la forma de **las** tres miserias. Esta energía material **consta de** las tres modalidades de la **naturaleza** material. Uno tiene que elevarse **cuando** menos a la modalidad de la bondad antes que se pueda abrir el sendero de la comprensión del Señor **Su premo**. **Sin elevarse** al nivel de la modalidad de la bondad, **se permanece** en la ignorancia y la pasión, las cuales son la causa de la vida demoníaca. Aquellos en las modalidades de la pasión y la ignorancia **menosprecian** las escrituras, **menosprecian** al hombre santo, **menosprecian** la comprensión **apropiada** del maestro espiritual, y no **se interesan por** las regulaciones de las escrituras. A pesar de oír las glorias del servicio devocional, no son atraídos. **En consecuencia**, **manufacturan** su **propia manera** de elevación. Estos son algunos de los **defectos** **de** la sociedad humana que conducen a la condición **demoníaca** de la vida. **No obstante**, si **alguien** es capaz de ser guiado por un maestro espiritual fidedigno **y apropiado** que pueda llevarlo al sendero de elevación, a la etapa superior, entonces su vida **es** un éxito.

Así terminan los Significados **de** Bhaktivedanta **correspondientes** al ... Decimosexto Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: las Naturalezas Divina y Demoníaca.

energía material de la Suprema Personalidad de Dios, siempre nos causa problemas en la forma de **los tres tipos de** miserias. Esta energía material **está constituida por** las tres modalidades de la **naturaleza** material. Uno tiene que elevarse **por lo** menos a la modalidad de la bondad antes **de** que se pueda abrir el sendero de la comprensión del Señor **Supremo**. **Si uno no se eleva** al nivel de la modalidad de la bondad, **permanecerá** en la ignorancia y la pasión, las cuales son la causa de la vida demoníaca. Aquellos **que están** en las modalidades de la pasión y la ignorancia **desprecian** las escrituras, **desprecian** al hombre santo, **desprecian** la comprensión **adecuada** del maestro espiritual y no **les importan** las regulaciones de las escrituras. A pesar de oír las glorias del servicio devocional, no son atraídos. **De este modo**, **ellos elaborarán** su **propio proceso** de elevación. Estos son algunos de los **defectos** de la sociedad humana que conducen a la condición **demoníaca** de vida. **Sin embargo**, si **uno** es capaz de ser guiado por un maestro espiritual **adecuado y** fidedigno que pueda llevarlo al sendero de elevación, a la etapa superior, entonces su vida **se vuelve** un éxito.

Así terminan los Significados Bhaktivedanta **correspondientes** al Decimosexto Capítulo del Śrīmad-Bhagavad-gītā, respecto al tema: Las Naturalezas Divina y Demoníaca.

Personality of Godhead, is always giving us trouble in the shape of the threefold miseries. This material energy is constituted of the three modes of material nature. One has to raise himself at least to the mode of goodness before the path to understanding the Supreme Lord can be opened. Without raising oneself to the standard of the mode of goodness, one remains in ignorance and passion, which are the cause of demoniac life. Those in the modes of passion and ignorance deride the scriptures, deride the holy man, and deride the proper understanding of the spiritual master, and they do not care for the regulations of the scriptures. In spite of hearing the glories of devotional service, they are not attracted. Thus they manufacture their own way of elevation. These are some of the defects of human society, which lead to the demoniac status of life. If, however, one is able to be guided by a proper and bona fide spiritual master, who can lead one to the path of elevation, to the higher stage, then one's life becomes successful.

18 Bg 16.24 traducción · tramo sólo en la tuya

1975 · PRABHU DĀSA

Mediante las regulaciones de las escrituras se debe **comprender** lo que es deber y lo que no es **deber**. Conociendo **tales** reglas y regulaciones, uno debe actuar para poder elevarse gradualmente.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Uno debe **entender** lo que es **el** deber y lo que no **lo** es, **por medio de las reglas y regulaciones de las escrituras**. Conociendo **dichas** reglas y regulaciones, uno debe actuar para poder elevarse gradualmente.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

One should understand what is duty and what is not duty by the regulations of the scriptures. Knowing such rules and regulations, one should act so that he may gradually be elevated.

1975 · PRABHU DĀSA

Aquellos que **no odian ningún trabajo impropicio, ni** están **apegados al trabajo propicio**, situados en la modalidad de la bondad, no tienen dudas en cuanto al trabajo.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Aquellos que están situados en la modalidad de la bondad, **que no odian el trabajo desfavorable, ni están apegados al trabajo propicio**, no tienen dudas en cuanto al trabajo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Those who are situated in the mode of goodness, who neither hate inauspicious work nor are attached to auspicious work, have no doubts about work.

1975 · PRABHU DĀSA

Arjuna era un militar nacido con naturaleza **de kṣatriya**. En **consecuencia** su deber natural era **pelear**. Pero debido al ego falso temía que al matar a su maestro, abuelo y amigos, habría reacciones pecaminosas. En realidad se

buenos y malos resultados de tal trabaj o. Se olvidó de que la Suprema Persoconsiderab a el controlador de sus acciones, como si estuviera dirigiendo los

alidad de Dios **estab a allí pre sente**, instruyéndole que **peleara**. **E se** es el olvido del alma condicionada. La Suprema Personalidad da instrucciones **respeto a** qué es bueno y qué es malo, y **solamente se** tiene que actuar en conciencia de Kṛṇa para **lograr** la perfección de la vida. **N adie** puede **averiguar** su destino como lo **pue de** el Señor Supremo ; por **es o el mej or** derrotero es aceptar la **dirección** del Señor Supremo y actuar. **N adie** debe **desobedecer la orde n de la S up rema Personalidad de Dios ,o la orde n del maestro** espiritual que es el representante de Dios. **Se debe actuar sin vacilación para ejecutar** la orden de la Suprema Personalidad de Dios , eso **lo** mantendrá a **uno seguro baj o** todas las circunstancias.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Arjuna era un militar **y había** nacido con **la naturaleza del kṣatriya**. **Por lo tanto**, su deber natural era **luchar**. Pero debido al ego falso temía que al matar a su maestro, abuelo y amigos, habría reacciones pecaminosas. En realidad se **estaba considerando** el **amo** de sus acciones, como si estuviera dirigiendo los **buenos y malos resultados de tal trabajo**. **Él se olvidó que la Suprema Personalidad** de Dios **estaba allí presente**, instruyéndole que **luchara**. **Ese** es el olvido del alma condicionada. La Suprema Personalidad da instrucciones **sobre** qué es bueno y qué es malo y **uno simplemente** tiene que actuar en conciencia de Kṛṇa para **alcanzar** la perfección de la vida. **Nadie** puede **conocer** su destino como lo **puede hacer** el Señor Supremo; por **lo tanto**, el **mejor curso de acción** es aceptar la **guía** del Señor Supremo y actuar. **Nadie** debe **negligir** la orden de la Suprema Personalidad de Dios, **o la orden del maestro espiritual quien es el representante de Dios**. **Uno debe actuar para llevar a cabo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, sin dudar** —eso **le** mantendrá a **salvo bajo** todas las circunstancias.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Arjuna was a military man, and born of the nature of the kṣatriya. Therefore his natural duty was to fight. But, due to false ego, he was fearing that by killing his teacher, grandfather and friends, there would be sinful reactions. Actually he was considering himself master of his actions, as if he were directing the good and bad results of such work. He forgot that the Supreme Personality of Godhead was present there, instructing him to fight. That is the forgetfulness of the conditioned soul. The Supreme Personality gives directions as to what is good and what is bad, and one simply has to act in Kṛṇa consciousness to attain the perfection of life. No one can ascertain his destiny as the Supreme Lord can; therefore the best course is to take direction from the Supreme Lord and act. No one should neglect the order of the Supreme Personality of Godhead or the order of the spiritual master who is the representative of God. One should act unhesitatingly to execute the order of the Supreme Personality of Godhead—that will keep him safe under all circumstances.

1975 · PRABHU DĀSA

Arjuna era un militar nacido con naturaleza de kṣatriya. En consecuencia su deber natural era pelear. Pero debido al ego falso temía que al matar a su maestro, abuelo y amigos, habría reacciones pecaminosas. En realidad se

buenos y malos resultados de tal trabajo. Se olvidó de que la Suprema Persoconsideraba al controlador de sus acciones, como si estuviera dirigiendo los

nalidad de Dios estaba allí presente, instruyéndole que peleara. E se es el olvido del alma condicionada. La Suprema Personalidad da instrucciones respecto a qué es bueno y qué es malo, y solamente se tiene que actuar en conciencia de Kṛṣṇa para lograr la perfección de la vida. Nadie puede averiguar su destino como lo puede el Señor Supremo; por eso el mejor derrotero es aceptar la dirección del Señor Supremo y actuar. Nadie debe desobedecer la orden de la Suprema Personalidad de Dios, o la orden del maestro espiritual que es el representante de Dios. Se debe actuar sin vacilación para ejecutar la orden de la Suprema Personalidad de Dios, eso lo mantendrá a uno seguro bajo todas las circunstancias.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Arjuna era un militar y había nacido con la naturaleza del kṣatriya. Por lo tanto, su deber natural era luchar. Pero debido al ego falso temía que al matar a su maestro, abuelo y amigos, habría reacciones pecaminosas. En realidad se estaba considerando el amo de sus acciones, como si estuviera dirigiendo los buenos y malos resultados

de tal trabajo. Él se olvidó que la Suprema Personalidad de Dios estaba allí presente, instruyéndole que luchara. Ese es el olvido del alma condicionada. La Suprema Personalidad da instrucciones sobre qué es bueno y qué es malo y uno simplemente tiene que actuar en conciencia de Kṛṣṇa para alcanzar la perfección de la vida. Nadie puede conocer su destino como lo puede hacer el Señor Supremo; por lo tanto, el mejor curso de acción es aceptar la guía del Señor Supremo y actuar. Nadie debe negligir la orden de la Suprema Personalidad de Dios, o la orden del maestro espiritual quien es el representante de Dios. Uno debe actuar para llevar a cabo la orden de la Suprema Personalidad de Dios, sin dudar —eso le mantendrá a salvo bajo todas las circunstancias.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Arjuna was a military man, and born of the nature of the kṣatriya. Therefore his natural duty was to fight. But, due to false ego, he was fearing that by killing his teacher, grandfather and friends, there would be sinful reactions. Actually he was considering himself master of his actions, as if he were directing the good and bad results of such work. He forgot that the Supreme Personality of Godhead was present there, instructing him to fight. That is the forgetfulness of the conditioned soul. The Supreme Personality gives directions as to what is good and what is bad, and one simply has to act in Kṛṣṇa consciousness to attain the perfection of life. No one can ascertain his destiny as the Supreme Lord can; therefore the best course is to take direction from the Supreme Lord and act. No one should neglect the order of the Supreme Personality of Godhead or the order of the spiritual master who is the representative of God. One should act unhesitatingly to execute the order of the Supreme Personality of Godhead—that will keep him safe under all circumstances.

Tramos reordenados 6

El mismo contenido en distinto orden. No es cambio de sentido; se listan porque el diff los pinta como si lo fueran.

1 Bg 1.16-18 traducción · tramo reordenado

1975 · PRABHU DĀSA

El Rey Yudhiṣṭhira, el hijo de Kuntī, sopló su caracola la Anantavijaya, y

arquero, el Rey de Kaśī, el gran guerrero Śikhaṇḍī, Dhṛṣṭadyumna, Virāṭa y Nakula y Sahadeva soplaron la Sugha y la Mañipuṣpaka. ¡Oh Rey! el gran

el invencible Satyaki, Drupada, los hijos de Draupadī y los demás como el hijo de Subhadra, de poderosos brazos, todos soplaron sus respectivas caracolas.

JAGANNĀTHA MIŚRA

El rey Yudhiṣṭhira, el hijo de Kuntī sopló su caracola la Anantavijaya y Nakula y Sahadeva soplaron la Sugha y la Mañipuṣpaka. ¡Oh Rey!, el gran arquero, el rey de Kāśī, el gran guerrero Śikhaṇḍī, Dhṛṣṭadyumna, Virāṭa y el invencible Sātyaki, Drupada, los hijos de Draupadī y los demás como el hijo de Subhadra, magníficamente armados, todos soplaron sus respectivas caracolas.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

King Yudhiṣṭhira, the son of Kuntī, blew his conchshell, the Anantavijaya, and Nakula and Sahadeva blew the Sugha and Mañipuṣpaka. That great archer the King of Kāśī, the great fighter Śikhaṇḍī, Dhṛṣṭadyumna, Virāṭa and the unconquerable Sātyaki, Drupada, the sons of Draupadī, and the others, O King, such as the son of Subhadra, greatly armed, all blew their respective conchshells.

1975 · PRABHU DĀSA

Ni sabemos qué es mejor: si vencerlos o ser vencidos por ellos.
Ante nosotros, en este campo de batalla, están ahora los
hijos de Dīṭaraotra. Si los matásemos, no nos
importaría vivir.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Ni sabemos qué es mejor —si vencerlos o ser vencidos por
ellos. Los hijos de Dhṛtarāṣṭra, a los que si matáramos
no nos importaría vivir, están ahora ante nosotros en este
campo de batalla.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Nor do we know which is better—conquering them or being
conquered by them. The sons of Dhṛtarāṣṭra, whom if we
killed we should not care to live, are now standing before us
on this battlefield.

1975 · PRABHU DĀSA

Quien está en el sendero de la liberación por me dio de la conciencia de Kṛṣṇa, es muy querido por todo ser viviente y él quiere a todo ser viviente. Esto se debe a su conciencia de Kṛṣṇa. Tal persona no puede pensar que ningún ser viviente está separado de Kṛṣṇa, así como las hojas y las ramas de un árbol no están separadas de éste. Ella sabe muy bien que cuando se riega la raíz del árbol, el agua se distribuirá a todas las hojas y ramas, o que al proveer de alimento al estómago, la energía se distribuye automáticamente por todo el cuerpo. Debido a que quien trabaja en conciencia de Kṛṣṇa es el sirviente de todos, él es muy querido por todo el mundo. Y debido a que todo el mundo está satisfecho con su trabajo, su conciencia es pura. Debido a que su conciencia es pura, su mente está completamente controlada. Y dado que su mente está controlada, sus sentidos también están controlados. Puesto que su mente está siempre fija en Kṛṣṇa, no hay posibilidad de que se desvíe de Kṛṣṇa. Tampoco hay la posibilidad de que ocupe sus sentidos en asuntos extraños al servicio del Señor. No le gusta oír nada que no sea los temas relativos a Kṛṣṇa; no le gusta comer nada que no esté ofrecido a Kṛṣṇa; y no desea ir a ningún lado si Kṛṣṇa no está involucrado. En consecuencia, sus sentidos están controlados. Un hombre de sentidos controlados no puede ser agresivo con nadie. Se puede preguntar, "¿por qué Arjuna agredió (en la batalla) a otros? ¿Acaso él no estaba en conciencia de Kṛṣṇa?" Arjuna sólo fue superficialmente agresivo porque (como ya se explicó en el capítulo dos), todas las personas reunidas en el campo de batalla continuarían viviendo individual-

272 El Bhagavad-gītā Tal Como Es (Cap. 5)

mente, pues no se puede matar el alma. Así pues, espiritualmente nadie fue muerto en el campo de batalla de Kurukṣetra. Sólo se cambiaron sus vestimentas por la orden de Kṛṣṇa, quien estaba presente personalmente. Por lo tanto Arjuna, mientras lidiaba en el campo de batalla de Kurukṣetra, realmente no luchaba en absoluto; tan sólo llevaba a cabo las órdenes de

JAGANNĀTHA MĪŚRA

Aquel que está en el sendero de la liberación mediante la conciencia de Kṛṣṇa, es muy querido por todo ser viviente y todo ser viviente es querido por él. Esto se debe a su conciencia de Kṛṣṇa. Dicha persona no puede pensar que ningún ser viviente está separado de Kṛṣṇa, así como las hojas y las ramas de un árbol no están separadas del árbol. Ella sabe muy bien que al regar la raíz del árbol, el agua se distribuirá a todas las hojas y ramas, o que al proveer de alimento al estómago, la energía se distribuye automáticamente por todo el cuerpo. Porque uno que trabaja en conciencia de Kṛṣṇa es el sirviente de todos, él es muy querido por todo el mundo. Y porque todo el mundo está satisfecho con su trabajo, su conciencia es pura. Debido a que su conciencia es pura, su mente está completamente controlada. Y porque su mente está controlada, sus sentidos también están controlados. Ya que su mente está siempre fija en Kṛṣṇa, no hay posibilidad de que se desvíe de Kṛṣṇa. Tampoco existe la posibilidad de que ocupe sus sentidos en asuntos ajenos al servicio del Señor. No le gusta oír nada que no sean temas relacionados con Kṛṣṇa; no le gusta comer nada que no esté ofrecido a Kṛṣṇa; y no desea ir a ningún sitio si no está relacionado con Kṛṣṇa. Por consiguiente, sus sentidos están controlados. Un hombre de sentidos controlados no puede ser ofensivo con nadie. Uno se podría preguntar, «¿por qué entonces Arjuna fue ofensivo con otros (en la batalla)? ¿Acaso él no estaba situado en conciencia de Kṛṣṇa?». Arjuna solo fue ofensivo superficialmente porque (como ya se explicó en el Segundo Capítulo), todas las personas reunidas en el campo de batalla continuarían viviendo individualmente, ya que al alma no se la puede matar. Entonces, espiritualmente no se mató a nadie en el campo de batalla de Kurukṣetra. Solo cambiaron sus vestimentas bajo la orden de Kṛṣṇa, quien estaba presente personalmente. Por lo tanto Arjuna, mientras luchaba en el campo de batalla de Kurukṣetra, en realidad no luchaba en absoluto; él simplemente estaba llevando a cabo las órdenes de Kṛṣṇa en completa conciencia de Kṛṣṇa. Dicha persona nunca se enreda en las reacciones del trabajo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

One who is on the path of liberation by Kṛṣṇa consciousness is very dear to every living being, and every living being is dear to him. This is due to his Kṛṣṇa consciousness. Such a person cannot think of any living being as separate from Kṛṣṇa, just as the leaves and branches of a tree are not separate from the tree. He knows very well that by pouring water on the root of the tree, the water will be distributed to all the leaves and branches, or by supplying food to the stomach, the energy is automatically distributed throughout the body. Because one who works in Kṛṣṇa consciousness is servant to all, he is very dear to everyone. And, because everyone is satisfied by his work, he is pure in consciousness. Because he is pure in consciousness, his mind is completely controlled. And, because his mind is controlled, his senses are also controlled. Because his mind is always fixed on Kṛṣṇa, there is no chance of his being deviated from Kṛṣṇa. Nor is there a chance that he will engage his senses in matters other than the service of the Lord. He does not like to hear anything except topics relating to Kṛṣṇa; he does not like to eat anything which is not offered to Kṛṣṇa; and he does not wish to go anywhere if Kṛṣṇa is not involved. Therefore, his senses are controlled. A man of controlled senses cannot be offensive to anyone. One may ask, "Why then was Arjuna offensive (in battle) to others? Wasn't he in Kṛṣṇa consciousness?" Arjuna was only superficially offensive because (as has already been explained in the Second Chapter) all the assembled persons on the battlefield would continue to live individually, as the soul cannot be slain. So, spiritually, no one was killed on the Battlefield of Kurukṣetra. Only their dresses were changed by the order of Kṛṣṇa, who was personally present. Therefore Arjuna, while fighting on the Battlefield of Kurukṣetra, was not really fighting at all; he was simply carrying out the orders of Kṛṣṇa in full Kṛṣṇa consciousness. Such a person is never entangled in the reactions of work.

Kṛṣṇa con plena conciencia de Kṛṣṇa. Una persona tal jamás se enreda en las reacciones del trabajo .

4 Bg 12.1 traducción · tramo reordenado

1975 · PRABHU DĀSA

están correctamente ocupados en Tu servicio devocional, o a quienes adoran • Arjuna inquirió: ¿A quienes se les considera más perfectos: a aquellos que el Brahman impersonal, a lo no manifestado?

JAGANNĀTHA MIŚRA

Arjuna preguntó: ¿A quienes se les considera más perfectos: a aquellos que están correctamente ocupados en Tu servicio devocional, o a quienes adoran el Brahman impersonal, lo no manifestado?

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Arjuna inquired: Which is considered to be more perfect: those who are properly engaged in Your devotional service, or those who worship the impersonal Brahman, the unmanifested?

5 Bg 13.1-2 traducción · tramo reordenado

1975 · PRABHU DĀSA

Arjuna dijo: ¡Oh mi querido Kṛṣṇa! deseo conocer acerca de la pralṛti (la campo, y del conocimiento y del fin del conocimiento. Entonces el Señor naturaleza), del puṛṣa (el disfrutador), del campo y del conocedor del Bendito dijo: este cuerpo ¡Oh hijo de Kuntī! se llama el campo, y a aquel que conoce este cuerpo se le denomina el conocedor del campo.

JAGANNĀTHA MIŚRA

Arjuna dijo: ¡Oh mi querido Kṛṣṇa!, deseo saber sobre prakṛti (la naturaleza), del puruṣa (el disfrutador), del campo y del conocedor del campo, del conocimiento y del fin del conocimiento. El Señor Bienaventurado entonces dijo: A este cuerpo, ¡oh hijo de Kuntī!, se le llama el campo y a aquel que conoce este cuerpo es llamado el conocedor del campo.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

Arjuna said: O my dear Kṛṣṇa, I wish to know about prakṛti [nature], Puruṣa [the enjoyer], and the field and the knower of the field, and of knowledge and the end of knowledge. The Blessed Lord then said: This body, O son of Kuntī, is called the field, and one who knows this body is called the knower of the field.

1975 · PRABHU DĀSA

El Señor **Bendito** dijo: ¡Oh, **hijo de Bharata!** la ausencia de temor, la purificación de la existencia **propia**, el cultivo del conocimiento espiritual, **la**

austeridad y la sencillez ; la no violencia, la veracidad, el estar libre de la ira; la caridad, el autocontrol, la ejecución de sacrificios, el estudio de los Vedas, la

renunciación, la tranquilidad, la aversión a buscar defectos en los demás, la compasión y la ausencia de codicia; la

mansedumbre, la modestia y la firme determinación; el vigor, **la indulgencia**, la fortaleza, la limpieza, la carencia de envidia y **la** pasión por el honor - estas cualidades trascendentales pertenecen a los hombres piadosos dotados con la naturaleza divina.

JAGANNĀTHA MĪŚRA

El Señor **Bienaventurado** dijo: La ausencia de temor, la purificación de la **propia** existencia, el cultivo del conocimiento espiritual, la caridad, el autocontrol, la ejecución de sacrificios, el estudio de los Vedas, la **austeridad y la sencillez; la no violencia, la veracidad, el estar libre de la ira; la** renunciación, la tranquilidad, la aversión a buscar defectos en los demás, la compasión y la ausencia de codicia; la **gentileza**, la modestia y la firme determinación; el vigor, **el perdón**, la fortaleza, la limpieza, la carencia de envidia y pasión por el honor – estas cualidades trascendentales, **ioh hijo de Bharata!**, pertenecen a los hombres piadosos dotados con la naturaleza divina.

1972 · ORIGINAL INGLÉS

The Blessed Lord said: Fearlessness, purification of one's existence, cultivation of spiritual knowledge, charity, self-control, performance of sacrifice, study of the Vedas, austerity and simplicity; nonviolence, truthfulness, freedom from anger; renunciation, tranquility, aversion to faultfinding, compassion and freedom from covetousness; gentleness, modesty and steady determination; vigor, forgiveness, fortitude, cleanliness, freedom from envy and the passion for honor—these transcendental qualities, O son of Bharata, belong to godly men endowed with divine nature.

Método, y hasta dónde llega

- **Los significados.** Misma lógica que en las traducciones, más un puente entre lenguas: como un tramo puede faltar en tu castellano porque el 1975 lo añadiera o porque tu traducción lo perdiera, se comprueba si los *anclajes* del tramo —nombres propios, términos sánscritos, cifras, que sobreviven a traducirse— aparecen en el significado inglés. Umbral: doce palabras de contenido. Se descartan antes ślokas transliterados, sinónimos, láminas, cabeceras y colofones, tanto sobre el párrafo como sobre el tramo.
- **El inglés como vara.** El inglés de 1972 no es aquí un tercer testigo sino **la fuente**: es la obra de la que las dos castellanas derivan. Cuando una de ellas dice algo que la fuente no dice, es esa castellana la que se ha movido. Ese es todo el criterio.
- **Añadidos.** Tu castellano es traducción fiel del inglés de 1972, así que hace de control: se buscan tramos que el diff marca como presentes **sólo** en el 1975 —sin nada enfrente, no una reformulación—, se exige que aporten dos o más palabras de contenido, y se descartan los que aparecen en cualquier otro punto de tu traducción (eso es reordenación, no concepto). De 45 tramos brutos quedan 12, en 10 versos. Cada uno está después comprobado a mano contra la traducción inglesa y contra sus sinónimos.
- **Lo que ese método no ve.** Un concepto añadido *dentro* de un pasaje reformulado no sale como tramo limpio y se escapa. El recuento de diez es un suelo, no un techo.
- **Los otros detectores.** Tres: rachas largas de palabras sin pareja (≥ 25 en los significados, ≥ 10 en las traducciones, que son cortas); asimetría en el número de negaciones; asimetría en las cifras. Los dos últimos se arbitran contra el recuento del inglés.
- **Lo que se descarta antes de contar.** Bloques sánscritos, sinónimos palabra por palabra, pies de lámina, portadillas, cabeceras de página, colofones y tramos donde más del 30 % de las palabras vienen rotas del OCR. Aun así se cuela material.
- **Reordenaciones.** Si a un tramo que falta en un lado le corresponde otro que sobra en el otro y dicen lo mismo, se marcan como reordenación y no como omisión.
- **Lo que esto no puede ver.** Un cambio de sentido hecho con las mismas palabras —una inversión de sujeto, un tiempo verbal, un «debe» por un «puede»— no deja racha larga ni cambia el recuento de negaciones. Para eso no hay atajo: hay que leer el cotejo verso a verso.
- **Sobre el patrón.** Varias de las lecturas del 1975 que se apartan del inglés de 1972 coinciden con lo que después traería la edición revisada del BBT. Puede querer decir dos cosas muy distintas —que los traductores de 1975 completaran por su cuenta desde el sánscrito, o que trabajaran sobre un inglés que no es exactamente éste— y este cotejo **no puede decidir cuál**. Para eso hace falta el cotejo inglés-inglés, no el castellano.